Rdo. T. Guibert

EL FRANCÉS

al alcance de los niños

LIBRO SEGUNDO

I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A.
BARCELONA

S. A. INDUSTRIAS GRÁFICAS

EL FRANCÉS
AL ALCANCE DE LOS NIÑOS

(LIBRO SEGUNDO)

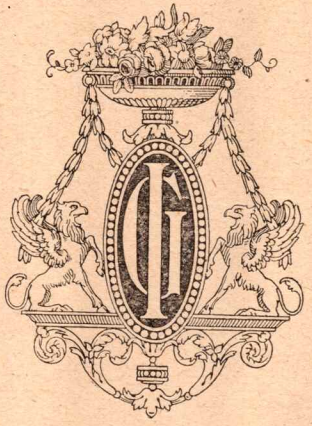
El Francés al alcance de los niños

MÉTODO GRADUADO Y COMPLETO PARA APRENDER
A HABLAR Y ESCRIBIR ESTE IDIOMA

POR EL

RDO. T. GUIBERT

(LIBRO SEGUNDO)



I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A. - EDITORES
Provenza, 219 :: BARCELONA
1924

LECCIÓN PRIMERA

De las letras

Las letras **j, z, e, u** tienen una pronunciación particular.

La letra **g** tiene una pronunciación particular delante de **e, i.** *(Oigase al maestro.)*

La **e,** al fin de una palabra de dos o más sílabas, es casi muda. *Père (per'), Patrice (Patris').*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

a,	e,	i,	o,	u
ja,	je,	ji,	jo,	ju
ga,	ge,	gi,	*go,*	*gu*
za,	ze,	zi,	zo,	zu

LECTURA Y VOCABULARIO

Le compas de Jules. Le porteplume de Patrice. La
El compás de Julio. El mango de Patricio. La
parole du Pape. Le regard du juge. La zone tropicale.
palabra del Papa. La mirada del juez. La zona tropical.
Le crime de Judas. La mort du juste. Une table basse.
El crimen de Judas. La muerte del justo. Una mesa baja.

LECTURA Y VERSIÓN

1 La plume de Calixte. 2 Le porteplume de Tiburce. 3 La table de la classe. 4 Le compas de Jules. 5 La mort de Judas. 6 Le cardinal de Paris. 7 Le regard du juge. 8 La forme du globe.

9 La zone glaciale. Le regard de Tiburce. 10 La mort de Patrice. 11 Le crime de Judas. 12 Une fable facile. 13 Une place publique. Une table basse. La mort du juste.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelle plume as-tu, mon enfant? — 2. Quel porteplume? — 3. De quelle table parles-tu? — 4. De quel compas? — 5. De quelle mort? — 6. De quel cardinal? ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El presente y el pretérito del verbo* **avoir.**

N. B. El alumno incluirá la pregunta en la respuesta, siempre que encaje bien.

LECCIÓN II

De las letras

El sonido francés de la **v** se diferencia mucho del de la **b**. *(Oigase al maestro.)*

La **ç** suena como la s. *Reçu (re-su).*

La s simple entre dos vocales suena como la **z** francesa. *Vase (vaze).*

El francés posee tres clases de **e**: la **e** muda, la **é** cerrada y la **è** abierta. *(Oigase al maestro.)*

La **e** no acentuada suena como la **è** en las sílabas inversas o mixtas. **Ex***tra*, *Dani***el**, *Silv***e***stre*, *p***er***v***er***tir*.

La **e** final no suena después de las vocales **i, u, é**. *La vi***e** *(vi), la ru***e** *(ru), la fé***e** *(fé).*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

va, ve, vé, vè; vi, vo, vu,
ça, *ce*, *cé*, *cè*, *ci*, ço, çu
ec, ef, el, er, es, et, ex,

bec, bref, tel, mer, est, net,
pico, breve, tal, mar, es, neto,

vase, rose, crise, désert, Jésus
vaso, rosa, crisis, desierto, Jesús,

la fée, la pie, la rue, la vue.
el hada, la urraca, la calle, la vista,

LECTURA Y VOCABULARIO

L'épée du général. Le père de Gaspard. La mère
La espada del general. El padre de Gaspar. La madre

d'Emile. La cravate de Victor. La modestie d'Ernest.
de Emilio. La corbata de Víctor. La modestia de Ernesto.

Le visage triste. Une règle tordue. Une jolie écriture.
La cara triste. Una regla torcida. Una linda escritura.

Marie a une bague.
María tiene una sortija.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le général a une épée. 2 Jules a une maladie de gorge. 3 Ernest a le porteplume de Gaspard. 4 Émile a la plume de Victor. 5 Patrice a le visage triste. 6 Patrice a une jolie écriture. 7 Le père de Tiburce a une jolie pipe. 8 La mère de Marie a une bague en or. 9 Gaspard a une règle tordue. 10 La règle de César est bonne. 11. Le tigre est cruel. 12 La modestie est une vertu.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'a Monsieur le général? — 2. Quelle maladie a Jules? — 3. Qui a le porteplume de Gaspard? — 4. Qui a la plume de Victor? — 5. Que remarquez-vous sur le visage de Patrice? — 6. Quelle écriture a Mr. Patrice? — 7. Qu'a le père de Monsieur Tiburce? ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El futuro y el imperfecto de indicativo del verbo* **avoir.**

LECCIÓN III

Consonantes y vocales

El alfabeto francés consta de veinticinco letras, a saber:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z

Hay dos clases de vocales: simples y compuestas.
Las vocales simples son: **a, e, i, o, u, y.**
Las vocales compuestas más importantes son:

an y **on** suenan **a** y **o** nasales. *(Oigase al maestro.)*
en y **em** suenan como **an**. *(Oigase al maestro.)*
in, ain y **ein** suenan **è** nasal. *(Oigase al maestro.)*
ai suena **è** o **é**. *(Oigase al maestro.)*
au y **eau** suenan **o**. *(Oigase al maestro.)*
ou suena **u**. *(Oigase al maestro.)*
eu. *(Oigase al maestro.)*
un y **um**. *(Oigase al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

Mai, lait, pair, payé, reine, peine, lin, vin, pain,
Mayo, leche, par, pagado, reina, pena, lino, vino, pan,

saint, teint, sein, lent, dent, gent, sens, vent, temps,
santo, tez, seno, lento, diente, gente, sentido, viento, tiempo,

saut, faux, maux, veau, seau, peau, tour, fou, clou,
salto, guadaña, males, ternero, balde, piel, torre, loco, clavo,

doux, loup, roue, jeu, feu, seul, creux, bœuf, vœu,
dulce, lobo, rueda, juego, fuego, solo, hueco, buey, voto,

brun, alun, tribun, parfum, humble.
moreno, alumbre, tribuno, perfume, humilde.

LECTURA Y VOCABULARIO

La blouse de Martin. La boule de Paul. Un empereur
La blusa de Martín. La bola de Pablo. Un emperador
romain. Un anneau en or. Un meuble précieux. Un beau
romano. Un anillo de oro. Un mueble precioso. Un hermoso
palais. Un vent violent. Monsieur Auguste.
palacio. Un viento violento. El señor Augusto.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Monsieur Martin a une blouse longue. 2 Monsieur Auguste a une jolie boule. 3 César est un empereur romain. 4 L'anneau est rond. 5 L'or est un métal précieux. 6 L'air est un gaz invisible. 7 La table est un meuble. 8 La prudence est une vertu. 9 Le Pape a un beau palais. 10 Le palais du Pape est grand. 11 Le père de Monsieur Martin est bon. 12 La mère d'Augustin est aimable. 13 Saint Paul est un grand saint. 14 Le pain est un aliment. Le lait est blanc.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelle blouse a Monsieur Martin? — 2. Qu'a Monsieur Auguste? — 3. Qu'était César? — 4. Quelle est la forme de l'anneau? — * Citez quelques objets dans la classe qui soient ronds. — * En géométrie, comment appelle-t-on un rond? — 5. Qu'est-ce que l'or? — * Que fait-on avec de l'or? — 6. Qu'est-ce que l'air? —7. Qu'est-ce que ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El condicional y el presente de subjuntivo del verbo* **avoir.**

LECCIÓN IV

Consonantes compuestas

ph se pronuncia como la *f*. **Ph**os**ph**ore *(fosfor')*.

ch es más suave que en español. *(Imítese al maestro.)*

gn se pronuncia como la **ñ**. *Vi***gn**oble *(viñobl')*.

ill, ordinariamente como la **y**. *Une médai***ll**e *(meday')*, *un médai***ll**on *(un medayón)*.

eil, como *ey*. *Sol***eil** *(soley)*.

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

pha, phe, phé, phè, phi, pho, phu
cha, che, ché, chè, chi, cho, chu
gna, gne, gné, gnè, gni, gno, gnu.
caille, paille, taille, mitraille, médaille
codorniz, paja, estatura, metralla, medalla

LECTURA Y VOCABULARIO

Le portrait de Raphaël. La charité de Charles. Les
El retrato de Rafael. La caridad de Carlos. Las
vignes d'Espagne. Un grand éléphant. Un homme riche.
viñas de España. Un gran elefante. Un hombre rico.
Une belle maison. Une médaille d'argent. Une pastille de
Una hermosa casa. Una medalla de plata. Una pastilla de
gomme. Une muraille blanche.
goma. Una pared blanca.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Raphaël a une médaille en argent. 2 Monsieur Paul a un portrait. 3 Monsieur Auguste a une belle maison. 4 La charité est une vertu sublime. 5 Charles est charitable. 6 La vigne est

verte. 7 L'Espagne est riche. 8 Madrid est la capitale de l'Espagne. 9 L'Espagnol est bon soldat. 10 Les éléphants sont forts. 11 Le chocolat est bon. 12 Le jasmin est un arbuste. 13 Les pastilles de gomme sont bonnes. 14 La muraille est blanche. 15 La bataille de Trafalgar est célèbre.

CONVERSACIÓN. — 1. Qui a une médaille? — * Quels objets fabrique-t-on avec l'argent? — 2. Qui a un portrait? — 3. Qui a une belle maison? — * De quels matériaux se sert-on pour fabriquer une maison? — 4. Qu'est-ce que la charité? — 5. Qui est charitable? — 6. Qu'est-ce qu'on dit de la vigne? — * A quelle époque de l'année est-elle verte principalement? — 7. Que dit-on de l'Espagne? — 8. Quelle est la capitale de l'Espagne? — 9. Que dit-on de... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El pretérito del subjuntivo y el imperativo del verbo* **avoir.**

LECCIÓN V

Diptongos principales

ien suena ordinariamente iè con è nasal. *(Oigase al maestro.)*

tion suena ordinariamente como **sion**. *(Oigase al maestro.)*

oin suena uè con è nasal. *(Oigase al maestro.)*

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

roi, foi, loi, moi, froid, toit, joie (1), bien, mien,
rey, fe, ley, yo, frío, techo, alegría, bien, mío,

tien, sien, rien, vient,
tuyo, suyo, nada, viene

action, section, diction, nation, station

LECTURA Y VOCABULARIO

Le mouchoir de Julien. Les musiciens du roi. Le papier
El pañuelo de Julián. Los músicos del rey. El papel

de François. La loi du Seigneur. Une croix en cuivre.
de Francisco. La ley del Señor. Una cruz de cobre.

Une bouteille d'encre. Un chien noir. Un bon point.
Una botella de tinta. Un perro negro. Una buena nota.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Julien a un mouchoir blanc. 2 Jules est un bon musicien. 3 François a un bon point. 4 Auguste a une croix en cuivre. 5 Victor a une bouteille d'encre bien noire. 6 Le roi d'Espagne a un joli palais. 7 Le papier de Louis est bon. 8 La

(1) Véase la Lección II, pág. 7.

loi du Seigneur est obligatoire. 9 Le Pape est le représentant du Seigneur. 10 Le chien de la maison est bon gardien. 11 La confirmation est un sacrement. 12 L'addition est une opération.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'a Julien? — 2. Quelle est la profession de Jules? — 3. Qu'a François? — 4. Qu'a Auguste? — 5. Qu'a Victor? — 6. Qu'a le roi d'Espagne? — 7. Comment est le papier de Louis? — 8. Comment est la loi de Dieu? — 9. Qu'est le Pape? — 10. Qu'est... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El presente y el pretérito del verbo* **être.**

LECCIÓN VI

Particularidades y enlace de las palabras

ch suena algunas veces como **k** en las palabras extranjeras al idioma francés. **Ch**o*léra*, **ch***lore (colerá, clor')*.

th se pronuncia como la *t*. **Th***omas (Tomá)*.

En todas las palabras francesas el acento cae en la última sílaba, siempre que dicha sílaba no sea una **e** muda.

Enlace.—Al leer y hablar francés se enlazan las palabras que principian con vocal con la última consonante de la palabra anterior. *Le petit arbre.*

Si esta final es una **s**, suena como la **z**. *Les petits arbres.*

Si es una **e** muda, el enlace se hace con la consonante antepuesta a esa **e** muda. *La petite orange. (Oigase al maestro.)*

LECTURA Y VOCABULARIO

Les agrafes des habits. Le choléra des Indes. Les
Los broches de los vestidos. El cólera de las Indias. Los
saints anges. Les œuvres chrétiennes. Le thé de Chine.
santos ángeles. Las obras cristianas. El te de China.
Le froid de l'hiver. Un thème grec. Une méthode d'écri-
El frío del invierno. Un tema griego. Un método de escri-
ture. Une histoire ancienne. Une peste redoutable.
tura. Una historia antigua. Una peste temible.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les agrafes des habits de Monsieur Thomas sont jolies. 2 Le choléra est une peste redoutable. 3 La religion chrétienne

est sainte. 4 Les chrétiens sont les disciples de Jésus-Christ. 5 L'archange saint Raphaël est un ange. 6 Le cristal est transparent. 7 Le tigre est cruel. 8 L'hiver est froid. 9 Les thèmes grecs sont difficiles. 10 Le thé de Chine est bon. 11 L'histoire ancienne est intéressante. 12 Thomas a une jolie méthode d'écriture. 13 Paul a un joli livre d'histoire.

CONVERSACIÓN. — 1. Que dit-on des agrafes des habits de Monsieur Thomas? — * En quel métal sont ordinairement les agrafes? — 2. Qu'est-ce que le choléra? — 3. Que dit-on de la religion chrétienne? — 4. Que sont les chrétiens? — 5. Qu'est-ce que l'archange Raphaël? — 6. Que dit-on du cristal? — 7. Que dit-on... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El futuro y el imperfecto de indicativo del verbo* **être.**

TEMA

El representante de Dios. Una casa de caridad. Una batalla célebre. Un libro de historia. Un retrato del rey. La espada del rey. La prudencia del Papa. El frío del invierno. La muerte de un cristiano. El perro de la casa. El guardián del parque. Una medalla de cobre. Una botella de tinta negra.

Resumen del curso de pronunciación

Vocales	*simples*:	e, é, è, ê, u
	compuestas:	eu, ai, ai*ent*, ay, ei-au, eau-ou, oue
	nasales:	en, em, ain, in, im, ein, un
Diptongos	*simples*:	oi, oie, oy
	nasales:	oin, ien, yen, tion
Consonantes	*simples*:	j, g, ç, v, z, s.
	compuestas:	ch, ph, gn, ill, eil, th.

REPASO

LE PAPILLON ET L'ABEILLE	LA MARIPOSA Y LA ABEJA
S'il fait beau temps,	*Si hace buen tiempo,*
Disait un papillon volage;	*Decía una mariposa inconstante;*
S'il fait beau temps,	*Si hace buen tiempo,*
Je vais folâtrer dans les champs.	*Voy a juguetear en los campos.*
— Et moi, lui dit l'abeille sage,	*— Y yo, le dijo la abeja sabia,*
Je vais avancer mon ouvrage,	*Voy a adelantar mi obra,*
S'il fait beau temps.	*Si hace buen tiempo.*

CONVERSACIÓN

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEUX. — A quelle époque de l'année dut se passer le fait?

PAROLES ET ACTIONS
1. Quelle est la vie des papillons quand il fait beau temps?
2. Quelle est l'occupation des abeilles quand il fait beau temps?
3. Que disait le papillon à l'abeille?
4. Que répondit l'abeille?

RÉSULTAT. — Quelle réflexion dut faire le papillon?
MORALITÉ. — Que nous enseigne ce récit?

LECCIÓN VII

Del artículo

Los artículos simples del idioma francés son:

le, la, les
el-lo, la, los-las

Se reemplaza la **e** o la **a** del artículo y de algunos otros vocablos con (') apóstrofo cuando van delante de una palabra que principia por una vocal o *h* muda. **L'***enfant*, **l'***histoire* **d'***Emile*, en vez de *le enfant, la histoire de Emile.*

Verbo **Être**, *ser* o *estar* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent
Ahora
Yo soy o *estoy...* etc.
Maintenant
Je suis
Tu es
Il est
Nous sommes
Vous êtes
Ils sont

Passé défini
(Pretérito)
Ayer
Yo fui o *estuve...* etc.
Hier
Je fus
Tu fus
Il fut
Nous fûmes
Vous fûtes
Ils furent

Futur simple
Mañana
Yo seré o *estaré...* etc.
Demain
Je serai
Tu seras
Il sera
Nous serons
Vous serez
Ils seront

Imparfait
En otro tiempo
Yo era o *estaba...*
Autrefois
J'étais
Tu étais
Il était
Nous étions
Vous étiez
Ils étaient

Mode conditionnel
Présent ou futur
Si fuera preciso
yo sería o *estaría*
S'il était nécessaire (1)
Je serais
Tu serais
Il serait
Nous serions
Vous seriez
Ils seraient

MODE SUBJONCTIF
Présent ou futur
Es preciso
que yo sea o *esté...* etc.
Il faut
Que je sois
Que tu sois
Qu'il soit
Que nous soyons
Que vous soyez
Qu'ils soient

Imparfait
(Pretérito 1.º y 2.º)
Era preciso
que yo fuera... etc.
Il était nécessaire
Que je fusse
Que tu fusses
Qu'il fût
Que nous fussions
Que vous fussiez
Qu'ils fussent

MODE IMPERATIF
Présent ou futur
Hoy y siempre
Sé o *está...* etc.
Aujourd'hui et toujours
Sois
Soyons
Soyez

MODE INFINITIF
Présent, être

MODE PARTICIPE
Présent, étant
Passé, été

Véanse los demás tiempos al fin de la obra.

(1) Nótese que en la oración condicional, que comienza con la conjunción *si*, el francés emplea el imperfecto de indicativo en lugar del pretérito de subjuntivo.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Empleo del artículo. Póngase un artículo delante de los substantivos franceses. *Le père*, etc.

— père	*el padre*	— enfant	*el niño*
— grand-père	*el abuelo*	— fils	*el hijo*
— mère	*la madre*	— fille	*la hija*
— grand'mère ...	*la abuela*	— orphelin	*el huérfano*
— papa	*el papá*	— frères	*los hermanos*
— maman	*la mamá*	— sœurs	*las hermanas*

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente el verbo **être** con las palabras siguientes por atributo. *Je suis un élève*, etc.—2.º Fórmense cláusulas diciendo cómo son las personas de la 1.ª columna. *a) L'élève est attentif*, etc. *b) Les élèves du collège sont attentifs*, etc.

élève	*alumno*	attentif	*atento*
étudiant	*estudiante*	distrait	*distraído*
moniteur	*monitor, pasante*	sérieux	*serio*
écolier	*escolar*	laborieux	*laborioso*
professeur....	*profesor*	habile	*hábil*
maître d'école	*maestro de escuela*	savant	*sabio*

Lexicología.—§ I. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le père de Louis est français. 2 La mère est française. 3 Les parents de Louis sont français. 4 Le grand-père de Gas-

---

Notas gramaticales.—On n'emploie l'article que devant les noms communs pris dans un sens déterminé, c'est-à-dire, désignant un genre, ou une espèce, ou un individu. Ex.: *Les animaux domestiques, la ville de Rome.*

On emploie l'article devant les noms propres de pays, mers, fleuves et montagnes.

En général, les noms propres de personnes ou de villes ne prennent pas l'article, parce qu'ils sont suffisamment déterminés par eux-mêmes. Ex.: *Paris, Rome, Bossuet.*

Il y a cependant certains noms propres dont l'article fait partie intégrante, tels que *La Fontaine, Le Havre, La Rochelle.*

pard est ancien. 5 La grand'mère est ancienne. 6 La sœur d'Émile a une médaille. 7 Les frères d'Auguste sont laborieux. 8 Les enfants sont imprudents. 9 Monsieur le général est riche. 10 Le fils a une jolie maison. 11 La fille a un anneau d'or. 12 La situation de l'orphelin est triste.

CONVERSACIÓN. — 1. De quelle nationalité est le père de Louis? — 2. De quelle nationalité est sa mère? — 3. Que sont tous ses parents? — 4. Qu'est le grand-père de Gaspard? — 5. ... sa grand'mère? — 6. Qu'a la sœur d'Émile? — 7. Que sont les frères d'Auguste? — 8. Que sont les enfants? — 9. Quelle position a Monsieur le général? ... etc., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. *a)* Enumérez les personnes qui peuvent composer une famille. — *b)* Quand est-ce qu'un élève est attentif? quand est-ce qu'un étudiant est distrait? Quand est-ce qu'un moniteur est sérieux? ... etc., etc.

TEMA

La palabra del juez. La muerte de Judas. La regla de Emilio. La corbata de Ernesto. El palacio del rey. La historia de España. El retrato del Papa. Los niños de la escuela. La casa del maestro de escuela. Las obras romanas. Los vestidos de invierno. Los anillos de oro. La mesa es un mueble. El niño está distraído. Patricio está triste. Augusto es un niño laborioso.

□ ——— □

LECCIÓN VIII

Del artículo contracto

Los artículos contractos del idioma francés son:

au, du, aux, des
al, del, a los, a las, de los, de las

Verbo **Avoir**, *haber* o *tener* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Ahora	Mañana
Yo tengo... etc.	*Yo tendré...* etc.
Maintenant	Demain
J'ai	J'aurai
Tu as	Tu auras
Il a	Il aura
Nous avons	Nous aurons
Vous avez	Vous aurez
Ils ont	Ils auront
Passé défini	**Imparfait**
(Pretérito)	En otro tiempo
Ayer	*Yo tenía...* etc.
Yo tuve... etc.	Autrefois
Hier	J'avais
J'eus	Tu avais
Tu eus	Il avait
Il eut	Nous avions
Nous eûmes	Vous aviez
Vous eûtes	Ils avaient
Ils eurent	

Mode conditionnel

Présent ou futur

Si fuera preciso
Yo tendría... etc.
S'il était nécessaire (1)
J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Es preciso
que yo tenga... etc.
Il faut
Que j'aie
Que tu aies
Qu'il ait
Que nous ayons
Que vous ayez
Qu'ils aient

Imparfait

(Pretérito 1.º y 2.º)
Sería preciso
que yo tuviera... etc.
Il serait nécessaire
Que j'eusse
Que tu eusses
Qu'il eût
Que nous eussions
Que vous eussiez
Qu'ils eussent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Hoy y siempre
ten... etc
Aujourd'hui et toujours
Aie
Ayons
Ayez

MODE INFINITIF

Présent, avoir

MODE PARTICIPE

Présent, ayant
Passé, eu, eue

Véanse los demás tiempos al fin de la obra.

(1) Nótese que en la oración condicional, que comienza con la conjunción *si*, el francés emplea el imperfecto de indicativo en lugar del pretérito de subjuntivo.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Artículo contracto y fraseología.—1.º Reemplácese la rayita de la 1.ª columna con un artículo contracto. *Le dessin*

du château, etc.—2.º Conjúguese libremente el verbo **avoir** con los substantivos por complementos. *J'ai le dessin du château*, etc.—3.º Dígase lo que son o pueden ser los objetos. *Le dessin du château est joli*, etc. *Une boîte peut être en fer blanc*, etc.

le dessin — château	*el dibujo* del *castillo*	joli	*bonito*
le cadre — salon	*el cuadro* del *salón*	grand	*grande*
le porteplume — enfants	*el mango* de los *niños*	neuf	*nuevo*
la plume — bureau	*la pluma* del *escritorio*	bon	*bueno*
les règles — collège	*las reglas* del *colegio*	droit	*recto*
les équerres — enfants	*las escuadras* de los *niños*	faux	*falso*

une boîte en fer blanc	*una caja de hojalata*
une statue en bronze	*una estatua de bronce*
une médaille en cuivre	*una medalla de cobre*
un compas en nickel	*un compás de níquel*
une gravure sur acier	*un grabado en acero*
une image en peinture	*una imagen pintada*

Lexicología.—§ I. Ejercicio 3.º *(Véase al fin de la obra.)*

LECTURA Y VERSIÓN

1 Maintenant, j'ai un joli dessin. 2 Tu as un cadre bien joli. 3 Il a le porteplume de Paul. 4 Nous avons une bouteille d'encre noire. 5 Vous avez un joli bureau. 6 Ils ont une belle maison.

7 Les enfants sont charitables. 8 Le frère de Jules a donné une plume a Paul. 9 Paul a donné un porteplume *aux* enfants de Monsieur Lacombe. 10 Martin a donné une image *au* frère d'Auguste. 11 Patrice a donné une histoire *aux* petits orphelins. 12 Marie Lacombe a donné un habit *aux* pauvres.

13 L'épée du roi est grande. 14 La loi *du* Seigneur est obli-

gatoire. 15 Le tigre *des* Indes est cruel. 16 La forme *des* anneaux est ronde.

CONVERSACIÓN. — *(Dire l'action et l'état).* — 1. *Act.* Qu'as-tu, mon enfant? — *Ét.* Comment est ton dessin? — 2. *Act.* Qu'as tu encore? — *Ét.* Comment est ton cadre? — 3. *Act.* Qu'a Jean? — *Ét.* Comment est le porteplume de Paul? — 4. *Act.* Quelle encre avons-nous? — *Ét.* De quelle couleur est l'encre que nous avons? — 5. *Act.* Quel bureau ai-je? — *Ét.* Comment est mon bureau? ... etc., etc.

7. Que dit-on d'un groupe d'enfants? — 8. Qu'a fait Jules? — 9. Qu'a fait... etc., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — Comment est le dessin du château? — Comment sont les cadres du salon? — ... les porteplumes des enfants? — ... les plumes de mon bureau? ... etc.

En quoi est cette boîte? — .... cette statue? — ... cette médaille?... etc.

TEMA

Las notas del estudiante. Los grabados del libro. Los libros de los estudiantes. Los cuadros de la clase. La tinta es negra. El te es bueno. El invierno es frío. La regla de Pablo está torcida. La escuadra del maestro es defectuosa. Patricio está atento a las lecciones del maestro. Los muebles del colegio son nuevos. Augusto es huérfano de padre y madre.

Yo tengo una regla. Tú tienes un mango. Él tiene una pluma. Tenemos una casa. Tenéis un palacio. Ellos tienen un castillo.

LECCIÓN IX

Artículos partitivos

Llámanse artículos partitivos los vocablos **du, de l', de la, des** cuando expresan una idea de número o cantidad.

En tal caso, sólo el plural, **des**, suele traducirse por *unos, unas*:

J'ai *du* **pain,** *de l'*eau, *de la* **viande et** *des* **fruits**
tengo — pan, — agua, carne y — frutas (o unas fruta:)

Verbo **Acheter**, *comprar* (tiempos simples). Es irregular únicamente en el acento del radical

MODE INDICATIF

Présent

Maintenant

J'achète
Tu achètes
Il achète
Nous achetons
Vous achetez
Ils achètent

Futur simple

Demain

J'achèterai
Tu achèteras
Il achètera
Nous achèterons
Vous achèterez
Ils achèteront

Passé défini

Hier

J'achetai
Tu achetas
Il acheta
Nous achetâmes
Vous achetâtes
Ils achetèrent

Imparfait

Autrefois

J'achetais
Tu achetais
Il achetait
Nous achetions
Vous achetiez
Ils achetaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

J'achèterais
Tu achèterais
Il achèterait
Nous achèterions
Vous achèteriez
Ils achèteraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que j'achète
Que tu achètes
Qu'il achète
Que nous achetions
Que vous achetiez
Qu'ils achètent

Imparfait

Il fallait

Que j'achetasse
Que tu achetasses
Qu'il achetât
Que n. achetassions
Que v. achetassiez
Qu'ils achetassent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Achète
Achetons
Achetez

MODE INFINITIF

Présent, acheter

MODE PARTICIPE

Présent, achetant

Passé, acheté (ée)

Así se conjugan: *peser, mener, lever, semer, promener.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Artículo partitivo y fraseología. — 1.º Conjúguese libremente el verbo **acheter** con las expresiones de la primera columna por complemento. *J'achète du papier buvard*, etc.—2.º Dígase para qué se compran los objetos. *J'achète du papier buvard pour sécher*, etc.—3.º Al emplear los verbos de la segunda columna diga lo que se puede hacer. *On peut sécher avec du papier buvard*, etc.

du papier buvard	*papel secante*	sécher	*secar*
un crayon noir	*un lápiz negro*	dessiner ..	*dibujar*
des couleurs rouges ..	*colores rojos*	colorer....	*colorear*
de l'encre violette	*tinta violeta*	imprimer..	*imprimir*
de la peinture jaune..	*pintura amarilla*	peindre ..	*pintar*
de la craie blanche ..	*tiza blanca*	écrire	*escribir*

Lexicología.—§ II. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

Acheter un crayon. 1 Maintenant, j'achète *des* plumes. 2 Tu achètes un encrier et *de* l'encre. 3 Il achète une boîte de couleurs. 4 Nous achetons *de la* bonne craie. 5 Vous achetez *du* bon papier. 6 Ils achètent *des* porteplumes.

7 J'aurai de l'argent. 8 Tu auras une règle. 9 Il aura une équerre. 10 Nous aurons des compas en nickel. 11 Vous aurez des couleurs de dessin. 12 Ils auront des outils.

13 Raphaël a une médaille en argent. 14 Le petit frère de Paul a *des* bons points. 15 Victor a *des* pastilles de gomme. 16 Jules a *du* bon chocolat. 17 Le grand-père de Louis a une pipe et *du* bon tabac.

CONVERSACIÓN. *(Enumérer avec le verbe, 1.º au prés. de l'ind., 2.º au passé déf., 3.º au fut. simpl., 4.º au cond.).* — 1. *Pr.* Qu'achetez-vous à la librairie? — ... etc. — 2. *Pass.* Qu'achetâtes-vous hier? — 3. *Fut.*

Qu'achèterez-vous demain? — 4. *Cond.* Qu'achèteriez-vous si vous aviez de l'argent?... etc.

7. Qu'aurez-vous demain, mon enfant?... etc., etc. — 13. Maintenant qu'a Raphaël? — 14. Qu'a le petit frère de Paul? — 15. Qu'a ... etc., etc,

SOBRE EL VOCABULARIO. — Que puis-je faire avec du papier buvard? — Avec un crayon noir?... etc.

TEMA

Martín tiene pastillas. Pablo tiene plumas. El niño tiene chocolate. El maestro tiene papel. El profesor tiene tiza. Francisco tiene pintura. Mamá tiene te.

Yo tengo papel rojo. Tú tienes pintura blanca. Ellos tienen tinta negra. Nosotros tenemos pan y agua. Vosotros tenéis plumas y lápices. Ellos tienen reglas y compases.

Yo compro una botella de tinta negra. Tú compras un método de piano. El compra un anillo de oro. Nosotros compramos buen papel. Vosotros compráis lápices de color. Ellos compran libros de lectura.

□ ——— □

LECCIÓN X

Del género

El femenino de los nombres y adjetivos calificativos franceses se forma ordinariamente agregando una **e** muda al masculino. *Parent, parente*; *orphelin, orpheline*.

Verbo modelo **Parler**, *hablar* (tiempos simples)

Todos los verbos acabados en *er* son regulares menos *aller* y *envoyer*.

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Maintenant	Demain
Je parl-e	Je parl-erai
Tu parl-es	Tu parl-eras
Il parl-e	Il parl-era
Nous parl-ons	Nous parl-erons
Vous parl-ez	Vous parl-erez
Ils parl-ent	Ils parl-eront
Passé défini	**Imparfait**
Hier	Autrefois
Je parl-ai	Je parl-ais
Tu parl-as	Tu parl-ais
Il parl-a	Il parl-ait
Nous parl-âmes	Nous parl-ions
Vous parl-âtes	Vous parl-iez
Ils parl-èrent	Ils parl-aient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je parl-erais
Tu parl-erais
Il parl-erait
Nous parl-erions
Vous parl-eriez
Ils parl-eraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je parl-e
Que tu parl-es
Qu'il parl-e
Que n. parl-ions
Que v. parl-iez
Qu'ils parl-ent

Imparfait

Il serait nécessaire

Que je parl-asse
Que tu parl-asses
Qu'il parl-ât
Que n. parl-assions
Que v. parl-assiez
Qu'ils parl-assent

MODE IMPERATIF

Aujourd'hui et toujours

Parl-e
Parl-ons
Parl-ez

MODE INFINITIF

Présent, parler

MODE PARTICIPE

Présent, parlant
Passé, parlé (ée)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Género, conjugación y fraseología.—1.º Fórmese el femenino en ambos idiomas: *Un Français, une Française*, etcétera.—2.º Conjúguese libremente el verbo *parler*, en esta forma: *Je parle français avec une dame française*, etc.; *avec*

Mr. Paul, etc.; *avec madame Pauline*, etc.—3.º Dígase lo que son y lo que hacen los individuos de la última columna. *Paul est français*, etc. *Pauline parle à une française*, etc.

un Français, une	— *un francés, una* —	Paul (ine)	*Pablo (Paulina)*
un Espagnol, une	— *un español, una* —	Jean (ne)	*Juan (a)*
un Italien, une	— *un italiano, una* —	Louis (e)	*Luis (a)*
un Portugais, une	— *un portugués, una* —	Augustin (e)...	*Agustín (a)*
un Anglais, une	— *un inglés, una* —	Justin (e)	*Justino (a)*
un Allemand, une	— *un alemán, una* —	Eugène (génie)	*Eugenio (a)*

Lexicología.—§ II. Ejercicio 3.º *(Véase al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

Parler une langue. 1 Maintenant, je parle la langue *française*. 2 Tu parles la langue *espagnole*. 3 Il parle la langue *italienne*. 4 Nous parlons la langue *portugaise*. 5 Vous parlez la langue *anglaise*. 6 Ils parlent la langue *allemande*.

7 Le père de Paul est espagnol. 8 La mère de Jean est française. 9 Le grand-père de Louis est italien. 10 La grand' mère d'Augustin est portugaise. 11 Le papa d'Eugène est allemand. 12 La maman de Justin est anglaise.

Notas gramaticales.—Il y a deux sortes de collectifs: le **général** et le **partitif.**

Le collectif **général** est celui qui exprime une collection entière de personnes ou de choses. Il est ordinairement précédé de *le, la, les*, ou encore de *ce, cette, notre*, etc. *La foule des hommes, le peuple, cette multitude, notre armée.*

Le collectif **partitif** est celui qui n'exprime qu'une partie de la collection; il est ordinairement précédé de *un, une, des. Une foule d'hommes.*

Le nom composé est une réunion de mots équivalents à un seul nom. *Chef-d'œuvre, coffre-fort, Louis le grand.*

Les noms de personnes qui désignent des hommes sont du masculin et ceux qui désignent des femmes, du féminin.

Les noms des choses ou d'êtres animés ont reçu comme en espagnol, d'après l'usage ou l'analogie, le genre masculin ou féminin. *Le soleil, la lune, le salon, la salle*, etc.

Dans les noms de personne et de certains animaux la distinction du genre se fait par des mots particuliers comme en espagnol. *Un homme, une femme; un coq, une poule; un cheval, une jument*, etc.

La plupart des animaux n'ont qu'un seul nom pour les deux genres; on les distingue en ajoutant les mots *mâle* ou *femelle. Un héron mâle, une héron femelle.*

(En cuanto a nombres que no tienen el mismo género que sus correspondientes españoles, véase Lexicología, *a lo último de la obra.)*

13 Les Espagnols sont valeureux. 14 Les Français sont généreux. 15 Les Anglais sont commerçants. 16 Les Allemands sont laborieux. 17 Les Italiens sont bons diplomates. 18 Les Portugais sont intrigants.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelle est la langue officielle de la France? — 2. ... de l'Espagne? — 3. ... de l'Italie? — 4. ... du Portugal? — 5. ... de l'Angleterre? — 6. ... de l'Allemagne? — * Est-ce que ces peuples n'ont pas d'autres dialectes? — * Citez quelques dialectes de ces pays.

7. De quelle nationalité est le père de Paul? — * Par conséquent, quelle langue doit-il savoir? — 8. ... la mère de Jean? — * Par conséquent, quelle langue... etc., etc.

13. De quel caractère sont les espagnols? — 14. ... les français? — 15. ... les anglais? ... etc.

SOBRE EL VOCABULARIO. — Avec qui parle Paul, (ou Pauline)? — Quelle langue parle-t-il? — Avec qui parle Jean (ou Jeanne)? — Quelle langue... etc.

TEMA

Paulina habla con una señora francesa. Juana hablará con una señora española. Luisa hablaba con una señora italiana. Agustina hablaría con un señor portugués. Es preciso que Justina hable con un señor inglés. Era preciso que Eugenia hablase con una señora inglesa.

El alumno está distraído. La alumna está distraída. Francisco tiene un lápiz negro. Francisca tiene tinta negra. La huérfana tiene un vestido blanco. El huérfano tiene frío. El invierno es frío. El agua es fría. El portaplumas es bonito. La letra es bonita. Julio tiene un lápiz violeta y tinta violeta. Pablo tiene un compás de níquel y una medalla de cobre.

Les noms terminés par **er** au masculin, se terminent par **ère** au féminin. *Héritier, héritière; fermier, fermière.*

Les noms terminés par **en, on** doublent l'*n* au féminin. *Gardien, gardienne; lion, lionne.*

Les noms terminés par **e** au masculin ne changent pas au féminin. *Un esclave, une esclave; un locataire, une locataire.*

(*Para más datos véase* Lexicología, *al final de la obra.*)

LECCIÓN XI

Plural y diminutivos

Regla.—La regla general para formar el plural en los substantivos y adjetivos franceses, es agregar una s al singular. *La règle, les règles; un livre neuf, des livres neufs.*

El idioma francés admite muy pocos diminutivos; se suple esta carencia con la palabra **petit** (pequeño).

J'ai vu mon petit frère et ma petite sœur
He visto a mi hermanito y a mi hermanita

Verbo negativo **Être** (se ha de completar en los tiempos simples)

MODE INDICATIF		MODE SUBJONCTIF
Présent Je ne suis pas Tu n'es pas Il n'est pas Nous ne sommes pas Vous n'êtes pas Ils ne sont pas **Passé défini** Je ne fus pas Tu.... etc.	**Futur simple** Je ne serai pas Tu.... etc. **Imparfait** Je n'étais pas Tu.... etc. **MODE CONDITIONNEL** **Présent ou futur** Je ne serais pas Tu.... etc.	**Présent ou futur** Que je ne sois pas Que tu.... etc. **Imparfait** Que je ne fusse pas Que tu.... etc. **MODE INFINITIF** **Présent,** ne pas être **MODE PARTICIPE** **Présent,** n'étant pas

Notas gramaticales.—Les noms terminés au singulier par **s, x, z,** ne changent pas au pluriel. *Un palais, des palais; un prix, des prix; un nez, des nez.*

La majorité des noms terminés par **ou, ail** suivent la règle générale. *Un sou, des sous; un filou, des filous; un rail, des rails.* Excepté *bijou, caillou, chou, genou, hibou,* qui prennent un **x**; *émail, soupirail, travail,* qui changent **ail** en **aux**. *Un bijou, des bijoux; un travail, des travaux.*

(*Pour le pluriel des noms terminés en* **al, au, eu,** *voyez* Lexicologie, *à la fin de l'ouvrage.*)

Verbo negativo **Avoir** (se ha de completar en los tiempos simples)

MODE INDICATIF		MODE SUBJONCTIF
Présent Je n'ai pas Tu n'as pas Il n'a pas Nous n'avons pas Vous n'avez pas Ils n'ont pas	**Futur simple** Je n'aurai pas Tu... etc. **Imparfait** Je n'avais pas Tu... etc.	**Présent ou futur** Que je n'aie pas Que tu... etc. **Imparfait** Que je n'eusse pas Que tu... etc.
Passé défini Je n'eus pas Tu... etc.	**MODE CONDITIONNEL** **Présent ou futur** Je n'aurais pas Tu... etc.	**MODE INFINITIF** **Présent**, ne pas avoir **MODE PARTICIPE** **Présent**, n'ayant pas

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Formación del plural y conjugación negativa.—1.º Fórmese el plural de los substantivos en ambas lenguas. *Le papier, les papiers;* el papel, los papeles; etc.—2.º Conjúguese libremente el verbo **avoir** negativo, con los substantivos por complemento: *a) Je n'ai pas le papier. b) Je n'ai pas le petit papier,* etc.

le papier,	les—*el papel,*	*los*—	une carte,	des—*un mapa,*	*unos*—
le livre,	les—*el libro,*	*los*—	une gomme,	des—*una goma,*	*unas*—
le livret,	les—*la libreta,*	*las*—	une règle,	des—*una regla,*	*unas*—
le cahier,	les—*el cuaderno,*	*los*—	un dessin,	des—*un dibujo,*	*unos*—
le modèle,	les—*el modelo,*	*los*—	un décimètre,	des—*un decímetro,*	*unos*—
l'ardoise,	les—*la pizarra,*	*las*—	un mètre,	des—*un metro,*	*unos*—

Formación del plural en los adjetivos. Conjugación negativa y fraseología.—1.º Pónganse en lugar de la rayita el

substantivo y el adjetivo en plural. *Des artisans polis*, etcétera.—2.º Conjúguese **être** negativamente con los vocablos por atributo. *Je ne suis pas un artisan*, etc.—3.º Diga lo que deben ser los individuos de la primera columna. *Un artisan doit être poli*, o *les artisans doivent...* etc.

un artisan,	des — —	*un artesano*		poli	*cortés*
un ouvrier,	des — —	*un obrero*		habile	*hábil*
un manœuvre,	des — —	*un peón*		intelligent..	*inteligente*
un industriel,	des — —	*un industrial*		utile	*útil*
un constructeur,	des — —	*un constructor*		prévoyant..	*previsor*
un commerçant,	des — —	*un comerciante*		honnête....	*honrado*

Lexicología.—§ III. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 Maintenant, je n'ai pas le livre d'histoire. 2 Tu n'a pas le livret de classe. 3 Paul n'a pas de bon papier. 4 Nous n'avons pas le cahier de dessin. 5 Vous n'avez pas les modèles d'écriture. 6 Ils n'ont pas d'ardoise.

7 Paul n'a ni porteplume ni cahier. 8 Jean n'a ni plume ni règle. 9 Louis n'a ni compas ni crayon. 10 Augustin n'a ni mètre ni décimètre. 11 Justin n'a ni carte ni dessin. 12 Eugène n'a ni père ni mère: il est orphelin.

Notas gramaticales.—L'adjectif en français remplit le même rôle qu'en espagnol et se subdivise de la même manière.

On forme le féminin dans les adjectifs comme dans les noms, en ajoutant un **e** muet au masculin. *Grand, grande*; *poli, polie*.

Les adjectifs terminés au masculin par un **e** muet ne changent pas au féminin. *Un mot utile, une leçon utile*.

Les adjectifs terminés par **er** changent cette syllabe en **ère**. *Fier*, **fière**; *altier, altière*.

Les adjectifs terminés par **as, eil, en, on, et,** doublent aux féminin la dernière consonne avant de prendre l'**e** muet. *Gras, grasse*; *pareil, pareille*; *ancien, ancienne*; *bon, bonne*; *net, nette*.

(Quant aux adjectifs terminés par **el, f, x, érieur,** *voyez* Lexicologie *à la fin de l'ouvrage.)*

13 Paul a une petite carte de géographie. 14 Jean a une petite gomme de dessin. 15 Louis a une petite règle de dessin. 16 Augustin a un décimètre. 17 Justin a un mètre.

CONVERSACIÓN. — 1. Mon enfant, as-tu un livre d'histoire? — 2. As-tu un livret? — 3. Paul, a-t-il du bon papier? — 4. Avons-nous les cahiers de dessin? — 5. Ai-je des modèles d'écriture sur mon bureau? — 6. Ces enfants, ont-ils des ardoises?

7. Paul a-t-il un porteplume et un cahier? — 8. Jean a-t-il une plume et une règle? — 9. Louis a-t-il... etc.

13. Quelle carte a Paul? — 14. Quelle gomme a Jean? — Quelle ... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *(Répondre d'abord affirmativement, et après négativement). a)* Avez-vous du papier? Avez-vous un livre? ... etcétera, etc.

b) Cet artisan est-il poli? — * Ces artisans sont-ils polis? — Cet ouvrier est-il habile? — * Ces ouvriers sont-ils.... etc., etc.

TEMA

Yo no soy rico. Tú no eres rey. El no es emperador. Nosotros no somos comerciantes. Vosotros no sois industriales. Ellos no son hermanos.

Yo no tengo la pizarra de Pablo. Tú no tienes el lápiz de Juan. El no tiene la goma de Luis. Nosotros no tenemos los cuadernos de Patricio. Vosotros no tenéis los libros de Agustín. Ellos no tienen las reglas de Julio.

El papel que tengo no es de buena calidad. Los lápices que tengo no son buenos. La tinta que tiene Rafael no es violeta. La pintura que tenemos no es amarilla. Los obreros que tenéis no son laboriosos. Los cuadernos que tienen estos alumnos no son nuevos.

REPASO

LES ORANGES

Un jeune enfant dans un tiroir
Mit, au milieu d'oranges fort jolies,
Une orange gâtée. En revenant les voir,
Il les trouva toutes pourries.
Jeunes amis, voulez-vous rester bons?
Fuyez, fuyez, les mauvais compagnons.

J. M. V.

LAS NARANJAS

Un niño en un cajón
Puso en medio de naranjas muy lindas,
Una naranja pasada. Al volver a verlas,
Las halló todas podridas.
Amiguitos, ¿queréis ser buenos?
Huíd, huíd de los malos compañeros.

CONVERSACIÓN

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEUX. — Dans quel appartement dût se passer le fait?

PAROLES ET ACTIONS
1. Qu'avait l'enfant?
2. Où mit-il les oranges?
3. Que fit-il d'une qui était pourrie?
4. Que devait-il se proposer en gardant les bonnes?

RÉSULTAT. — Comment trouva-t-il les oranges en revenant les voir?
MORALITÉ. — Que nous enseigne ce récit?

LECCIÓN XII

Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos del idioma francés son:

Masculino singular

mon,	ton,	son;	notre,	votre,	leur
mi,	*tu,*	*su* (de él o de ella),	*nuestro;*	*vuestro,*	*su* (de ellos o de ellas)

Femenino singular

ma,	ta,	sa;	notre,	votre,	leur
mi,	*tu,*	*su;*	*nuestra,*	*vuestra,*	*su*

Plural de ambos géneros

mes,	tes,	ses;	nos,	vos,	leurs
mis,	*tus,*	*sus;*	*nuestros (as),*	*vuestros (as)*	*sus,*

En los tratamientos de cortesía se dice en francés **votre** por *su, de usted;* y **vos** por *sus, de ustedes.* Así: *Enfant, obéissez à* **votre** *père et à* **votre** *mère. Aimez* **vos** *frères et* **vos** *sœurs.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente **voir** con los substantivos por complementos, precedidos de los posesivos: *Je vois mon... mes,* etc.—2.º Dígase lo que se tiene. *J'ai un ami fidèle et constant; tu...,* etc.—3.º Dí-

---

Notas gramaticales.—Par euphonie on met **mon, ton, son,** au lieu de *ma, ta, sa,* devant un mot féminin commençant par une voyelle ou une **h** muette: **Mon** *âme* pour **ma** *âme;* **ton** *unique ressource* pour **ta** *unique ressource.*

Les adjectifs possessifs français se placent et se répètent comme l'article devant les noms, et jamais après, comme celà peut avoir lieu en espagnol: **Sa** *probité,* **sa** *bonne foi,* **sa** *modération, le rend l'arbitre de tous les Etats.* **Leur** *bonne fortune;* **votre** *sage conseil.*

gase cómo son las personas, ora en singular, ora en plural: *Mon ami est fidèle et constant*, etc.

ami	*amigo*	fidèle	*fiel*	constant	*constante*
ennemi	*enemigo*	cruel	*cruel*	sauvage	*salvaje*
protecteur	*protector*	habile	*hábil*	puissant	*poderoso*
bienfaiteur	*bienhechor*	généreux	*generoso*	désintéressé	*desinteresado*
camarade	*camarada*	honnête	*honrado*	chrétien	*cristiano*
compagnon	*compañero*	agréable	*agradable*	prévenant	*obsequioso*

Conjugación y concordancia.—1.º Dígase lo que se ve: *Je vois ma tante qui travaille*, etc. *Je vois mes...* etc.—2.º Dígase lo que hace cada uno: *Ma tante travaille, ta...*, etc.

tante	*tía*	travailler	*trabajar*
cousine	*prima*	broder	*bordar*
marraine	*madrina*	repasser	*planchar*
parrain	*padrino*	fumer	*fumar*
oncle	*tío*	tousser	*toser*
neveu	*sobrino*	cracher	*escupir*

Verbo **Voir**, *ver*

MODE INDICATIF

Présent

Je vois
Tu vois
Il voit
Nous voyons
Vous voyez
Ils voient

Futur simple

Je verrai
Tu verras
Il verra
Nous verrons
Vous verrez
Ils verront

Passé défini

Je vis
Tu vis
Ils vit
Nous vîmes
Vous vîtes
Ils virent

Imparfait

Je voyais
Tu voyais
Il voyait
Nous voyions
Vous voyiez
Ils voyaient

Así se conjuga *revoir*

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je verrais
Tu verrais
Il verrait
Nous verrions
Vous verriez
Ils verraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je voie
Que tu voies
Qu'il voie
Que n. voyions
Que v. voyiez
Qu'ils voient

Imparfait

Que je visse
Que tu visses
Qu'il vît
Que n. vissions
Que v. vissiez
Qu'ils vissent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Vois
Voyons
Voyez

MODE INFINITIF

Présent, voir

MODE PARTICIPE

Présent, voyant
Passé, vu, vue

Derivación.—Transfórmese el verbo en adjetivo verbal, y usando las fórmulas de cortesía, dígase cómo son las personas y cosas: *Vos diamants sont brillants...* etc.

Tes diamants brillent	*Tus diamantes resplandecen*
Ta pompe aspire	*Tu bomba aspira*
Ton serviteur exige	*Tu sirviente exige*
Ton père négocie	*Tu padre negocia*
Ton oncle fabrique	*Tu tío fabrica*
Ta mère préside	*Tu madre preside*
Tes frères commandent	*Tus hermanos mandan*
Ton avocat ignore	*Tu abogado ignora*

Lexicología.—§ III. Ejercicio 5.º *(Véase al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 En classe, je vois des enfants laborieux. 2 Tu vois des cartes de géographie. 3 Il voit des livres. 4 Nous voyons du papier. 5 Vous voyez des ardoises. 6 Ils voient des outils de dessin.

7 *Votre* tante a vu *mes* amis: 8 *mes* amis sont bons. 9 *Ma* marraine a vu *tes* ennemis: 10 *tes* ennemis sont redoutables. 11 *Mon* cousin a vu *ses* protecteurs: 12 les protecteurs de *mon* cousin sont riches. 13 *Votre* oncle a vu *nos* bienfaiteurs: 14 *nos* bienfaiteurs sont généreux. 15 *Mon* parrain a vu *vos* camarades: 16 *vos* camarades sont intelligents. 17 Paul et Jean dessinent bien: 18 j'ai vu *leurs* dessins.

CONVERSACIÓN. — 1. Quels enfants voyez-vous en classe? — 2. Quelles cartes voyez-vous? ... etc.

7. Qu'a vu ma tante? — 8. Que sont vos amis? — 9. Qu'a vu votre marraine? — 10. Comment sont mes ennemis? — 11. Qu'a vu ton cousin? — 12. Comment sont les protecteurs de votre ... etc., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Quel ami as-tu, mon enfant? — Quel ennemi? — Quel protecteur?... etc.

b) Que fait votre tante? — ... votre cousine? — ... votre marraine? ... etc.

c) Quel aspect ont mes diamants? — Quel genre de pompe ai-je? — Quel caractère a mon serviteur? — Quelle est la profession de mon père? — ... de mon oncle? — Quel titre a ma mère? — Que sont mes frères? — ... mon avocat?

TEMA

Mañana yo veré a mi padre y a mi madre. Tú verás a tu hermano y a tu hermana. Él verá a su tío y a su tía. Nosotros veremos a nuestro profesor. Vosotros veréis a vuestros camaradas. Ellos verán a sus compañeros de colegio.

Mi hermano tiene tus libros. Mi hermano tiene sus libros de usted. Tu hermana tiene mis plumas. Su hermana de usted tiene mis plumas. Pablo tiene bonitos cuadernos: su mamá ve sus cuadernos todos los días. El Papa es el representante de Nuestro Señor Jesucristo. Vuestro padre y vuestra madre son honrados. Pablo y Juan tienen una linda letra: he visto sus cuadernos. Tus tíos fabrican buen chocolate. Sus tíos de usted fabrican bonitos muebles.

LECCIÓN XIII

Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos del idioma francés son:

cet, cette, ces
este, esta, estos o estas

El adjetivo **ce** se escribe **cet** delante de un substantivo masculino que principia con vocal o *h* muda. **Cet** *enfant*, **cet** *homme*, en vez de **ce** *enfant*, **ce** *homme*.

Verbo **Jouer**, *jugar* (regular en la ortografía)

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Imparfait
Je joue	Je jouerai	Je jouais
Tu joues	Tu joueras	Tu jouais
Il joue	Il jouera	Il jouait
Nous jouons	Nous jouerons	Nous jouions
Vous jouez	Vous jouerez	Vous jouiez
Ils jouent	Ils joueront	Ils jouaient
Passé défini		
Je jouai		
Tu jouas		
Il joua		
Nous jouâmes		
Vous jouâtes		
Ils jouèrent		

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je jouerais
Tu jourais
Il jouerait
Nous jouerions
Vous joueriez
Ils joueraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je joue
Que tu joues
Qu'il joue
Que n. jouions
Que v. jouiez
Qu'ils jouent

Imparfait

Que je jouasse
Que tu jouasses
Qu'il jouât
Que n. jouassions
Que v. jouassiez
Qu'ils jouassent

MODE IMPERATIF

Joue
Jouons
Jouez

MODE INFINITIF

Présent, jouer

MODE PARTICIPE

Présent, jouant
Passé, joué (ée)

Conjúguense como este modelo: *louer, dénouer, secouer, attribuer, continuer, diminuer.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Concordancia y fraseología.—1.º Póngase un adjetivo demostrativo antes de los substantivos. *Ma toupie*, etcé-

tera.—2.º Conjúguese **jouer** con los substantivos de la primera columna por complementos. *Je joue à la toupie*, etc. —3.º Dígase de qué materia pueden ser hechos los juguetes. *Une toupie peut être faite en bois ou en métal*, etc. —4.º Dígase de qué materia son los juguetes que tienen los niños *J'ai une toupie en bois et une autre en métal; tu as...* etc.

— toupie	— *trompo*	— bois	— *madera*	— métal	— *metal*
— balle (à jouer)	— *pelota*	— caoutchouc	— *caucho*	— cuir	— *cuero*
— boule	— *bola*	— marbre	— *mármol*	— verre	— *vidrio*
— ballon	— *balón*	— parchemin	— *pergamino*	— gomme	— *goma*
— billard	— *billar*	— chêne	— *roble*	— noyer	— *nogal*
— cartes	— *naipes*	— carton	— *cartón*	— papier	— *papel*

Concordancia y derivación.—1.º Póngase **ces** delante de los substantivos y dígase de qué son testigos las personas. *Je suis témoin de* **ces** *attaques vigoureuses de l'ennemi...* etc. —2.º Transfórmense los substantivos en verbos y los adjetivos en adverbios. *Attaquer vigoureusement l'ennemi...* etc.

— attaque vigoureuse	*ataque vigoroso*	ennemi	*enemigo*
— lutte continuelle	*lucha continua*	flots	*olas*
— chicane mesquine	*enredo mezquino*	centime	*céntimo*
— critique sévère	*crítica severa*	autorité	*autoridad*
— réplique sotte	*réplica necia*	maître	*maestro*
— murmure ostensible	*murmullo ostensible*	rival	*rival*
— visite clandestine	*visita clandestina*	maison	*casa*
— offense grave	*ofensa grave*	Seigneur	*Señor*

Lexicología.—§ IV. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Je joue à la toupie avec mes amis. 2 Tu joues à la balle avec tes frères. 3 Louis joue aux boules avec ses cousins.

4 Nous jouons au ballon avec nos camarades. 5 Vous jouez au billard avec vos compagnons. 6 Ils jouent aux cartes avec leurs amis.

7 *Ce* concours est général. 8 *Cette* attaque est vigoureuse. 9 *Cette* lutte est acharnée. 10 *Cette* défense est héroïque. 11 *Ce* triomphe est glorieux. 13 *Cette* revanche est indigne.

14 Mon frère a acheté de jolies boules. 15 Mon cousin a un ballon en papier. 16 Mes compagnons jouent à la balle au collège. 17 Mon père a un billard et un piano. 18 Mon père joue au billard avec mon oncle. 19 Louis a un joli jeu de cartes. 20 Louis joue aux cartes avec son frère.

CONVERSACIÓN. — 1. Qui joue à la toupie? — 2. Qui joue à la balle? — 3. ... aux boules? — 4. ... au ballon? — 5 ... au billard? — 6. ... aux cartes?

7. Qu'a de particulier ce concours? — 8. Comment est cette attaque? — 9. ... cette lutte? — 10. ...cette défense?... etc.

14. Qu'a acheté ton frère? — 15. Qu'a votre cousin? — 16. A quel jeu jouent vos compagnons au collège? — 17. Qu'a Monsieur votre père?... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* En quoi sont faites les toupies? — ... les balles? — ... les boules?... etc.

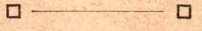
b) Que doivent faire les soldats? — ... les matelots en cas de danger? — Que font les avares? — ... les mauvais citoyens? — ... certains élèves?... etc., etc.

TEMA

Mi amigo juega con un trompo de madera, y tu hermano, con uno de metal. Tus camaradas jugaron con pelotas de caucho, y sus primos de usted, con pelotas de cuero. Nuestros compañeros jugaban con bolas de vidrio, y vuestros hermanitos, con bolas de mármol.

Mi hermano tiene botones de esta clase. Esta clase de

goma es buena. Esta clase de vidrio es claro. Aquella clase de pergamino es color de cuero. La pintura de estas cajas es blanca. La tinta de estos tinteros es negra. El empleado que tengo es fiel y constante. Mi maestro es exigente para las lecciones. Mi padre, que es negociante, tiene aquella clase de vino. El padre de Julio es negociante, y su tío fabricante de billares y muebles.



LECCIÓN XIV

Adjetivos cardinales y ordinales

CARDINALES	ORDINALES
0 zéro.	
1 un	*premier*
2 deux	*second ou deux***ième**
3 trois.	*trois***ième**
4 quatre	*quatr***ième**
5 cinq	*cinqu***ième**
6 six	*six***ième**
7 sept.	*sept***ième**
8 huit.	*huit***ième**
9 neuf	*neuv***ième**
10 dix	*dix***ième**
11 onze.	*onz***ième**
12 douze	*douz***ième**
13 treize	*treiz***ième**
14 quatorze.	*quatorz***ième**
15 quinze	*quinz***ième**
16 seize.	*seiz***ième**
17 dix-sept	*dix-sept***ième**
18 dix-huit	*dix-huit***ième**
19 dix-neuf	*dix-neuv***ième**
20 vingt	*ving***tième**
21 vingt et un	*vingt et un***ième**
22 vingt-deux.	*vingt deux***ième**
.....	.....

30 trente	*trent*ième
31 trente et un.....	*trente et un*ième
32 trente-deux	*trente-deux*ième
....	.....
40 quarante	*quarant*ième
41 quarante et un....	*quarante et un*ième
42 quarante-deux	*quarante-deux*ième
....	.....
50 cinquante	*cinquant*ième

Verbo modelo **Finir**, *acabar* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Maintenant	Demain
Je fin-is	Je fin-irai
Tu fin-is	Tu fin-iras
Il fin-it	Il fin-ira
Nous fin-issons	Nous fin-irons
Vous fin-issais	Vous fin-irez
Ils fin-issent	Ils fin-iront
Passé défini	**Imparfait**
Hier	Autrefois
Je fin-is	Je fin-issais
Tu fin-is	Tu fin-issais
Il fin-it	Il fin-issait
Nous fin-îmes	Nous fin-issions
Vous fin-îtes	Vous fin-ississez
Ils fin-irent	Ils fin-issaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je fin-irais
Tu fin-irais
Il fin-irait
Nous fin-irions
Vous fin-iriez
Ils fin-iraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je fin-isse
Que tu fin-isses
Qu'il fin-isse
Que n. fin-issions
Que v. fin-issiez
Qu'ils fin-issent

Imparfait

Que je fin-isse
Que tu fin-isses
Qu'il fin-ît
Que n. fin-issions
Que v. fin-issiez
Qu'ils fin-issent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Fin-is
Fin-issons
Fin-issez

MODE INFINITIF

Présent, finir

MODE PARTICIPE

Présent, finissant
Passé, fini (ie)

Así se conjugan muchos verbos acabados en *ir*. Conjúguense como este modelo: *garnir, noircir, arrondir, élargir, démolir, punir, unir, aplatir.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Enfant, vois-tu quelqu'un? *Niño, ¿ves a alguien?*
—Oui, chère maman ..... —*Sí, querida mamá.*

Qui est au salon?	*¿Quién está en el salón?*
—Personne.....	*—Nadie.*
As-tu quelque chose?	*¿Tienes alguna cosa?*
—Non, cher papa.....	*—No, querido papá.*
Qu'as-tu sur la table?	*¿Qué tienes en la mesa?*
—Un livre.....	*—Un libro.*
Et ton frère, qu'a-t-il?....	*Y tu hermano, ¿qué tiene?*
—Rien.....	*—Nada.*

Conjugación y fraseología.—1.º Empléese el verbo **finir** para indicar lo que hacen las personas. *Je finis de bâtir la maison. Tu...* etc.—2.º Dígase si los objetos de la segunda columna están o no como indican los verbos que van anteriormente. *La maison en briques est bâtie*, etc. *La maison en briques n'est pas encore finie de bâtir*, etc.—3.º Conjúguense libremente los verbos. *Je bâtis une maison en briques*, etc.

bâtir	*edificar*	maison	*casa*	brique	*ladrillo*
récrépir	*enjalbegar*	mur	*pared*	clôture	*cerca*
blanchir	*blanquear*	muraille	*muro*	mitoyen	*medianero*
pétrir	*amasar*	mortier	*argamasa*	hydraulique	*hidráulico*
garantir	*fiar, garantir*	produit	*producto*	fabrique	*fábrica*
aplanir	*allanar*	chemin	*camino*	raboteux	*escabroso*

Concordancia y fraseología.—Dígase lo que hacen los sujetos de la primera columna. *Le marbrier polit le marbre...* etc.

marbrier	*marmolista*	polir	*pulir*	marbre	*mármol*
municipalité	*municipalidad*	agrandir	*agrandar*	parc	*parque*
gouvernement	*gobierno*	rétablir	*restablecer*	impôt	*impuesto*
marchand	*mercader*	choisir	*elegir*	marchandises	*mercaderías*
général	*general*	réunir	*reunir*	troupe	*tropa*
peintre	*pintor*	vernir	*barnizar*	meuble	*mueble*

Lexicología.—§ V. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

Louis, vois-tu du papier sur cette table?—Non, chère maman, je ne vois pas de papier.—Que vois-tu?—Je vois sur la table *deux* porteplumes et *trois* règles.—Et sur ce secrétaire, ne vois-tu pas quelque chose?—Oui, je vois un encrier et du papier.—As-tu un crayon, mon enfant?—Non, chère maman, je n'ai rien.—Qui a un crayon et du papier?—Mon frère a *quatre* crayons et *cinq* cahiers.—A-t-il un cahier de dessin?—Non, maman, il n'a pas autre chose.

Enfant, as-tu vu quelqu'un?—Oui, chère maman. Qui as-tu vu?—J'ai vu parrain et marraine.—N'as-tu pas vu l'oncle et la tante?—Non, chère maman.—Qu'as-tu vu au salon de parrain et de marraine?—J'ai vu *six* jolis cadres et un piano.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelles sont les personnes qui interviennent dans la version? — 2. En combien de parties peut-on diviser cet entretien? — 3. Dans la première, sur quels objets roulent les perquisitions de la mère? — 4. Citez quelques questions. — 5. Dans la deuxième partie, sur quoi roulent les perquisitions? — 6. Chez qui a dû aller l'enfant? — 7. Citez quelques questions, etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* En quoi peut-on bâtir une maison? — Comment est le mur de clôture? — Comment est... etc.

b) Que fait le marbrier? — Que fait la ... etc.

TEMA

Yo acabo mis pastillas de goma. Tú acabas tu tema de francés. Mi hermano acaba su dibujo. Nosotros acabamos la pintura amarilla. Vosotros acabáis el barniz. Estos obreros acaban de edificar esta casa.

La casa que mi padre ha edificado ya está enjalbegada. La pared medianera que mi tío ha edificado está blanqueada.

La argamasa que este obrero ha amasado ya está seca. La puerta que el pintor ha barnizado es bonita. Las mercaderías que este mercader ha elegido son buenas. Este comerciante garantiza los productos de su fábrica. El general restablece el orden. Mi casa está separada de la fábrica por un muro medianero. El gobierno ha restablecido el impuesto sobre estas mercaderías. La municipalidad está agrandando el parque. El mármol de la mesa es pulido.

LECCIÓN XV

Adjetivos cardinales y colectivos

CARDINALES

50 cinquante
51 cinquante et un
52 cinquante-deux
. . . . . .
60 soixante
61 soixante et un
62 soixante-deux
. . . . . .
70 soixante-dix
71 soixante et onze
72 soixante-douze
. . . . . .
80 quatre-vingt
81 quatre vingt-un
. . . . . .
90 quatre-vingt-dix
91 quatre-vingt-onze
. . . . . .
100 cent
200 deux cent
300 trois cent
400 quatre cent
500 cinq cent
. . . . . .
1000 mille . . . . . .

COLECTIVOS

10 *diz*aine . . . . . decena
12 *douz*aine . . . . . docena
15 *quinz*aine . . . . . quincena
20 *vingt*aine . . . . . veintena
30 *trent*aine . . . . . treintena
40 *quarant*aine. . . . . cuarentena
58 *cinquant*aine . . . . . cincuentena
100 *cent*aine . . . . . centena

Verbo **Savoir**, *saber* (irregular)

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
Présent	**Futur simple**	**Présent ou futur**	Que je susse
Je sais	Je saurai	Je saurais	Que tu susses
Tu sais	Tu sauras	Tu saurais	Qu'il sût
Il sait	Il saura	Il saurait	Que n. sussions
Nous savons	Nous saurons	Nous saurions	Que v. sussiez
Vous savez	Vous saurez	Vous sauriez	Qu'ils sussent
Ils savent	Ils sauront	Ils sauraient	**MODE IMPERATIF**
Passé défini	**Imparfait**	**MODE SUBJONCTIF**	**Présent ou futur**
Je sus	Je savais	**Présent ou futur**	Sache
Tu sus	Tu savais	Que je sache	Sachons
Il sut	Il savait	Que tu saches	Sachez
Nous sûmes	Nous savions	Qu'il sache	**MODE INFINITIF**
Vous sûtes	Vous saviez	Que n. sachions	**Présent**, savoir
Ils surent	Ils savaient	Que v. sachiez	**MODE PARTICIPE**
		Qu'ils sachent	**Présent**, sachant
			Passé, su, sue

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Voilà votre bureau. **Voici** votre plume. **Combien** de
He ahí vuestro escritorio. He aquí vuestra pluma. Cuántos

tableaux. **Chacun** à sa place. **Hier** et **aujourd'hui**. **Mais**
cuadros Cada cual en su puesto. Ayer y hoy. Pero

toujours. **Pas encore**. **Tout très bien**.
siempre. Aun no. Todo muy bien.

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente **savoir** con los vocablos por complementos. *Je sais expliquer une fable, tu...* etc.—2,º Dígase lo que hacen las personas. *J'explique une fable, tu relates...* etc.—3.º Dése la forma pasiva. *La fable est expliquée*, etc.—4.º Transfórmense los verbos de la primera columna en substantivos y los de la tercera en participios activos. *L'explication d'une fable amu-*

sante, etc.—5.º Con los verbos de la última columna, dígase lo que se puede hacer. *On peut amuser par une fable*, etc.

expliquer	*explicar*	fable	*fábula*	amuser	*divertir*
relater	*relatar*	drame	*drama*	émouvoir	*conmover*
rédiger	*redactar*	compliment	*parabién*	charmer	*encantar*
narrer	*narrar*	conte	*cuento*	intéresser	*interesar*
prononcer	*pronunciar*	discours	*discurso*	entraîner	*entusiasmar*
répéter	*repetir*	prière	*oración o plegaria*	toucher	*impresionar*

Lexicología. §. VI. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

Que voyez-vous aujourd'hui sur mon bureau?—Je vois *trois* livres et *huit* cahiers.—Très bien; et hier qu'avez-vous vu?—Des cartes de géographie.—Monsieur Eugène, voici *deux* boîtes et *dix* médailles; les voyez-vous de votre banc? —Je vois toutes les boîtes, mais je ne vois pas les médailles. —Et maintenant, les voyez-vous?—Oui, Monsieur, je vois tout.—Voilà *quatre* encriers sur ce bureau: les voyez-vous? —Pas encore, Monsieur.

Monsieur Eugène, avez-vous une ardoise et un crayon? —Monsieur, j'ai une ardoise, mais je n'ai pas de crayon encore.—Qu'avez-vous sur le bureau?—J'ai *six* porteplumes et *deux* règles.—Avez-vous vu les livres de Monsieur Louis?—Je les ai vus sur la table de Paul.—Que voyez-vous à ces murailles? —Je vois *cinq* cartes de géographie et *neuf* tableaux.

CONVERSACIÓN. — *(Faire dialoguer la version entre deux élèves)*.

SOBRE EL VOCABULARIO. — *a)* Ne vous ai-je pas expliqué une fable l'autre jour? — Comment l'avez-vous trouvée? — Le journal n'a-t-il pas relaté un triste drame l'autre jour? — Comment l'avez-vous trouvé?

— N'avons-nous pas rédigé un compliment pour la fête de X***? — Comment l'avez-vous trouvé? — Ne vous ai-je pas narré un conte l'autre jour? — Comment l'avez-vous trouvé? — Vous rappelez-vous quelques discours de Monsieur X***? — Comment les trouvez-vous? — Vous rappelez-vous la prière d'Abraham relative à Sodome? — Comment la trouvez-vous?

TEMA

Yo sé hablar francés. Tú sabes hablar inglés. Mi hermana sabe hablar italiano. Nosotros sabemos jugar a los naipes. Vosotros sabéis jugar a la pelota. Mis hermanos saben jugar muy bien al billar.

En el colegio el maestro nos explica fábulas muy divertidas. Mis compañeros declaman poesías graciosas. Mi profesor sabe redactar bonitas felicitaciones. Mi mamá sabe narrar cuentos muy interesantes. Mi papá sabe pronunciar discursos entusiásticos.

He ahí vuestra regla: vuestra regla es falsa. He aquí vuestro compás: vuestro compás es bueno. ¡Cuántas personas no saben ni leer ni escribir! Yo sé siempre mis lecciones en la escuela. Mi hermano no sabe su lección todavía.

LECCIÓN XVI

Adjetivos indefinidos

Los principales adjetivos indefinidos del idioma francés son (1):

autre, *otro,* aucun, *nadie o ninguno (a),* nul (lle), pas un, plusieurs *varios*

chaque, *cada,* certain, *cierto,* même, *mismo,* tel (lle) *tal, cual*

tout (e), *todo (a),* quel (lle), *que, cual,* quelque, *algún, tanto,* quelconque *cualquier*

Verbo **Venir**, *venir*

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Je viens	Je viendrai
Tu viens	Tu viendras
Il vient	Il viendra
Nous venons	Nous viendrons
Vous venez	Vous viendrez
Ils viennent	Ils viendront
Passé défini	**Imparfait**
Je vins	Je venais
Tu vins	Tu venais
Il vint	Il venait
Nous vînmes	Nous venions
Vous vîntes	Vous veniez
Ils vinrent	Ils venaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je viendrais
Tu viendrais
Il viendrait
Nous viendrions
Vous viendriez
Ils viendraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je vienne
Que tu viennes
Qu'il vienne
Que n. venions
Que v. veniez
Qu'ils viennent

Imparfait

Que je vinsse
Que tu vinsses
Qu'il vînt
Que n. vinssions
Que v. vinssiez
Qu'ils vinssent

MODE IMPERATIF

Viens
Venons
Venez

MODE INFINITIF

Présent, venir

MODE PARTICIPE

Présent, venant
Passé, venu (e)

Así se conjugan todos los derivados de *venir* y *tenir*, como *revenir, devenir, parvenir, contenir, retenir, soutenir*, etc.

(1) Varios de estos adjetivos pueden hacer oficio de pronombres indefinidos.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología.—Conjúguese libremente **venir** o **revenir**, con las palabras de la segunda columna por complemento. *Je viens à pied; tu...*, etc. *Je reviens à pied lundi...* etc.

à pied	*a pie*	lundi	*lunes*
à cheval	*a caballo*	mardi	*martes*
en voiture	*en coche*	mercredi	*miércoles*
en vélocipède	*en velocípedo*	jeudi	*jueves*
en automobile	*en automóvil*	vendredi	*viernes*
en tramway	*en tranvía*	samedi	*sábado*
en chemin de fer	*en ferrocarril*	dimanche	*domingo*

Conjugación y fraseología.—Considérense los guarismos como indicadores de hora, y dígase cuándo volverán las personas de los lugares. *Je reviendrai de la préfecture vers midi; tu...* etc.

préfecture	12	midi	*prefectura*	*mediodía*	théâtre	9 *teatro*
mairie	—	minuit	*alcaldía*	*medianoche*	marché	7 *mercado*
poste	11	soir	*correo*	*noche*	ville	5 *ciudad*
gare	10	matin	*estación*	*mañana*	campagne	4 *campo*
église	1	après-midi	*iglesia*	*tarde*	jardin	3 *jardín*
école	6	nuit	*escuela*	*noche*	place	2 *plaza*

Lexicología.—§ VII. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 Je viens à l'école à pied ou en tramway. 2 Tu viens à la campagne en chemin de fer ou en voiture. 3 Ce jeune homme vient tous les jours à la ville en vélocipède ou à cheval. 4 Nous revenons de l'église vers midi. 5 Vous revenez du théâtre vers dix heures du soir. 6 Ils reviennent de la capitale à trois heures du matin.

7 *Quelques* élèves viennent à l'école à pied *tous* les jours. 8 *Aucun* employé ne vient à la fabrique en voiture. 9 Aujourd'hui *certains* voisins viendront et d'*autres* non. 10 *Plusieurs* parleront; *certains* murmureront; mais *nul* ne travaillera. 11 En ville on voit des employés et des artisans de *toutes* classes. 12 On voit des tramways et des voitures de *tous* genres. 13 On voit par les rues de la ville des hommes qui marchent, d'*autres* qui parlent, *quelques-uns* qui fument, qui toussent, qui crachent.

CONVERSACIÓN. — 1. Comment venez-vous à l'école? — * Quel serait pour vous le moyen le plus rapide? — * Pourquoi venez-vous à l'école? — 2. Par quel véhicule allez-vous à la campagne? — * Quel est le plus rapide? — 3. Où va ce jeune homme? — 4. Quand revenez-vous de l'église? — * Pourquoi va-t-on à l'église?... etc.

7. Comment viennent à l'école quelques élèves? — 8. Comment vont à la fabrique les employés? — 9. Aujourd'hui viendront tous les voisins? — 10. Que feront-ils? — 11. Que voit-on en ville? ... etc., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Citez les divers moyens de voyager. — Citez les jours de la semaine, etc.

b) A quelle heure la préfecture est-elle ouverte? — La mairie est-elle ouverte? * Jusqu'à quelle heure? — La poste est-elle ouverte? — * A quelle heure est-elle fermée? — A quelle heure entre en gare le train?... etc., etc.

TEMA

Ahora vuelvo del mercado. Tú vuelves del jardín. Mis compañeros vuelven del teatro. Nosotros volvemos de la iglesia a las nueve de la mañana. Vosotros volvéis de la escuela a las cuatro de la tarde. Mi tío vuelve del campo a las doce.

El lunes yo vendré a revocar la pared. El martes tú vendrás a blanquear mi casa. El miércoles el pintor vendrá a pintar la puerta. El jueves nosotros vendremos a elegir las mercaderías. El viernes vosotros vendréis a ver la ex-

posición. El domingo mis amigos vendrán a jugar al football.

Es preciso garantizar *todo* o *nada*. Mi hermano tiene *varios* libros. *Ninguno* de sus amigos vendrá. *Ciertas* personas critican al presidente y al rey *mismo*; *otras* murmuran ostensiblemente contra *todas* las instituciones. *Tal* padre, *tal* hijo. El maestro exige que *todos* declamemos una poesía *cualquiera*.

REPASO

LE SINGE ET LA NOIX

Le singe, autrefois
Trouvant un noix
Encore recouverte
De l'écorce verte,
Et l'en dépouillant
Très patiemment
Dit: «Qu'elle est amère!
Mais consolons-nous,
Le fruit qu'elle enserre
En sera plus doux.»
Jeunesse volage,
Méditez ceci
L'étude à votre âge
Est amère aussi;
Mais prenez courage,
Et dans peu de temps
Vous direz, je gage:
«Ses fruits sont charmants».

EL MONO Y LA NUEZ

Una vez, el mono
Encontrando una nuez
Todavía cubierta
De la cáscara verde,
Y despojándola de ella
Con mucha paciencia,
Dijo: «¡Cuán amarga es!
Pero consolémonos,
Que el fruto escondido
Más dulce será.»
Juventud liviana,
Meditad aquesto:
El estudio en vuestra edad
Es amargo también;
Mas cobrad valor,
Y dentro de poco
Diréis, apuesto:
«Exquisitos son sus frutos».

Notas gramaticales.—On distingue dans la langue française trois degrés de signification dans les adjectifs comme en espagnol: le **positif**, le **comparatif** et le **superlatif**.

Le **positif** et le **superlatif** se forment de la même manière dans les deux langues. **Positif**: *la rose est belle*; **superlatif**: *la rose est très belle*.

En français, le **comparatif**, avec ses trois divisions: *supériorité*, *égalité* et *infériorité*, a quelques particularités que l'usage fait connaître plutôt qu'une minutieuse dissertation.

Les **superlatifs** espagnols terminés par *ísimo* correspondent aux superlatifs français terminés en **issime**; mais la langue française a peu de mots qui puissent adopter ce suffixe; elle y supplée par l'adverbe **très**. *Illustre*, *illustr***issime**; *excellent*, *excellent***issime**. *C'est un homme* **très** *riche* (*riquísimo*).

CONVERSACIÓN

PERSONNAGES: De qui est-il parlé dans ce récit?

PAROLES ET ACTION

1. Que trouve le singe?
2. Comment était la noix?
3. Le singe rejette-t-il la noix?
4. Que fit le singe?
5. Que dit-il pour s'encourager?

RÉSULTAT. Quel dut être le résultat de la patience du singe?

MORALITÉ. Qu'apprend ce récit aux écoliers?

LECCIÓN XVII

Pronombres personales

Los principales pronombres personales del idioma francés son:

Singular

1.ª P.			2.ª P.			3.ª P.				
Je,	**me,**	**moi,**	**tu,**	**te,**	**toi,**	**il,**	**elle,**	**lui,**	**le,**	**la**
yo,	*me,*	*yo, mí,*	*tú,*	*te,*	*tú, ti*	*él,*	*ella,*	*él, le,*	*lo,*	*la*

Plural

1.ª P.	2.ª P.	3.ª P.				
nous,	**vous,**	**ils,**	**eux,**	**elles,**	**leur,**	**les**
nosotros, nos,	*vosotros, vos,*	*os,*	*ellos,*	*ellas,*	*les,*	*los, las*

En los tratamientos de cortesía se dice: **vous** por *usted, ustedes*, y no **tu, te, toi**. *Mon ami,* **vous** *serez estimé si* **vous** *êtes sage.*

Las locuciones siguientes tienen traducción particular.

C'est à **moi,** c'est à **toi,** c'est à **lui,** c'est à **nous,** c'est à **vous,**
Es mío, es tuyo, es suyo (de él), es nuestro, es de V. (vuestro),

c'est à **eux**
es suyo (de ellos)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Empleo de los pronombres y conjugación.—1.º Reemplácese la rayita con un pronombre francés diferente en cada

expresión. *Ce catéchisme est à moi*, etc.—2.º Conjugar libremente **étudier, savoir** con los substantivos por complementos.

Ce **catéchisme** est à — *Este catecismo es* mío,
Cette **histoire** est à — *Esta historia es* tuya (o de usted)
Cette **grammaire** est à — *Esta gramática es* suya (o de él)
Cette **arithmétique** est à — *Esta aritmética es* nuestra
Cette **géométrie** est à — *Esta geometría es* vuestra (o de ustedes)
Ces **géographies** sont à — *Estas geografías son* suyas (o de ellos)

Verbo **Étudier**, *estudiar* (regular en la ortografía)

MODE INDICATIF

Présent

J'étudie
Tu étudies
Il étudie
Nous étudions
Vous étudiez
Ils étudient

Futur simple

J'étudierai
Tu étudieras
Il étudiera
Nous étudierons
Vous étudierez
Ils étudieront

Passé défini

J'étudiai
Tu étudias
Il étudia
Nous étudiâmes
Vous étudiâtes
Ils étudièrent

Imparfait

J'étudiais
Tu étudiais
Il étudiait
Nous étudiions
Vous étudiiez
Ils étudiaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

J'étudierais
Tu étudierais
Il étudierait
Nous étudierons
Vous étudierez
Ils étudieraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que j'étudie
Que tu étudies
Qu'il étudie
Que n. étudiions
Que v. étudiiez
Qu'ils étudient

Imparfait

Que j'étudiasse
Que tu étudiasses
Qu'il étudiât
Que n. étudiassions
Que v. étudiassiez
Qu'ils étudiassent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Étudie
Étudions
Étudiez

MODE PARTICIPE

Présent, étudier

MODE PARTICIPE

Présent, étudiant
Passé, étudié (ée)

Así se conjugan todos los verbos acabados en *ier*. Conjúguense como este modelo: *sacrifier, copier, crier, oublier, varier*.

Notas gramaticales.—Los pronoms s'accordent en genre et en nombre avec les noms qu'ils représentent. L'e muet des pronoms **je, me, te, se, le, la** s'élide devant un verbe commençant par une voyelle, et devant les pronoms **en, y.** J'*étudie*, je m'*instruis*, il s'*applique*, tu l'*appelles*.

Les pronoms **en** et **y** signifient **de cela, de lui, d'elles; à cela, à lui, à elle...** représentent. **J'en** *parle*, c'est-à-dire, *je parle de cela*. *Ne vous* **y** *fiez pas*, c'est-à-dire, *ne vous fiez pas à lui, à elle, à eux*.

Conjugación (1).—1.º Dése el giro cortés al pronombre, al verbo y al adjetivo posesivo. *Maintenant,* **vous** *cherchez* **votre** *intérêt...* etc.—2.º Conjúguese libremente **sacrifier,** substituyendo a los demás verbos.

Maintenant	**tu** cherches *ton* intérêt	*buscas* tu *interés*
Hier	**tu** exposas *ta* vie	*expusiste* tu *vida*
Demain	**tu** renonceras à *tes* gages	*renunciarás* tu *sueldo*
Autrefois	**tu** te privais de *tes* plaisirs	te *privabas de* tus *placeres*
S'il était nécessaire	**tu** donnerais *ta* fortune	*darías* tu *fortuna*
Il faut que	**tu** abandonnes *ton* projet	*abandones* tu *proyecto*

Lexicología.—§ VIII. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

Étudier sa leçon. 1 Maintenant, j'étudie ma leçon de catéchisme, et *toi* aussi. 2 *Tu* étudies l'histoire sainte, et *moi* aussi. 3 Mon frère étudie la grammaire espagnole, et *moi* aussi. 4 *Toi* et *moi* étudions l'arithmétique commerciale. 5 *Toi* et mon frère étudiez les éléments de géométrie. 6 Paul est intelligent: *lui* et mon frère étudient la géographie. 7 *Eux* étudient, mais *vous* non.

8 Voici un catéchisme: ce catéchisme est *à moi.* 9 Voilà des balles et des boules: les balles sont *à moi* et les boules *à toi.* 10 Paul a de jolis cahiers: ces cahiers d'écriture sont *à lui.* 11 Voilà de bonnes plumes: ces plumes sont *à nous.* 12 Voici de la bonne encre: *elle* est *à vous.* 13 Paul et Jean ont acheté les règles: maintenant *elles* sont *à eux.*

---

(1) Véase el uso de los adjetivos posesivos en los tratamientos de cortesía, Lección XII.

CONVERSACIÓN. — 1. Mon enfant, qu'étudies-tu? — 2. Qu'est-ce que j'étudie moi-même? — 3. Qu'étudie Monsieur votre frère? — 4. Qu'étudions-nous les deux ensemble? — 5. Qui étudie les éléments de géométrie?... etc.

8. Voici un catéchisme, à qui est-il? — 9. Voici des balles et des boules, à qui sont-elles? — 10. Quels cahiers a Paul? — 10. A qui sont ces cahiers d'écriture?... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* A qui est ce livre? — ... cette histoire? — ... cette règle? ... etc., etc.

b) Dites-moi avec courtoisie ce que je cherche. — * Ce que nous cherchons tous en général. — A quoi me suis-je exposé hier? — A quoi puis-je renoncer demain? — De quoi je me privais autrefois?... etc.

TEMAS

Yo estudio religión y gramática en la escuela. Tú también estudias gramática y fábulas. Mis primos estudian como *yo*, catecismo e historia. Nosotros estudiamos como *usted* aritmética y geografía. Vosotros estudiáis como *nosotros* poesías y música. Mis hermanos estudian como *ellos* dibujo y pintura.

El velocípedo que tiene este niño es *mío*. Los instrumentos que tengo son *tuyos*. La pelota que *usted* tiene es *de mi* compañero. El diario que *usted* tiene es *de mi* padre. Las plumas que *ustedes* tienen son *mías*. Los libros que *ustedes* tienen son de *ustedes*. Mi tío tiene un coche; estos caballos son *de él*. Mis primos tienen varias pelotas; estas dos son *de ellos*.

Usted sacrifica su interés personal al interés público. *Ustedes* sacrifican su capital a favor de los pobres. *Ustedes* sacrifican sus placeres legítimos por virtud: Dios *les* (a ustedes) recompensará.

LECCIÓN XVIII

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos del idioma francés son:

Masculino singular

celui, *éste,* **celui-ci,** *ése (de aquí),* **celui-là** *aquél (de allí)*

Femenino singular

celle, *ésta,* **celle-ci,** *ésa (de aquí),* **celle-là** *aquélla (de allí)*

Masculino plural

ceux, *éstos,* **ceux-ci,** *ésos (de aquí),* **ceux-là** *aquéllos (de allí)*

Femenino plural

celles, *éstas,* **celles-ci,** *ésas (de aquí),* **celles-là** *aquéllas (de allí)*

Neutro

ce, *esto,* **ceci,** *eso,* **cela** *aquello*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Derivación, conjugación y fraseología.—1.º Búsquese el adverbio derivado de los vocablos en la tercera columna. *Mélodieux, mélodieusement,* etc.—2.º Conjúguese libremente **apprendre** con dos vocablos por complemento, y **savoir** con tres. *J'apprends à chanter une romance...* etc. *Je sais chanter une romance mélodieusement; tu,* etc.—3.º Póngase un adjetivo demostrativo delante de los substantivos de la segunda

columna y fórmense comparaciones valiéndose de un pronombre demostrativo, según el género. *Cette romance est plus mélodieuse que celle-ci et celle-là...* etc.

chanter	*cantar*	romance	*romanza*	mélodieux	*melodioso*
lire	*leer*	poésie	*poesía*	sentimental	*sentimental*
écrire	*escribir*	lettre	*carta*	correct	*correcto*
copier	*copiar*	texte	*texto*	fidèle	*fiel*
parler	*hablar*	langue	*lengua*	claire	*claro*
signer	*firmar*	facture	*factura*	lisible	*legible*

dessiner	*dibujar*	paysage	*paisage*	artistique	*artístico*
peindre	*pintar*	tableau	*cuadro*	propre	*limpio*
calculer	*calcular*	degré	*grado*	exact	*exacto*
analyser	*analizar*	phrase	*frase*	convenable	*conveniente*
tracer	*trazar*	circonférence	*circunferencia*	facile	*fácil*
peser	*pesar*	marchandises	*mercaderías*	légal	*legal*

Lexicología.—§ VIII. Ejercicio 3.º *(Véase al fin de la obra).*

Verbo **Apprendre**, *aprender*

MODE INDICATIF

Présent

J'apprends
Tu apprends
Il apprend
Nous apprenons
Vous apprenez
Ils apprennent

Passé défini

J'appris
Tu appris
Il apprit
Nous apprîmes
Vous apprîtes
Ils apprirent

Futur simple

J'apprendrai
Tu apprendras
Il apprendra
Nous apprendrons
Vous apprendrez
Ils apprendront

Imparfait

J'apprenais
Tu apprenais
Il apprenait
Nous apprenions
Vous appreniez
Ils apprenaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

J'apprendrais
Tu apprendrais
Il apprendrait
Nous apprendrions
Vous apprendriez
Ils apprendraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que j'apprenne
Que tu apprennes
Qu'il apprenne
Que n. apprenions
Que v. appreniez
Qu'ils apprennent

Imparfait

Que j'apprisse
Que tu apprisses
Qu'il apprît
Que n. apprissions
Que v. apprissiez
Qu'ils apprissent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Apprends
Apprenons
Apprenez

MODE INFINITIF

Présent, apprendre

MODE PARICTIPE

Présent, apprenant
Passé, appris (e)

Así se conjugan: *comprendre, désapprendre, entreprendre, prendre, reprendre, surprendre.*

LECTURA Y VERSIÓN

1 *Ceci* est à moi. 2 *Cela* est à toi. 3 Paul et Jean ont un livre: 4 *celui* de Paul est grand, et *celui* de Jean est petit. 5 Paul a deux frères: *celui-ci* et *celui-là*. 6 Jean a deux sœurs: *celle-ci* et *celle-là*. 7 J'ai acheté des fruits: *ceux-ci* sont mûrs, et *ceux-là* sont verts.

8 Celui qui n'a pas l'usage de la vue est appelé aveugle; 9 celui qui n'a pas l'usage de la parole est appelé muet; 10 celui qui n'a qu'un bras est appelé manchot; 11 celui qui ne peut se servir de ses bras est appelé paralytique; 12 celui qui n'entend pas ou entend difficilement est appelé sourd; 13 celui qui n'a qu'un œil est appelé borgne; 14 celui qui boite en marchant est appelé boiteux.

CONVERSACIÓN. — 1. A qui est ceci? — 2. A qui est cela? — 3. Paul et Jean, qu'ont-ils? — 4. Comment sont ces livres? — 5. Combien de frères a Paul? — 6. Combien de sœurs a Jean? — 7. Qu'avez-vous acheté?... etc. 8. Comment est appelé celui qui n'a pas l'usage de la vue? — 9. ... de la parole? — 10. Celui qui n'a qu'un bras? — 11. Celui qui ... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — Que chantez-vous, mon enfant? — Que lisez-vous? — Qu'est-ce que vous écrivez? — ... etc., etc. — Qu'apprenez-vous à l'école?... etc.

TEMAS

Tengo dos libros de historia: *éste* y *aquél*. Tú tienes dos pelotas: *ésa* y *aquélla*. Tengo varias clases de plumas: *éstas* y *aquéllas* son buenas, las otras no valen nada. Pablo tiene dos lápices: el uno es bueno y el otro es malo. Tengo varios

---

Notas gramaticales. — Ce est adjectif quand il détermine un nom, et pronom quand il est placé immédiatement avant un verbe.

L'e du pronom ce s'élide devant un verbe, commençant par une voyelle et le c prend une cedille devant *a*. *C'est vrai, ç'a été, ç'avait été.*

Ça, pronom, s'emploie par contraction pour **cela,** mais seulement dans le langage familier.

libros de estudio sobre la mesa: *éstos* son libros de historia, *aquéllos* son de geografía, *aquél* es la gramática española, y *ése* de allí es un tratado de aritmética. Ese cuadro de la pared es más artístico que *ésos* y *aquéllos*.

En la escuela aprendo a cantar romanzas. Tú aprendes a leer y declamar poesías. Mi hermano aprende a dibujar paisajes. Todos aprendemos a escribir cartas correctamente. Aprendemos igualmente a hablar y a escribir la lengua castellana. Vosotros aprendéis a redactar claramente facturas. Todos los niños aprenden a leer y a escribir. La escuela es una buena institución.

LECCIÓN XIX

Pronombres demostrativos *(Continuación)*

Las locuciones pronominales siguientes tienen traducción particular.

Masculino		*Femenino*	
celui qui,	**ceux qui**	**celle qui,**	**celles qui,**
el que,	*los que,*	*la que,*	*las que,*

Neutro

ce que,	**ce qui,**	**tout ce que,**	**tout ce qui**
lo que,		*cuanto,* o	*todo lo que*

Verbo **Devoir,** *deber, haber de... tener que...*

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
		Présent ou futur	Il fallait
Présent	**Futur simple**	S'il était nécessaire	Que je dusse
Maintenant	Demain	Je devrais	Que tu dusses
Je dois	Je devrai	Tu devrais	Qu'il dût
Tu dois	Tu devras	Il devrait	Que nous dussions
Il doit	Il devra	Nous devrions	Que vous dussiez
Nous devons	Nous devrons	Vous devriez	Qu'ils dussent
Vous devez	Vous devrez	Ils devraient	
Ils doivent	Ils devront		**MODE IMPERATIF**
Passé défini	**Imparfait**	**MODE SUBJONCTIF**	(Carece.)
Hier	Autrefois	**Présent ou futur**	**MODE INFINITIF**
Je dus	Je devais	Que je doive	**Présent,** devoir
Tu dus	Tu devais	Que tu doives	
Il dut	Il devait	Qu'il doive	**MODE PARTICIPE**
Nous dûmes	Nous devions	Que nous devions	**Présent,** devant
Vous dûtes	Vous deviez	Que vous deviez	**Passé,** dû, due
Ils durent	Ils devaient	Qu'ils doivent	

VOCABULARIOS Y EJERCICIOS

hier matin	*ayer por la mañana*	on parle	*se habla*
hier soir	*anoche*	près de vous	*cerca de usted*
avant-hier	*anteayer*	pour vous	*para usted*
le devoir d'hier	*la tarea de ayer*	c'est un oubli	*es un olvido*

Fraseología.—1.º Póngase una locución pronominal en lugar de la rayita y dígase lo que se hace. *Je récolte ce que je sème; tu...* etc.—2.º Conjúguese libremente **devoir** combinado con un verbo de la primera columna y otro de la segunda. *Je dois récolter ce que je sème; tu...*, etc.

récolter	*cosechar*	— — semer	*sembrar*
trouver	*hallar*	— — chercher	*buscar*
dépenser	*gastar*	— — porter	*llevar*
écarter	*apartar*	— — gêner	*molestar*
désapprouver	*desaprobar*	— — blasphémer	*blasfemar*
consoler	*consolar*	— — pleurer	*llorar*

Fraseología.—Repítanse los ejercicios 1.º y 2.º anteriores, pero con una locución siempre diferente. *J'ai puni celui qui avait trahi; tu as rétabli ce que tu avais...* etc. *Je dois punir celui...* etc.—3.º Dése la forma pasiva. *Celui qui a trahi est puni maintenant; ce qui est...* etc.

punir	*castigar*	— — trahir	*traicionar*
rétablir	*restablecer*	— — abolir	*abolir, anular*
élargir	*ensanchar*	— — rétrécir	*estrechar*
blanchir	*blanquear*	— — noircir	*ennegrecer*
garantir	*garantizar*	— — vernir	*barnizar*
bâtir	*edificar*	— — démolir	*demoler*

Lexicología.—§ IX. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 On parle français; 2 on parle anglais; 3 on étudie l'anglais; 4 on joue à la balle. 5 Ceci est une distraction; c'est un oubli. 6 *Ce que* je mesure est juste. 7 *Ce que* tu chantes est joli. 8 *Ce qui* est public peut être vu de tout le monde. 9 J'ai deux livres d'histoire: 10 celui-ci est l'histoire moderne; *celui qui* est sur la table est l'histoire universelle. 11 *Ceux qui* jouent en classe perdent le temps. 12 *Ceux qui* étudient s'instruisent. 13 Tout *ce que* j'étudie est utile. 14 Tout *ce que* j'écris est bon.

15 Voici deux porteplumes: celui-ci est à moi, et celui-là est à toi. 16 Voici deux boules: celle-ci est à nous, et celle-là est à vous. 17 Hier matin j'ai acheté quatre crayons: ceux-ci sont très bons, ceux-là sont passables. 18 Hier soir j'ai acheté quatre cahiers: ceux-ci sont pour le devoir, et ceux-là pour la calligraphie.

CONVERSACIÓN. — 1. En quels pays parle-t-on français? — 2. ... anglais? — * ... espagnol? — 4. A quel jeu joue-t-on au collège? — 5. Que dit-on pour s'excuser d'une maladresse? — 6. Comment trouves-tu ce que tu mesures? — 7. ... ce que je chante? — 8. Qu'est ce qui peut être vu de tout le monde? — 9. Quels livres avez-vous? — 10. Quels sont-ils? — 11. Qui perd le temps?... etc.

15. Voici deux porteplumes: à qui sont-ils? — 16. Voici deux boules: à qui sont-elles?... etc., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Que récoltez-vous dans votre jardin? — Que trouvez-vous?... etc.

b) Qui est puni? — Qu'est-ce qu'on a rétabli? ... etc.

TEMA

Yo debo acabar la tarea de ayer. Tú debes restablecer *lo que* has anulado. Este obrero debe ensanchar *lo que* ha estrechado. Nosotros debemos blanquear *lo que* hemos enne-

grecido. Vosotros debéis garantizar *lo que* habéis fabricado. Los reyes deben castigar a *los que* traicionan.

Se cosecha *lo que* se siembra. Se halla *lo que* se busca. Se aparta *lo que* molesta. Este constructor debe reedificar *lo que* ha derribado. Mañana Pablo gastará todo *lo que* lleva. Es preciso desaprobar a *los que* blasfeman. Se debe consolar a *los que* lloran.

Compro este libro para usted. Peso estas mercaderías para usted. Ayer, por la mañana, escribí una carta a mis padres; esta noche escribiré otra a mis tíos. Anteayer estaba enfermo, hoy estoy bueno.

LECCIÓN XX

Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos del idioma francés son:

Masculino singular

le mien, *el mío,* **le tien,** *el tuyo,* **le sien;** *el suyo;* **le nôtre,** *el nuestro,* **le vôtre,** *el vuestro,* **le leur** *el suyo*

Femenino singular

la mienne, *la mía,* **la tienne,** *la tuya,* **la sienne;** *la suya;* **la nôtre,** *la nuestra,* **la vôtre,** *la vuestra,* **la leur** *la suya,*

Masculino plural

les miens, *los míos,* **les tiens,** *los tuyos,* **les siens;** *los suyos;* **les nôtres,** *los nuestros,* **les vôtres,** *los vuestros,* **les leurs** *los suyos,*

Femenino plural

les miennes, *las mías,* **les tiennes,** *las tuyas,* **les siennes;** *las suyas;* **les nôtres,** *las nuestras,* **les vôtres,** *las vuestras,* **les leurs** *las suyas*

En los tratamientos de cortesía se dice: 1.º **Le vôtre, la vôtre,** por *el de usted, la de usted,* y no **le tien, la tienne.** 2.º **Les vôtres,** por *los* o *las de ustedes,* y no **les tiens, les tiennes.**

N. B. Hablando del lugar donde una persona o cosa está, de su situación o entrada, se usan en francés las voces **à, au, dans** en vez de *en.*

Il est **à** *Paris*	Está *en* París
Il est **au** *collège*	Está *en* el colegio
Etre **dans** *l'inquiétude*	Estar *en* zozobra
Il entre **dans** *ma chambre*	Entra *en* mi cuarto

Verbo **Aller**, *ir* (irregular)

MODE INDICATIF

Présent

Maintenant

Je vais
Tu vas
Il va
Nous allons
Vous allez
Ils vont

Passé défini

Hier

J'allai
Tu allas
Il alla
Nous allâmes
Vous allâtes
Ils allèrent

Futur simple

Demain

J'irai
Tu iras
Il ira
Nous irons
Vous irez
Ils iront

Imparfait

Autrefois

J'allais
Tu allais
Il allait
Nous allions
Vous alliez
Ils allaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

J'irais
Tu irais
Il irait
Nous irions
Vous iriez
Ils iraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que j'aille
Que tu ailles
Qu'il aille
Que nous allions
Que vous alliez
Qu'ils aillent

Imparfait

Il fallait

Que j'allasse
Que tu allasses
Qu'il allât
Que nous allassions
Que vous allassiez
Qu'ils allassent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Va
Allons
Allez

MODE INFINITIF

Présent; aller

MODE PARTICIPE

Présent, allant
Passé; allé, allée

Verbo **Sortir**, *salir* (regular, excepto en los tiempos siguientes)

Mode indicatif	**Mode subjonctif**	**Mode impératif**
Présent	**Présent ou futur**	**Présent ou futur**
Je sors	Que je sorte	Sors
Tu sors	Que tu sortes	
Il sort	Qu'il sorte	Sortons
Nous sortons	Que n. sortions	
Vous sortez	Que v. sortiez	Sortez
Il sortent	Qu'ils sortent	

Así se conjugan también *dormir, ressortir.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y pronombres posesivos.—1.º Conjugar libremente **entrer, aller, voir, sortir,** con los substantivos por

complementos, precedidos, según convenga, de **au, à la, dans; du, de la.** *J'entre dans le magasin*, etc.—2.° Háganse comparaciones de superioridad con los adjetivos y pronombres posesivos. *Mon magasin est mieux assorti que le tien; ton dépôt est plus...* etc.—3.° Las mismas comparaciones con los pronombres posesivos que se emplean en tratamientos de cortesía. *Mon magasin... que le vôtre...* etc. *Mes...* etc.

magasin	*almacén*	assorti	*surtido*
dépôt	*depósito*	grand	*grande*
atelier	*taller*	vaste	*extenso*
jardin	*jardín*	agréable	*agradable*
parc	*parque*	pittoresque	*pintoresco*
champ	*campo*	fertile	*fértil*

Conjugación y pronombres posesivos.—1.° Iguales conjugaciones que en el ejercicio 1.° del párrafo anterior. —2.° Háganse comparaciones entre dos dueños, con un pronombre posesivo siempre diferente. *Ma maison est habitable, tandis que la tienne est inhabitable; ta chambre...* etc. —3.° Las mismas comparaciones con los pronombres posesivos que se emplean en tratamientos de cortesía. *Ma maison... la vôtre est...* etc. *Mes maisons...* etc.

maison	*casa*	habitable	*habitable*	inhabitable	*inhabitable*
chambre	*cuarto*	saine	*sana, higiénica*	malsaine	*malsana*
salle	*sala*	meublée	*amueblada*	démeublée	*desamueblada*
cave	*sótano*	commode	*cómoda*	incommode	*incómoda*
boutique	*tienda*	ordonée	*ordenada*	désordonnée	*desordenada*
fabrique	*fábrica*	propre	*aseada*	malpropre	*desaseada*

Lexicología.—§ IX. Ejercicio 3.° *(Véase al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 Maintenant, je vois quelqu'un *dans* la maison: 2 cette maison est plus grande que *la mienne.* 3 Tu vois quelque

chose *au* château: 4 ce château est plus pittoresque que celui du roi. 5 Jean voit son patron *dans* la chambre: 6 cette chambre est meublée, tandis que *la sienne* est démeublée. 7 Nous voyons des gens *dans* la salle: 8 cette salle est plus grande que *la tienne*. 9 Vous voyez des personnes *au* magasin: 10 ce magasin est plus vaste que *le nôtre*. 11 Ils voient des gens à *la* boutique: 12 cette boutique est bien ordonnée, tandis que *la vôtre* est désordonnée.

13 Près de ma maison, on voit un château: 14 ce château est riche; il a de jolis appartements; il est situé entre un jardin immense et un joli parc. 15 On voit encore un magasin et une place. 16 A l'entrée de ma maison on voit un vestibule; du vestibule, on entre à la salle de réception. 17 Du vestibule part un corridor; de ce corridor, on entre à la cuisine et au jardin; de la cuisine, on passe à la cave, à la dépense et au réfectoire.

Conversación. — 1. Que voyez-vous dans la maison voisine? — 2. Comment trouvez-vous cette maison? — 3. Que voyez-vous au château? — 4. Comment le trouvez-vous? — 5. Que voit Jean dans une chambre? — 6. Comment appréciez-vous cette chambre? — 7. Que voyez-vous dans la salle? — 8. Comment appréciez-vous cette salle? ... etc.

13. Que dit un enfant en parlant de sa maison? — 14. Que dit-il du château? — 15. ... des environs de sa maison? — 16. ... de l'intérieur de sa maison?... etc.

Sobre los vocabularios. — *a)* Comment trouvez-vous ce magasin? — ... ce dépôt? — ... cet atelier... etc.

b) En faisant la comparaison entre le mien et le votre, ditez-moi: Comment trouvez-vous ma maison? — ... ma chambre? — ... ma salle?... etc.

TEMA

El almacén de mi padre está mejor surtido que *el tuyo*. Este depósito de comestibles es mayor que *el mío*. El cua-

derno de Juan es más limpio que *el tuyo*. Tu primo tiene un gran taller, pero el de mi padre es mayor que el *suyo*. Tus hermanos tienen pelotas bonitas, pero las que yo tengo son más bonitas que *las suyas*. Eugenio y Francisco tienen casas muy cómodas, pero *la nuestra* es más cómoda que *las suyas* (de ellos).

Pablo y Juan tienen bonitos muebles, pero los muebles de nuestra casa son más bonitos que *los suyos* (de ellos). Mis primos tienen un almacén muy bien ordenado, pero el mío está mejor ordenado que *el suyo* (de ellos). Nuestro jardín es agradable, mientras que *el vuestro* es desagradable. Nuestro campo está cultivado, mientras que el vuestro está inculto.

LECCIÓN XXI

Pronombres relativos

Los principales pronombres relativos del idioma francés son:

qui, *que, quien,* **que,** *que,* **quoi,** *que,* **dont,** *del cual, cuyo, de que,* **où,** *donde, en que,* **lequel,** *el cual,* **duquel,** *del cual,* **auquel,** *al cual,*

laquelle, *la cual,* **lesquels,** *los cuales,* **desquels,** *de los cuales,* **auxquels,** *a los cuales,* **lesquelles,** *las cuales,*

desquelles, *de las cuales,* **auxquelles.** *a las cuales.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación, concordancia y fraseología.—1.° Dígase lo que reciben las personas.—*Je reçois une douzaine de verres grands*; *tu*... etc.—2.° Dígase cómo son los objetos, o quién los tiene. *Mon verre est grand*... etc. ou *J'ai un verre*... etc. —3.° Dígase que los objetos poseen una cualidad en mayor grado que otro, haciendo entrar en la frase un pronombre posesivo siempre diferente. *Mon verre est plus grand que le tien*... ou *le vôtre*... etc. *Ma cuvette est plus grande que la tienne*... etc. ou *la vôtre*... etc.—4.° Conjúguense libremente

---

Notas gramaticales.—Le pronom **dont** s'emploie pour *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles* et *de quoi*. Ex.: *J'ai vu la personne, la chose* **dont** *vous me parlez*, c'est-à-dire, *de qui, de laquelle, de quoi* vous me parlez.

Où n'est pronom conjonctif que lorsqu'il est précédé d'un antécédent; dans ce cas il est mis pour *auquel, dans lequel (d'où:* duquel). Ex.: *La ville* **où** (dans laquelle) *je me rends est éloignée. Voici le pays d'où* (duquel) *je suis parti.*

Les pronoms **qui, que, quoi** et **lequel, duquel, auquel,** commençant une phrase, servent souvent à interroger. On les appelle alors pronoms interrogatifs. **Qui** *a dit cela?* **Que** *vous dirai-je?*

briser, casser, con los substantivos por complementos. *J'ai brisé le verre,* etc.

verre	*vaso*	grand	*grande*	cuvette	*palangana*
bol	*bol, tazón*	profond	*hondo*	tasse	*taza*
plat	*fuente*	pesant	*pesado*	assiette	*plato*
pot à eau	*jarro*	élégant	*elegante*	soupière	*sopera*
couvert	*cubierto*	joli	*bonito*	cuiller	*cuchara*
couteau	*cuchillo*	petit	*pequeño*	fourchette	*tenedor*

Lexicología.—§ X. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

Monsieur Jean, qui a brisé ma plume?—Je ne le sais pas. —Paul, n'as-tu pas mon encrier?—Non, je n'ai que le mien: quelqu'un a cassé le tien.—Qui me l'a cassé?—Celui qui a cassé le nôtre avant-hier.—Chacun de vous, Messieurs, a-t-il son cahier?—Oui, chacun a le sien, mais le vôtre nous ne l'avons pas vu.

1 La maison *où* j'habite est élégante. 2 La fabrique *où* travaille mon père est petite. 3 L'enfant *qui* joue maintenant est mon cousin. 4 La personne à *qui* je viens de parler est espagnole. 5 La personne *dont* je viens de recevoir le salut est française. 6 Le magasin *dont* je parle est assorti. 7 L'Église catholique, *dont* la doctrine est sainte, est critiquée par les impies. 8 L'école, *dont* le réglement est sévère, est critiqué par les mauvais élèves.

CONVERSACIÓN. *(Dialoguer le 1.er § entre deux ou trois élèves)* — 1. Quel aspect a votre maison? —2. ... la fabrique où travaille Monsieur votre père? — * ... l'atelier de cet ouvrier? —3. Quel est cet enfant qui joue? —4. ... la personne à qui je viens de parler? — 5. ... celle qui vient de me saluer? — 6. Comment est le magasin dont vous parlez? — 7. Qui sont ceux qui criti-

quent l'Église catholique? — 8. ... qui critique le réglement d'une bonne école?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — Enumérez-moi quelques ustensiles que vous voyez sur la table à l'heure du repas. — Quels sont ceux qui sont en métal? — ... en porcelaine? — ... en verre? — Quels sont les plus fragiles?

Répondez-moi en termes de courtoisie et de supériorité. — Comment est mon verre? — ... ma cuvette... etc., etc.

Verbo modelo **Recevoir**, *recibir* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Maintenant	Demain
Je reç-**ois**	Je rec-**evrai**
Tu reç-**ois**	Tu rec-**evras**
Il reç-**oit**	Il rec-**evra**
Nous rec-**evons**	Nous rec-**evrons**
Vous rec-**evez**	Vous rec-**evrez**
Ils reç-**oivent**	Ils rec-**evront**
Passé défini	**Imparfait**
Hier	Quand j'avais
Je reç-**us**	Je rec-**evais**
Tu reç-**us**	Tu rec-**evais**
Il reç-**ut**	Il rec-**evait**
Nous reç-**ûmes**	Nous rec-**evions**
Vous reç-**ûtes**	Vous rec-**eviez**
Ils reç-**urent**	Ils rec-**evaient**

Mode conditionnel

Présent ou futur
S'il était nécessaire
Je rec-**evrais**
Tu rec-**evrais**
Il rec-**evrait**
Nous rec-**evrions**
Vous rec-**evriez**
Ils rec-**evraient**

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	**Imparfait**
Il faut	Il était nécessaire
Que je reç-**oive**	Que je reç-**usse**
Que tu reç-**oives**	Que tu reç-**usses**
Qu'il reç-**oive**	Qu'il reç-**ût**
Que n. rec-**evions**	Que n. reç-**ussions**
Que v. rec-**eviez**	Que v. reç-**ussiez**
Qu'ils reç-**oivent**	Qu'ils reç-**ussent**

MODE IMPERATIF

Présent ou futur
Aujourd'hui et toujours
Reç-**ois**
Rec-**evons**
Rec-**evez**

MODE INFINITIF

Présent, rec-**evoir**

MODE PARTICIPE

Présent, rec-**evant**

Passé, reçu,reçue

Así se conjugan los verbos *apercevoir, concevoir, décevoir, percevoir, devoir, redevoir.*

TEMA

Las mercaderías que recibo son buenas. Los vasos que tú recibes son muy grandes. Los platos que recibe este bazar son muy pesados. Los cubiertos que recibimos son de plata.

Las gorras que recibís son artísticas. Todos los productos que reciben mis padres están garantizados.

El libro *en que* estudio mis lecciones está ilustrado. La cajita *en que* tengo las plumas y lápices es de madera. El cuchillo *de que* me sirvo es de acero. La medida *de que* me sirvo es falsa. La tinta *con que* escribo es negra. La mesa sobre *la cual* escribo es baja. El papel *en que* escribo es blanco. La casa de *la cual* recibo las mercaderías es de confianza.

REPASO

LE MOUCHERON ET LE PAPILLON

«Beau moucheron, fuis la chandelle.
Crois-moi, je m'y suis brûlé l'aile,
Disait le papillon, un soir.
—Non, répondit l'insecte rebelle,
Je veux la voir, elle est si belle!
Je veux tout voir, et tout savoir.
Et la bestiole, fanfaronne,
Passe, repasse et tourbillonne
Autour du flambeau radieux;
Malheur! elle y touche, elle y tombe;
Le suif brûlant devient le tombe
De l'insecte trop curieux.
Celui qui joue avec le péril
En sera tôt ou tard victime.

EL MOSQUITO Y LA MARIPOSA

Mosquito hermoso, huye de la vela.
Créeme, yo en ella me he quemado el ala,
Decía una tarde la mariposa.
—No, responde el indócil bicho,
La quiero ver, ¡es tan bella!
¡Lo quiero ver todo y todo saber!
Y el animalejo fanfarrón,
Pasa, repasa y revolotea
Alrededor de la radiante lumbre;
Mas ¡ay! la toca y cae adentro.
Y el ardiente sebo es la tumba
Del excesivamente curioso insecto.
Quien juega con el peligro
Tarde o temprano perecerá en él.

CONVERSACIÓN

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEUX. — Quand dut se passer le fait?

PAROLES ET ACTIONS
- Pourquoi le papillon dit-il au moucheron de fuir la chandelle?
- Que lui répond le moucheron?
- Que fait ensuite le moucheron?

RÉSULTAT. — Qu'arrive-t-il au moucheron?
MORALITÉ. — Que nous apprend cette fable?

LECCIÓN XXII

Pronombres indefinidos

Los principales pronombres indefinidos del idioma francés son:

autre chose, *otra cosa,* **d'autrui,** *ajeno,* **chacun,** *cada cual, cada uno,* **l'autre,** *el otro,* **on,** *se, uno,* **personne,** *nadie,*

rien, *nada,* **quelqu'un,** *alguien, algún,* **tel,** *tal, fulano, zutano,* **qui que ce soit,** *quienquiera que* **quoi que,** *por más que*

quoi que ce soit
cualquiera que

Verbo **Se servir,** *servirse, valerse de...* (regular, excepto en los tiempos siguientes).

MODE INDICATIF	MODE SUBJONCTIF	MODE IMPÉRATIF
Présent	**Présent ou futur**	**Présent ou futur**
Je me sers	Que je me serve	Sers-toi
Tu te sers	Que tu te serves	Servons-nous
Il se sert	Qu'il se serve	Servez-vous
Nous nous servons	Que nous nous servions	
Vous vous servez	Que vous vous serviez	
Ils se servent	Qu'ils se servent	

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología y concordancia.—1.º Conjúguese libremente **Se servir** combinándolo con los substantivos y adjetivos según indica el ejemplo siguiente: *L'armoire dont je me sers*

est trop petite... —2.º Dígase lo mismo, pero con el verbo **avoir**. *L'armoire que j'ai est trop petite...* etc.

armoire	*armario*	petite	*pequeña*
tiroir	*cajón de un mueble*	étroit	*estrecho*
table de nuit	*velador*	avariée	*averiada*
pendule	*reloj (de pared)*	rustique	*rústica*
réveil	*despertador*	vieux	*viejo*
montre	*reloj de bolsillo*	vieille	*vieja*

Fraseología.—Póngase un adjetivo demostrativo delante de los substantivos y dígase cómo son los objetos expresados por dichos substantivos. *Ce banc et ce comptoir sont longs...* etc.

banc	*banco*	comptoir	*mostrador*	long	*largo*
chaise	*silla*	table	*mesa*	bas	*bajo*
fauteuil	*sillón*	tabouret	*taburete*	haut	*alto*
canapé	*canapé*	siège	*asiento*	large	*ancho*
lit	*cama*	bureau	*escritorio*	solide	*sólido*
berceau	*cuna*	panier	*cesta, canasta*	grand	*grande*

Lexicología.—§ X. Ejercicio 3.º *(Véase al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 L'homme à *qui* j'écris est français. 2 La personne à *qui* je parle est française. 3 Le crayon *dont* je me sers est bon. 4 L'encre *dont* tu te sers est bonne. 5 La règle *dont* il se sert est tordue. 6 La boîte *où* j'ai les plumes est petite. 8 Le sac *où* j'ai les boules est petit. 9 L'armoire *où* j'ai les habits est grande.

10 Dans ma chambre j'ai un lit *où* je me repose durant la nuit. J'ai une table de nuit sur *laquelle* je pose ma cuvette et le pot à eau. J'ai une armoire dans *laquelle* ma mère garde mes habits. J'ai une chaise et une table pour écrire. La mu-

raille de ma chambre est blanche. A la muraille, j'ai une croix, une image de la sainte Vierge et de saint Joseph.

CONVERSACIÓN. — 1. De quelle nationalité est l'homme à qui tu écris? — 2. ... la personne à qui tu parles? — 3. Comment est le crayon dont tu te sers? — 4. ... l'encre? — 5. ... la règle? — 6. ... la boîte où tu as les plumes? — 9. ... l'armoire où tu gardes les habits?

10. Que dit un enfant en parlant de sa chambre?... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Comment est l'armoire dont vous vous servez? — ... les tiroirs de votre armoire? — ... la table de nuit?... etc.

b) Qu'ont de particulier ce banc et ce comptoir? — ... cette chaise et cette table? — ... ce fauteil... etc., etc.

TEMA

Yo me valgo de un portaplumas para escribir. Tú te vales de un lápiz para dibujar. El alumno se vale de libros para estudiar. Nosotros nos valemos de un reloj de pared para saber la hora. Vosotros os valéis de una buena tinta para escribir. Los alumnos se sirven de tiza para escribir en la pizarra.

La regla *de que* me sirvo es grande. El tintero *de que* tú te sirves es elegante. El compás *de que* se sirve ese estudiante es de níquel. Las pizarras *de que* nos servimos son pesadas. Las escuadras *de que* os servís son falsas. Los libros *de que* se sirven estos estudiantes están ilustrados.

Nadie debe tomar el bien *ajeno*. *Alguien* habla. No, *nadie* habla. En este mundo, *los unos* cantan y *los otros* lloran. *Cada cual* aparta de sí naturalmente lo que le molesta. *Quien quiera que* sea el que blasfema, debe ser reprobado.

LECCIÓN XXIII

Del verbo

La conjugación de los verbos franceses se distingue de la española: 1.º, por la ausencia de dos formas en el subjuntivo: *el pretérito primero y el futuro hipotético;* 2.º, por el empleo del verbo **être** como auxiliar en los tiempos de los verbos reflexivos y de algunos intransitivos, como:

aller, tomber, mourir, partir, venir, arriver
ir, caer, morir, marcharse, venir, llegar

Ej.: Je suis allé. Tu est tombé. Il est mort.
He ido Has caído Ha muerto

Nous sommes partis. Vous êtes venus. Ils sont arrivés.
Nos hemos marchado. Habéis venido. Han llegado.

El idioma francés tiene dos verbos auxiliares:

avoir, que significa *haber* o *tener*
être, » » *ser* o *estar*.

Hay cuatro conjugaciones en francés: Los verbos de la primera acaban en **er**, como *parler;* los de la segunda en **ir**, como *finir;* los de la tercera en **oir**, como *recevoir;* los de la cuarta en **re**, como *vendre*.

N. B.—La expresión francesa **il y a** suele vertirse al castellano de dos maneras:

1.º, por el verbo *hacer* seguido de un adjetivo cardinal. Por ejemplo:

Il y a trois heures que je l'attends.
Hace tres horas que le espero

2.º, por *hay*, del verbo *haber*, en el sentido impersonal:

Il y a des hommes sans charité
Hay hombres sin caridad

Il n'y a pas de gloire sans peine.
No hay gloria sin pena

Conjugación del verbo auxiliar **Avoir**

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
J'ai	J'ai	eu
Tu as	Tu as	
Il a	Il a	
Nous avons	Nous avons	
Vous avez	Vous avez	
Ils ont	Ils ont	

Passé défini	Passé antérieur	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
J'eus	J'eus	eu
Tu eus	Tu eus	
Il eut	Il eut	
Nous eûmes	Nous eûmes	
Vous eûtes	Vous eûtes	
Ils eurent	Ils eurent	

Futur	Futur antérieur	
Demain	Quand v. arriverez	
J'aurai	J'aurai	eu
Tu auras	Tu auras	
Il aura	Il aura	
Nous aurons	Nous aurons	
Vous aurez	Vous aurez	
Ils auront	Ils auront	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Autrefois	Quand v. arrivâtes	
J'avais	J'avais	eu
Tu avais	Tu avais	
Il avait	Il avait	
Nous avions	Nous avions	
Vous aviez	Vous aviez	
Ils avaient	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
J'aurais	J'aurais	eu
Tu aurais	Tu aurais	
Il aurait	Il aurait	
Nous aurions	Nous aurions	
Vous auriez	Vous auriez	
Ils auraient	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que j'aie	Que j'aie	eu
Que tu aies	Que tu aies	
Qu'il ait	Qu'il ait	
Que nous ayons	Que nous ayons	
Que vous ayez	Que vous ayez	
Qu'ils aient	Qu'ils aient	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que j'eusse	Que j'eusse	eu
Que tu eusses	Que tu eusses	
Qu'il eût	Qu'il eût	
Que nous eussions	Que n. eussions	
Que vous eussiez	Que v. eussiez	
Qu'ils eussent	Qu'ils eussent	

Fut. imperf. (Carece)	Fut. perf. (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé	
Aujourd'hui		
Aie	Aie	eu
Ayons	Ayons	eu
Ayez	Ayez	eu

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé	
Avoir	Avoir	eu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé	
Ayant	Eu,	eue
	Ayant	eu

Conjugación del verbo auxiliar Être

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
Je suis	J'ai	été
Tu es	Tu as	été
Il est	Il a	été
Nous sommes	Nous avons	été
Vous êtes	Vous avez	été
Ils sont	Ils ont	été
Passé défini	**Passé antérieur**	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je fus	J'eus	été
Tu fus	Tu eus	été
Il fut	Il eut	été
Nous fûmes	Nous eûmes	été
Vous fûtes	Vous eûtes	été
Ils furent	Ils eurent	été
Futur	**Futur antérieur**	
Demain	Quand v. arriverez	
Je serai	J'aurai	été
Tu seras	Tu auras	été
Il sera	Il aura	été
Nous serons	Nous aurons	été
Vous serez	Vous aurez	été
Ils seront	Ils auront	été
Imparfait	**Plus-que-parfait**	
Quand je lisais	Quand v. arrivâtes	
J'étais	J'avais	été
Tu étais	Tu avais	été
Il était	Il avait	été
Nous étions	Nous avions	été
Vous étiez	Vous aviez	été
Ils étaient	Ils avaient	été

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je serais	J'aurais	été
Tu serais	Tu aurais	été
Il serait	Il aurait	été
Nous serions	Nous aurions	été
Vous seriez	Vous auriez	été
Ils seraient	Ils auraient	été

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que je sois	Que j'aie	été
Que tu sois	Que tu aies	été
Qu'il soit	Qu'il ait	été
Que nous soyons	Que nous ayons	été
Que vous soyez	Que vous ayez	été
Qu'ils soient	Qu'ils aient	été
Imparfait	**Plus-que-parfait**	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je fusse	Que j'euse	été
Que tu fusses	Que tu eusses	été
Qu'il fût	Qu'il eût	été
Que nous fussions	Que n. eussions	été
Que vous fussiez	Que v. eussiez	été
Qu'ils fussent	Qu'ils eussent	été
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)	

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé	
Aujourd'hui		
Sois	Aie	été
Soyons	Ayons	été
Soyez	Ayez	été

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé	
Être	Avoir	été

MODE PARTICIPE

Présent	Passé	
Étant	Été	
	Ayant	été

Verbo **Parler**, *hablar*

MODE INDICATIF

Présent	**Passé indéfini**	
Maintenant	Ce matin	
Je parl-**e**	J'ai	parlé
Tu parl-**es**	Tu as	
Il parl-**e**	Il a	
Nous parl-**ons**	Nous avons	
Vous parl-**ez**	Vous avez	
Ils parl-**ent**	Ils ont	

Passé défini	**Passé antérieur**	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je parl-**ai**	J'eus	parlé
Tu parl-**as**	Tu eus	
Il parl-**a**	Il eut	
Nous parl-**âmes**	Nous eûmes	
Vous parl-**âtes**	Vous eûtes	
Ils parl-**èrent**	Ils eurent	

Futur	**Futur antérieur**	
Demain	Quand v. arriverez	
Je parl-**erai**	J'aurai	parlé
Tu parl-**eras**	Tu auras	
Il parl-**era**	Il aura	
Nous parl-**erons**	Nous aurons	
Vous parl-**erez**	Vous aurez	
Ils parl-**eront**	Ils auront	

Imparfait	**Plus-que-parfait**	
Autrefois	Quand v. arrivâtes	
Je parl-**ais**	J'avais	parlé
Tu parl-**ais**	Tu avais	
Il parl-**ait**	Il avait	
Nous parl-**ions**	Nous avions	
Vous parl-**iez**	Vous aviez	
Ils parl-**aient**	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	**Passé**	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je parl-**erais**	J'aurais	parlé
Tu parl-**erais**	Tu aurais	
Il parl-**erait**	Il aurait	
Nous parl-**erions**	Nous aurions	
Vous parl-**eriez**	Vous auriez	
Ils parl-**eraient**	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	**Passé**	
Il faut	Il faudra	
Que je parl-**e**	Que j'aie	parlé
Que tu parl-**es**	Que tu aies	
Qu'il parl-**e**	Qu'il ait	
Que n. parl-**ions**	Que nous ayons	
Que vous parl-**iez**	Que vous ayez	
Qu'ils parl-**ent**	Qu'ils aient	

Imparfait	**Plus-que-parfait**	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je parl-**asse**	Que j'eusse	parlé
Que tu parl-**asses**	Que tu eusses	
Qu'il parl-**ât**	Qu'il eût	
Que n. parl-**assions**	Que n. eussions	
Que v. parl-**assiez**	Que v. eussiez	
Qu'ils parl-**assent**	Qu'ils eussent	
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)	

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	**Passé antérieur**
Aujourd'hui	
Parl-**e**	Aie parlé
Parl-**ons**	Ayons parlé
Parl-**ez**	Ayez parlé

MODE INFINITIF

Présent	**Passé**
Parl-**er**	Avoir parlé

MODE PARTICIPE

Présent	**Passé**
Parl-**ant**	Parlé, parlée Ayant parlé

Verbo **Finir**, *acabar*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Maintenant	Ce matin
Je fin-**is**	J'ai fini
Tu fin-**is**	Tu as fini
Il fin-**it**	Il a fini
Nous fin-**issons**	Nous avons fini
Vous fin-**issez**	Vous avez fini
Ils fin-**issent**	Ils ont fini

Passé défini	Passé antérieur
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque
Je fin-**is**	J'eus fini
Tu fin-**is**	Tu eus fini
Il fin-**it**	Il eut fini
Nous fin-**îmes**	Nous eûmes fini
Vous fin-**îtes**	Vous eûtes fini
Ils fin-**irent**	Ils eurent fini

Futur	Futur antérieur
Demain	Quand v. arriverez
Je fin-**irai**	J'aurai fini
Tu fin-**iras**	Tu auras fini
Il fin-**ira**	Il aura fini
Nous fin-**irons**	Nous aurons fini
Vous fin-**irez**	Vous aurez fini
Ils fin-**iront**	Ils auront fini

Imparfait	Plus-que-parfait
Autrefois	Quand v. arrivâtes
Je fin-**issais**	J'avais fini
Tu fin-**issais**	Tu avais fini
Il fin-**issait**	Il avait fini
Nous fin-**issions**	Nous avions fini
Vous fin-**issiez**	Vous aviez fini
Ils fin-**issaient**	Ils avaient fini

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu
Je fin-**irais**	J'aurais fini
Tu fin-**irais**	Tu aurais fini
Il fin-**irait**	Il aurait fini
Nous fin-**irions**	Nous aurions fini
Vous fin-**iriez**	Vous auriez fini
Ils fin-**iraient**	Ils auraient fini

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé
Il faut	Il faudra
Que je fin-**isse**	Que j'aie fini
Que tu fin-**isses**	Que tu aies fini
Qu'il fin-**isse**	Qu'il ait fini
Que n. fin-**issions**	Que nous ayons fini
Que v. fin-**issiez**	Que vous ayez fini
Qu'ils fin-**issent**	Qu'ils aient fini

Imparfait	Plus-que-parfait
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire
Que je fin-**isse**	Que j'eusse fini
Que tu fin-**isses**	Que tu eusses fini
Qu'il fin-**ît**	Qu'il eût fini
Que n. fin-**issions**	Que n. eussions fini
Que v. fin-**issiez**	Que v. eussiez fini
Qu'ils fin-**issent**	Qu'ils aussent fini

Fut. imperf. (Carece)	Fut. perf. (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Aujourd'hui	
Fin-**is**	Aie fini
Fin-**issons**	Ayons fini
Fin-**issez**	Ayez fini

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Fin-**ir**	Avoir fini

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Fin-**issant**	Fini, finie
	Ayant fini

Verbo **Recevoir**, *recibir*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Maintenant	Ce matin
Je reç-**ois**	J'ai reçu
Tu reç-**ois**	Tu as reçu
Il reç-**oit**	Il a reçu
Nous rec-**evons**	Nous avons reçu
Vous rec-**evez**	Vous avez reçu
Ils reç-**oivent**	Ils ont reçu

Passé défini	Passé antérieur
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque
Je reç-**us**	J'eus reçu
Tu reç-**us**	Tu eus reçu
Il reç-**ut**	Il eut reçu
Nous reç-**ûmes**	Nous eûmes reçu
Vous reç-**ûtes**	Vous eûtes reçu
Ils reç-**urent**	Ils eurent reçu

Futur	Futur antérieur
Demain	Quand v. arriverez
Je rec-**evrai**	J'aurai reçu
Tu rec-**evras**	Tu auras reçu
Il rec-**evra**	Il aura reçu
Nous rec-**evrons**	Nous aurons reçu
Vous rec-**evrez**	Vous aurez reçu
Ils rec-**evront**	Ils auront reçu

Imparfait	Plus-que-parfait
Autrefois	Quand v. arrivâtes
Je rec-**evais**	J'avais reçu
Tu rec-**evais**	Tu avais reçu
Il rec-**evait**	Il avait reçu
Nous rec-**evions**	Nous avions reçu
Vous rec-**eviez**	Vous aviez reçu
Ils rec-**evaient**	Ils avaient reçu

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu
Je rec-**evrais**	J'aurais reçu
Tu rec-**evrais**	Tu aurais reçu
Il rec-**evrait**	Il aurait reçu
Nous rec-**evrions**	Nous aurions reçu
Vous rec-**evriez**	Vous auriez reçu
Ils rec-**evraient**	Ils auraient reçu

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé
Il faut	Il faudra
Que je reç-**oive**	Que j'aie reçu
Que tu reç-**oives**	Que tu aies reçu
Qu'il reç-**oive**	Qu'il ait reçu
Que n. rec-**evions**	Que nous ayons reçu
Que v. rec-**eviez**	Que vous ayez reçu
Qu'ils reç-**oivent**	Qu'ils aient reçu

Imparfait	Plus-que-parfait
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire
Que je reç-**usse**	Que j'eusse reçu
Que tu reç-**usses**	Que tu eusses reçu
Qu'il reç-**ût**	Qu'il eût reçu
Que n. reç-**ussions**	Que n. eussions reçu
Que v. reç-**ussiez**	Que v. eussiez reçu
Qu'ils reç-**ussent**	Qu'ils eussent reçu

Fut. imperf. (Carece) | **Fut. perf.** (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé
Aujourd'hui	
Reç-**ois**	Aie reçu
Rec-**evons**	Ayons reçu
Rec-**evez**	Ayez reçu

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Rec-**evoir**	Avoir reçu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Rec-**evant**	Reçu, reçue
	Ayant reçu

Verbo Vendre, *vender*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
Je vend-s	J'ai	vendu
Tu vend-s	Tu as	
Il vend	Il a	
Nous vend-ons	Nous avons	
Vous vend-ez	Vous avez	
Ils vend-ent	Il ont	

Passé défini	Passé antérieur	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je vend-is	J'eus	vendu
Tu vend-is	Tu eus	
Il vend-it	Il eut	
Nous vend-îmes	Nous eûmes	
Vous vend-îtes	Vous eûtes	
Ils vend-irent	Ils eurent	

Futur	Futur antérieur	
Demain	Quand v. arriverez	
Je vend-rai	J'aurai	vendu
Tu vend-ras	Tu auras	
Il vend-ra	Il aura	
Nous vend-rons	Nous aurons	
Vous vend-rez	Vous aurez	
Ils vend-ront	Ils auront	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Autrefois	Quand v. arrivâtes	
Je vend-ais	J'avais	vendu
Tu vend-ais	Tu avais	
Il vend-ait	Il avait	
Nous vend-ions	Nous avions	
Vous vend-iez	Vous aviez	
Ils vend-aient	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je vend-rais	J'aurais	vendu
Tu vend-rais	Tu aurais	
Il vend-rait	Il aurait	
Nous vend-rions	Nous aurions	
Vous vend-riez	Vous auriez	
Ils vend-raient	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que je vend-e	Que j'aie	vendu
Que tu vend-es	Que tu aies	
Qu'il vend-e	Qu'il ait	
Que n. vend-ions	Que nous ayons	
Que v. vend-iez	Que vous ayez	
Qu'ils vend-ent	Qu'ils aient	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je vend-isse	Que j'eusse	vendu
Que tu vend-isses	Que tu eusses	
Qu'il vend-ît	Qu'il eût	
Q. n. vend-issions	Que n. eussions	
Q. v. vend-issiez	Que v. eussiez	
Qu'ils vend-issent	Qu'ils eussent	
Fut. imperf. (Carece)	Fut. perf. (Carece)	

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Aujourd'hui	
Vend-s	Aie vendu
Vend-ons	Ayons vendu
Vend-ez	Ayez vendu

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Vend-re	Avoir vendu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Vend-ant	Vendu, vendue
	Ayant vendu

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología.—1.º Conjúguese libremente el verbo **être** seguido de los atributos. *Je suis compatissant pour les malheureux*, etc.—2.º Cámbiese el giro en el 2.º vocabulario. *Il y a 20 minutes que je suis souffrant*, etc.

compatissant pour les malheureux	*compasivo para con los desgraciados*
charitable envers le prochain	*caritativo para con el prójimo*
humble dans le succès	*humilde en el éxito*
honnête dans le négoce	*honrado en el negocio*
laborieux à l'étude	*laborioso en el estudio*
persévérant dans le travail	*perseverante en el trabajo*

souffrant depuis **vingt minutes**	*hace veinte minutos que estoy padeciendo*
malade depuis **trois heures**	*hace tres horas que estás enfermo*
indisposé depuis **quatre jours**	*hace cuatro días que estás indispuesto*
fatigué depuis **une semaine**	*hace une semana que — cansados*
enrhumé depuis **un mois**	*hace un mes que — resfriados*
sourd depuis **un an**	*hace un año que — sordos*

Fraseología.—1.º Dígase que hay gente mala entre los reunidos. *Il y a un sujet méchant dans la compagnie; il y a...*, etc.—2.º Dígase que no la hay. *Il n'y a aucun sujet méchant dans...* etc.

sujet méchant	*sujeto malo*	compagnie	*compañía*
serviteur malhonnête	*servidor grosero*	conseil	*consejo*
personne perverse	*persona perversa*	établissement	*establecimiento*
homme impie	*hombre impío*	parti	*partido*
jeune homme fainéant	*joven holgazán*	assemblée	*asamblea*

Lexicología.—§ XI. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Je *suis* compatissant pour les malheureux. 2 Tu *es* charitable envers le prochain. 3 Saint Paul *est* humble dans le succès. 4 Nous *sommes* honnêtes dans le négoce. 5 Vous *êtes* laborieux à l'étude. 6 Ils *sont* persévérants dans le travail.

7 *Il y a* vingt minutes que je *suis* souffrant. 8 *Il y a* trois heures que tu *es* malade. 9 *Il y a* quatre jours que mon père *est* indisposé. 10 *Il y a* une semaine que nous *sommes* fatigués de ce travail. 11 *Il y* a un mois que vous *êtes* enrhumés. 12 *Il y a* un an que mes parents *sont* morts.

13 Jésus-Christ était compatissant pour les malheureux. 14 C'est Jésus-Christ qui a prescrit la charité pour le prochain. 15 Les bons chrétiens sont honnêtes dans les négoces. 16 Les grands hommes ont été laborieux à l'étude. 17 La paresse est un vice. 18 Les saints étaient humbles dans le succès.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'éprouvez-vous pour les malheureux? — 2. Comment vous comportez-vous envers le prochain? — 3. Comment était saint Paul? — 4. Comment sommes-nous dans le négoce? — 5. Comment ... etc.

7. Combien y a-t-il de temps que vous souffrez? — Combien y a-t-il ... etcétera.

13. Qu'était Jésus-Christ pour les malheureux? — 14. Qu'a prescrit Jésus-Christ? — 15. Que sont les bons chrétiens dans le négoce? — 16. Qu'ont été les grands hommes? ... etc.

SOBRE EL VOCABULARIO. — *a) (Affirmativement)* Qui y a-t-il de désagréable dans la compagnie? — ... dans le conseil? — ... dans l'établissement? ... etc. *(Négativement)* N'y a-t-il pas un mauvais sujet dans la compagnie? — ... un esprit malin dans ... etc.

TEMA

Hace tres días que estoy enfermo. *Hace* una hora que el superior ha venido. *Hace* un mes que mi hermano está em-

pleado en el banco. *Hace* un año que estoy empleado en la compañía de los ferrocarriles.

Hay personas sin compasión para con los desgraciados. *Hay* jóvenes muy laboriosos en el estudio. *Hay* niños muy respetuosos en la escuela. En la sociedad *hay* hombres impíos y sin respeto por la religión. En los establecimientos de educación *hay* profesores muy instruidos.

No *hay* sujeto malo en la compañía. No *hay* obreros perezosos en la fábrica. No *hay* dependiente que fume en la casa. No *hay* empleado enfermo en los talleres: la fábrica es un establecimiento sano y aseado.

El cristiano debe ser caritativo para con el prójimo. Un joven holgazán y robusto es despreciado. Debemos apartarnos de los sujetos perversos e impíos. Debemos visitar y consolar a los enfermos.

LECCIÓN XXIV

Breves observaciones sobre los verbos

La conjugación de los verbos *pasivos* tiene la misma forma en ambos idiomas:

Je suis récompensé. Tu seras puni
Yo soy recompensado. Tú serás castigado

El infinitivo de los verbos *reflexivos* franceses lleva siempre antepuesto su pronombre complemento. S'aimer, *amarse*; se respecter, *respetarse*.

Los verbos *reflexivos* franceses se conjugan con el auxiliar **être** en sus tiempos compuestos:

Je me *suis* repenti. Nous nous *sommes* repentis
Yo me he arrepentido. Nosotros nos hemos arrepentido

En los verbos conjugados interrogativamente, se coloca el pronombre sujeto después del verbo, con el cual se junta por medio de un guión. Si la 3.ª persona acaba en vocal se le agrega una *t* entre dos guiones: *Viens-tu? reçoit-il? aime-t-il? finira-t-il?*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjúguese libremente **allumer**, con las expresiones por complementos. *J'allume un feu ardent*, etc.

feu ardent	*fuego abrasador*
allumette de sûreté	*fósforo de seguridad*
bec de gaz incandescent	*mechero incandescente*
lampe à alcool	*lámpara de alcohol*
lanterne magique	*linterna mágica*
bougie en suif	*bujía de sebo*

Conjugación del verbo reflexivo **Se repentir,** *arrepentirse*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Je me repens	Je me suis repenti
Tu te repens	Tu t'es repenti
Il se repent	Il s'est repenti
N. nous repentons	N. nous sommes repentis
V. vous repentez	V. vous êtes repentis
Il se repentent	Ils se sont repentis

Passé défini	Passé antérieur
Je me repentis	Je me fus repenti
Tu te repentis	Tu te fus repenti
Il se repentit	Il se fut repenti
N. nous repentîmes	N. nous fûmes repentis
V. vous repentîtes	V. vous fûtes repentis
Ils se repentirent	Ils se furent repentis

Futur	Futur antérieur
Je me repentirai	Je me serai repenti
Tu te repentiras	Tu te seras repenti
Il se repentira	Il se sera repenti
N. nous repentirons	N. nous serons repentis
V. vous repentirez	V. vous serez repentis
Ils se repentiront	Ils se seront repentis

Imparfait	Plus-que-parfait
Je me repentais	Je m'étais repenti
Tu te repentais	Tu t'étais repenti
Il se repentait	Il s'était repenti
N. nous repentions	N. nous étions repentis
V. vous repentiez	V. vous étiez repentis
Ils se repentaient	Ils s'étaient repentis

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
Je me repentirais	Je me serais repenti
Tu te repentirais	Tu te serais repenti
Il se repentirait	Il se serait repenti
N. nous repentirions	N. nous serions repentis
V. vous repentiriez	V. vous seriez repentis
Il se repentiraient	Ils se seraient repentis

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé indéfini
Que je me repente	Que je me sois repenti
Que tu te repentes	Que tu te sois repenti
Qu'il se repente	Qu'il se soit repenti
Que nous nous repentions	Que nous nous soyons repentis
Que vous vous repentiez	Que vous vous soyez repentis
Qu'ils se repentent	Qu'ils se soient repentis

Passé défini	Passé antérieur
Q. je me repentisse	Q. je me fusse repenti
Q. tu te repentisses	Q. tu te fusses repenti
Qu'il se repentît	Qu'il se fût repenti
Que nous nous repentissions	Que nous nous fussions repentis
Que vous vous repentissiez	Que vous vous fussiez repentis
Qu'ils se repentissent	Qu'ils se fussent repentis

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Repens-toi
Repentons-nous
Repentez-vous

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Se repentir	S'être repenti

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Se repentant	Repenti, repentie

Modelo de un verbo conjugado interrogativamente

MODE INDICATIF

TEMPS SIMPLES	TEMPS COMPOSÉS
Présent	**Passé indéfini**
Aimé-je?	Ai-je aimé?
Aimes-tu?	As-tu aimé?
Aime-t-il?	A-t-il aimé?
Aimons-nous?	Avons-nous aimé?
Aimez-vous?	Avez-vous aimé?
Aiment-ils?	Ont-ils aimé?
Passé défini	**Passé antérieur**
Aimai-je?	Eus-je aimé?
Aimas-tu?	Eus-tu aimé?
Aima-t-il?	Eut-il aimé?
Aimâmes-nous?	Eûmes-nous aimé?
Aimâtes-vous?	Eûtes-vous aimé?
Aimèrent-ils?	Eurent-ils aimé?
Futur	**Futur antérieur**
Aimerai-je?	Aurai-je aimé?
Aimeras-tu?	Auras-tu aimé?
Aimera-t-il?	Aura-t-il aimé?
Aimerons-nous?	Aurons-nous aimé?
Aimerez-vous?	Aurez-vous aimé?
Aimeront-ils?	Auront-ils aimé?
Imparfait	**Plus-que-parfait**
Aimais-je?	Avais-je aimé?
Aimais-tu?	Avais-tu aimé?
Aimait-il?	Avait-il aimé?
Aimions-nous?	Avions-nous aimé?
Aimiez-vous?	Aviez-vous aimé?
Aimaient-ils?	Avaient-ils aimé?

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
Aimerais-je?	Aurais-je aimé?
Aimerais-tu?	Aurais-tu aimé?
Aimerait-il?	Aurait-il aimé?
Aimerions-nous?	Aurions-nous aimé?
Aimeriez-vous?	Auriez-vous aimé?
Aimeraient-ils?	Auraient-ils aimé?

Modelo del verbo pasivo **Être aimé.** (Añádanse los complementos)

MODE INDICATIF

Présent

Je suis aimé
Tu es aimé
Il est aimé
Nous sommes aimés
Vous êtes aimés
Ils sont aimés

Passé indéfini

J'ai été aimé
Tu as été aimé
Il a été aimé
N. avons été aimés
V. avez été aimés
Ils ont été aimés

Passé défini

Je fus aimé
Tu.... etc.

Passé antérieur

J'eus été aimé
Tu.... etc.

Futur simple

Je serai aimé
Tu.... etc.

Futur antérieur

J'aurai été aimé
Tu.... etc.

Imparfait

J'étais aimé
Tu.... etc.

Plus-que-parfait

J'avais été aimé
Tu.... etc.

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur

Je serais aimé
Tu.... etc.

Passé

J'aurais été aimé
Tu.... etc.

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je sois aimé
Que tu.... etc.

Passé

Que j'aie été aimé
Que tu.... etc.

Imparfait

Que je fusse aimé
Que tu.... etc.

Plus-que-parfait

Que j'eusse été aimé
Que tu.... etc.

MODE IMPERATIF

Sois aimé
Soyons aimés
Soyez aimés

MODE INFINITIF

Présent, être aimé

MODE PARTICIPE

Présent, étant aimé
Passé, ayant été aimé

Fraseología y conjugación.—1.º Conjúguese libremente **vendre,** con las expresiones por complementos. *Je vends de l'huile d'olive,* etc.—2.º Dígase cómo son las mercaderías vendidas por las personas. *L'huile d'olive que je vends est pure. Le...* etc.

huile d'olive	*aceite de oliva*	pure	*pura*
pétrole rectifié	*petróleo rectificado*	garanti	*garantido*
poudre de chasse	*pólvora de caza*	supérieur	*superior*
mèche de coton	*mecha de algodón*	spécial	*especial*
bombes fulminantes	*bomba fulminante*	sans danger	*sin peligro*
fusées explosives	*cohetes explosivos*	à grand effet	*de mucho efecto*

Lexicología.—§ XI. Ejercicio 3.º *(Véase al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 J'allume du feu pour me chauffer. 2 Tu allumes une allumette pour t'éclairer. 3 Il allume un bec de gaz pour s'éclairer. 4 Nous allumons une lampe pour nous éclairer. 5 Vous allumez une lanterne pour vous éclairer. 6 Ils allument une bougie pour s'éclairer.

7 J'ai de l'huile à vendre. 8 Tu as du pétrole à vendre. 9 Il a de la poudre à canon. 10 Nous avons des mèches pour lampes. 11 Vous avez des fusées pour la fête. 12 Ils ont des pelotes pour jouer.

13 Dans les librairies on vend des livres. 14 Dans les bazars on vend des lampes. 15 Dans les magasins on vend des bougies. 16 Dans les boutiques on vend de l'huile.

CONVERSACIÓN. — 1. Dites la raison de tout ce qu'on allume dans la version. — Pourquoi allumez-vous? ... etc. Avec quoi peut-on s'éclairer la nuit? — Quels sont les apareils modernes qui éclairent le mieux?

Citez quelques objets qu'on vend dans un magasin. — ... dans une librairie. — ... dans un bazard. — ... dans une pharmacie.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Quel feu avez-vous allumé? — Quelles allumettes avez-vous? — Qu'est-ce que vous allumez? — *b)* Quelle classe d'huile avez-vous? — Quelle classe de... etc.

TEMA

Para alumbrarse, los hombres se sirven de varios sistemas: en las grandes ciudades se alumbran con gas o con electricidad; en el campo usan lámparas o bujías; los pobres se alumbran con lamparillas en las cuales ponen petróleo o aceite de poco valor; los coches, los automóviles y otros vehículos se alumbran con linternas.

El aceite de oliva que vendo es puro. El petróleo que

vendes es de primera calidad. Las lámparas de alcohol que se venden en este bazar son de nueva invención. Las bombas fulminantes que vendemos no son peligrosas. Los cohetes que vendéis son de mucho efecto. Las bujías que estos comerciantes venden son muy buenas.

LECCIÓN XXV

Concordancia del participio

El participio francés conjugado con el auxiliar **être** concuerda con el sujeto:

Le sacrifice est estimé. La vertu est estimée
El sacrificio es estimado. La virtud es estimada

El participio francés conjugado con el auxiliar **avoir** concuerda con el complemento directo cuando le precede; fuera de este caso queda invariable. *Les lettres* **que** *j'ai* **écrites.** *J'ai* **écrit** *des lettres.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Concordancia del participio.—1.° Inviértanse las expresiones, poniendo el substantivo en lugar de la primera rayita y el participio del verbo en lugar de la segunda. *Une maison louée...* etc.—2.° Conviértanse en forma pasiva y conjúguense libremente. *La maison est louée; les arts sont...* etc.

Louer une maison	Une — —		*Alquilar una casa*	*Una* — —	
Apprécier un art	Un — —		*Apreciar un arte*	*Un* — —	
Estimer une science	Une — —		*Estimar una ciencia*	*Una* — —	
Recevoir des lettres	Des — —		*Recibir cartas*	*Unas* — —	
Polir du marbre	Du — —		*Pulir mármol*	— — —	
Blanchir de la toile	De la — —		*Blanquear tela*	— — —	

Concordancia del participio.—1.° Como en el ejercicio anterior. *Un objet en or vendu; des...* etc.—2.° Vuélvanse por pasiva con el verbo *au passé indéfini. Un objet en or a été vendu; des ustensiles...* etc.

§ I

Vendre un objet	Un — en or —
Vender un objeto	*Un — de oro —*
Liquider des ustensiles	Des — en cuivre —
Liquidar unos utensilios	*Unos — de cobre —*
Égarer une monnaie	Une — en argent —
Extraviar una moneda	*Una — de plata —*
Perdre un instrument	Des — en nickel —
Perder un instrumento	*Unos — de níquel —*
Rompre une chaîne	Une — en fer —
Romper una cadena	*Una — de hierro —*

§ II

Crever des tuyaux	Des — en plomb —
Reventar tubos	*Unos — de plomo —*
Vernir un meuble	Un — en cèdre —
Barnizar un mueble	*Un — de cedro —*
Équiper une armée	L' — de la nation —
Equipar un ejército	*El — de la nación —*
Charger un navire	Un — à vapeur —
Cargar un buque	*Un — de vapor —*

Concordancia del participio.—Reemplazar las rayitas por el participio del verbo que va delante de la llave. *Le produit est refusé*, etc.

	MASCULINO	FEMENINO
REFUSER	Le produit *est* —	La facture *est* —
	Les produits *sont* —	Les factures *sont* —
	J'*ai* — le produit	J'ai — la facture
	Le produit *que* j'*ai* —	La facture *que* j'*ai* —
	Les produits *que* j'*ai* —	Les factures *que* j'*ai* —
CHOISIR	Le livre *est* —	La lecture *est* —
	Les livres *sont* —	Les lectures *sont* —
	J'ai — le livre	J'*ai* — la lecture
	Le livre *que* j'*ai* —	La lecture *que* j'*ai*
	Les livres *que* j'*ai* —	Les lectures *que* j'*ai* —

Lexicología.—§ XII. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les arts mécaniques *sont appréciés.* 2 Les sciences physiques et naturelles *sont estimées.* 3 Mon père *a acheté* une maison. 4 Mon père *a loué* la maison *qu'*il *a achetée.* 5 Mon oncle *a reçu* des lettres d'Europe. 6 Les lettres *que* mon oncle *a reçues* viennent d'Espagne. 7 Tous les objets du bazar, en or et en argent, sont en liquidation. 8 Mon patron *a vendu* des meubles. 9 Les meubles *que* mon patron *a vendus étaient vernis.* 10 Mon frère *a égaré* quelques pièces de monnaie. 11 Les pièces de monnaie *que* mon frère *a égarées* étaient en cuivre. 12 Mon père *a brisé* sa chaîne de montre. 13 La chaînette *que* mon père *a brisée* était en nickel.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce qui est apprécié? — 2. Qu'est-ce qui est estimé? — 3. Qu'a acheté Monsieur votre père? — 4. Qu'a fait de la maison, Monsieur votre père? — 5. Qu'a reçu Monsieur votre oncle? — 6. D'où venaient ces lettres? — 7. Qu'est-ce qui est en liquidation dans le bazar? — 8. Qu'a vendu votre patron? — 9. Comment étaient-ils? — 10. Qu'a égaré monsieur votre frère? — 11. En quoi étaient-elles?... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Qu'est-ce qu'on a loué? — * Qui a le droit de louer une maison? — Qui est capable d'apprécier un art? — ... une science? — Qui distribue les lettres en ville? — Qui polit le marbre?... etc.

b) Qu'a-t-on vendu? — Qu'a-t-on liquidé? — Qu'a-t-on égaré? — ... perdu?... etc., etc.

TEMA

La casa vecina *está alquilada.* Esa cadena *está rota.* Estos muebles *están barnizados.* Los soldados *están equipados.* Estos objetos *están vendidos.* Las mercaderías *están pedidas.* La medicina *es* una ciencia *estimada.* La agricultura *es* un arte

apreciado. La carta *se ha extraviado*. *He recibido* una carta. La carta *que he recibido* viene de París. *He elegido* unos instrumentos. Los instrumentos *que he elegido* son nuevos. *He recibido* todas las mercaderías; estas mercaderías son buenas, pero no son de primera clase.

El escolar laborioso es estimado; sus cuadernos están limpios; aprende y recita sin falta sus lecciones; sus tareas son presentadas como modelos a sus compañeros; es amado y querido de su maestro y de sus padres.

REPASO

Azor et Pataud

Pataud est un bon chien de garde;
Mais il grogne (1) toujours et de travers regarde (2);
Chacun s'écarte (3) en passant près de lui.
Azor, chien de salon, ne sait qu'offrir la patte,
Et cependant on l'appelle, on le flatte (4).
Pourquoi cela? C'est qu'Azor est poli.
La politesse, enfants, rend tout aimable;
Elle est l'extérieur d'une âme charitable;
Si vous êtez bons en dedans,
Soyez-le donc en même temps
Par le dehors: «Bonjour, Monsieur; bonsoir, grand'père;
Merci, Madame; adieu, grand'mère;
Chère marraine, avez-vous bien dormi?»
Voilà de petits mots qui ne vous coûtent guère (5),
Enfants, et qui pourtant (6) vous font plus d'un ami.

J. M. Villefranche

---

(1) grogne, *gruñe*. (2) de travers regarde, *mira de reojo*. (3) s'écarte, *se aparta*. (4) on l'appelle, on le flatte, *se le llama, se le halaga*. (5) guère, poco. (6) et qui pourtant, *y sin embargo*.

CONVERSACIÓN

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?

PAROLES ET ACTIONS

1. Quel est l'aspect du chien de garde?
2. Que font les passants en le voyant?
3. Que doivent-ils dire ou penser en voyant son regard peu sympathique?
4. Que sait faire le chien de salon?
5. Comment est-il traité?
6. Pourquoi le caresse-t-on?

RÉSULTAT. — Quel enseignement l'auteur retire-t-il de la comparaison de ces deux animaux?

MORALITÉ. — Que devons-nous pratiquer pour être polis?

LECCIÓN XXVI

Del adverbio

Los adverbios franceses acabados en **ment** se forman de los adjetivos como sus correspondientes en lengua española.

1.ª *Regla.* Cuando el adjetivo acaba en vocal, se agrega **ment** al adjetivo masculino singular. *Poli, poli***ment**; *utile, utile***ment**; *absolu, absolu***ment.**

2.ª *Regla.* Cuando el adjetivo acaba en consonante, se le convierte en femenino antes de agregar **ment.** *Fort, forte, forte***ment;** *grand, grande, grande***ment.**

LISTA DE LOS PRINCIPALES ADVERBIOS

autant, *tanto, tan*
beaucoup, *mucho*
très, *muy*
peu, *poco (a)*
assez, *bastante*
trop, *demasiado*
presque, *casi*
plus, *más*
moins, *menos*
surtout, *sobre todo*
souvent, *a menudo*
quelquefois, *algunas veces*
quand, *cuando*
alors, *entonces*
bientôt, *pronto*
plus tôt, *antes*
aussitôt, *al instante*
tard, *tarde*
toujours, *siempre*
hier, *ayer*
avant-hier, *anteayer*
autrefois, *en otro tiempo*
auparavant, *antes*
après, *después*
puis, *después*
cependant, *sin embargo*
ici, *aquí*
là, *allá*
partout, *por todas partes*
près, *cerca*
loin, *lejos*
alentour, *alrededor*
arrière, *atrás*
dehors, *afuera*
dedans, *dentro*
dessus, *encima, sobre*
dessous, *debajo*
debout, *de pie, en pie*

jamais, *jamás*
encore, *aún, todavía*
longtemps, *largo tiempo*
déjà, *ya*
maintenant, *ahora*
aujourd'hui, *hoy*
demain, *mañana*
après-demain, *pasado mañana*
ensemble, *junto, a la vez*
ainsi, *así*
aussi, *también, tan*
comme, *como*
comment *como*
peut-être, *tal vez, quizá*
exprès, *adrede, expresamente*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Formación del adverbio. — Búsquense los adverbios acabados en **ment** en los adjetivos siguientes. *Facilement*, etc.

facile	*fácil*	résolu	*resuelto*	parfait	*perfecto*
digne	*digno*	aisé	*cómodo*	commun	*común*
poli	*cortés*	forcé	*forzado*	général	*general*
éperdu	*desatinado*	dissimulé	*disimulado*	spécial	*especial*
absolu	*absoluto*	fort	*fuerte*	particulier	*particular*
vrai	*verdadero*	clair	*claro*	correct	*correcto*

Derivación y fraseología.—Hállense el verbo y el adverbio derivados respectivamente del substantivo y del adjetivo de la primera columna y pónganseles en lugar de la rayita. *Aviser charitablement le prochain; regarder*, etc.

avis charitable	*aviso caritativo*	— — le prochain	*el prójimo*
regard triste	*mirada triste*	— — l'avenir	*el porvenir*
prière dévote	*oración piadosa*	— — le Seigneur	*el Señor*
compte inutile	*cuenta inútil*	— — les heures	*las horas*
réclame légitime	*reclamo legítimo*	— — son droit	*su derecho*
copie correcte	*copia correcta*	— — un texte	*un texto*
excuse vaine	*excusa vana*	— — une faute	*una falta*
récompense généreuse	*recompensa generosa*	— — un service	*un servicio*
aide gratuite	*ayuda gratuita*	— — son ami	*su amigo*
parcours facile	*recorrido fácil*	— — un chemin	*un camino*

Concordancia del participio.—Póngase en lugar de la rayita el participio del verbo que va delante de la llave.

	MASCULINO	FEMENINO
RECEVOIR	Le meuble *est* —	La marchandise *est* —
	Les meubles *sont* —	Les marchandises *sont* —
	J'*ai* — le meuble	J'*ai* — les marchandises
	Le meuble *que* j'*ai* —	La marchandise *que* j'*ai* —
	Les meubles *que* j'*ai* —	Les marchandises *que* j'*ai* —
VENDRE	L'objet *est* —	La maison *est* —
	Les objets *sont* —	Les maisons *sont* —
	J'*ai* — l'objet	J'*ai* — la maison
	L'objet *que* j'*ai* —	La maison *que* j'*ai* —
	Les objets *que* j'*ai* —	Les maisons *que* j'*ai* —

Lexicología.—§ XIII. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra).*

LECTURA Y VERSIÓN

Des amis.—L'amitié est excellente si elle est vertueuse; dans le cas contraire c'est une peste pour l'âme, et le principe des plus grands désordres. L'expérience de tous les siècles montre l'exactitude du proverbe: «Dis-moi qui tu fréquentes et je te dirai qui tu es».

Heureux qui rencontre un digne ami! Il trouve dans ses relations avec lui du courage et de la force pour se maintenir dans le chemin de la vertu et de l'honneur.

Les méchants se donnent la main pour faire le mal; pourquoi les bons ne se la donneraient-ils pas pour faire le bien?

Choisissez donc vos amis parmi les enfants ou les jeunes gens véritablement vertueux un peu au-dessus de votre âge; n'en ayez pas beaucoup; priez-les de vous aider de leurs con-

seils et de vous dire vos défauts. Sachez bien que celui-là n'est pas votre ami qui n'a pas le courage de vous reprendre.

CONVERSACIÓN

But. — Que se propose l'auteur dans ce récit?

Temps et lieux
- A quelle époque de la vie les amitiés sont elles utiles principalement?
- En quelles circonstances en sent-on le besoin?

Paroles et actions
1. Comment l'auteur apprécie-t-il la bonne et la mauvaise amitié?
2. Par quel proverbe confirme-t-il ce qu'il énonce?
3. Quels amis recommande-t-il de choisir?
4. Convient-t-il de choisir beaucoup d'amis?
5. Que faut-il leur recommander?
6. Comment peut-on reconnaître un faux et un vrai ami?

Résultat. — Que trouve-t-on dans les relations avec un bon ami?

Moralité
- Comment faut-il considérer la bonne amitié? ... la mauvaise?
- Quels amis choisirons-nous?

TEMA

Este alumno critica neciamente a sus compañeros. Debemos tratar a nuestros compañeros cortésmente. Este hombre fuma continuamente. Este negociante debe liquidar su negocio forzosamente. Este mármol se pule fácilmente. Debemos consolar caritativamente a los que lloran. Debemos aprender a hablar y escribir correctamente.

Debemos reprobar resueltamente a los que blasfeman. La blasfemia ofende a Dios gravemente. El buen cristiano debe orar piadosamente por la mañana y por la tarde. El comerciante debe ser absolutamente honrado en el negocio. El estudiante debe ser laborioso en el estudio y atento a las lecciones del maestro. La casa donde se vive debe ser ordenada y aseada. Debemos avisar al prójimo cuando sus intereses están en peligro.

LECCIÓN XXVII

De la preposición

Las principales preposiciones de la lengua francesa son:

à, *a*	parmi, *entre*	pendant, *durante, mientras*
de, *de*	autour, *alrededor*	avec, *con*
près, *cerca*	sur, *sobre*	sans, *sin*
attenant, *junto*	sous, *debajo*	hors, *fuera*
voici, *he aquí*	vers, *hacia*	excepté, *excepto*
voilà, *he ahí*	par, *por*	suivant, *según*
dans, *en*	avant, *antes*	selon, *según*
en, *en*	après, *después de*	contre, *contra*
chez, *en casa de*	depuis, *desde*	malgré, *a pesar de*
devant, *delante de*	jusque, *hasta*	pour, *para, por*
derrière, *detrás de*		

La preposición **à** se escribe con acento para distinguirla de **a**, 3.ª persona del verbo **avoir.**

La lengua francesa no usa nunca la preposición **à** delante de un complemento directo:

J'appelle Paul. — *Llamo a Pablo.*
Je cherche Mr. Pierre. — *Busco a Don Pedro.*
On flatte les riches. — *Se halaga a los ricos.*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Derivación.—Derívense de los verbos de la primera columna substantivos acabados en **ment** y pongánseles en lugar de la rayita. *L'affaiblissement de la vue; le...* etc.

affaiblir	l'	— de la vue	*debilitar*	—	*de la vista*
recouvrer	le	— de l'ouïe	*recobrar*	—	*del oído*
engorger	un	— du foie	*obstruir*	—	*del hígado*

déranger	un	—	d'estomac	*descomponer*	—	*de estómago*
agacer	l'	—	des nerfs	*irritar*	—	*de los nervios*
mouvoir	les	—	du cœur	*mover*	—	*del corazón*
renseigner	les	—	de l'odorat	*informar*	—	*del olfato*

Derivación y concordancia.—1.º Búsquese el participio pasivo del verbo y fórmense expresiones. *Poumons irrités*; *sang purifié*... etc., o conviértanse en oraciones pasivas. *Les poumons sont irrités*, etc.—2.º Derívense del verbo un substantivo acabado en **tion** y fórmense expresiones determinativas. *L'irritation des poumons*; *la purification*... etc.

poumous	irriter	l'	—	des	—	*pulmones*	*irritar*	*la* ..
sang	purifiér	la	—	du	—	*sangre*	*purificar*	*la* ..
cerveau	congestioner	une	—	de	—	*cerebro*	*congestionar*	*una* ..
muscles	contracter	la	—	des	—	*músculos*	*encoger*	*el* ..
intestins	perforer	la	—	des	—	*intestinos*	*perforar*	*la* ..
jambe	amputer	l'	—	d'une	—	*piernas*	*amputar*	*la* ..
mains	crisper	la	—	des	—	*manos*	*crispar*	*la* ..
pied	déformer	la	—	d'un	—	*pies*	*deformar*	*la* ..
os	disloquer	la	—	des	—	*huesos*	*dislocar*	*la* ..

Lexicología.—§ XIV. Ejercicios 1.º y 2.º *(Véanse al fin de la obra)*.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le corps humain se compose d'une multitude d'organes; 2 chaque organe a ses fonctions particulières. 3 On distingue deux sortes d'organes: 4 les uns, tels que les os et les dents, sont durs; d'autres, comme les chairs et les nerfs, sont flexibles. 5 Il y a aussi dans le corps le sang et autres diverses substances liquides.

6 Les os diffèrent de forme suivant leur destination; 7 leur ensemble constitue le squelette; 8 ils sont réunis au moyen

de ligaments ou cordons élastiques qui servent à produire les mouvements.

9 Les principales parties du corps sont la tête, le tronc et les membres. 10 Dans la tête se trouve le cerveau et un grand nombre d'organes spécialement ceux de la vue, de l'ouïe, de l'odorat et du goût. 11 Dans le tronc sont logés le cœur, les poumons, l'estomac, les intestins et le foie.

Conversación. — 1. De quoi se compose le corps humain? — 2. Qu'a chaque organe? — 3. Combien distingue-t-on de sortes d'organes? — 4. Quels sont-ils? — 5. Quelles autres substances y a-t-il encore dans le corps? 6. Les os sont-ils tous de même forme? — 7. Que constitue l'ensemble des os? — 8. Comment sont-ils réunis? — 9. Quelles sont les principales parties du corps? — 10. Citez les principaux organes de la tête. — 11. Citez les principaux organes du tronc... etc.

TEMA

Los brazos son particularmente destinados al trabajo; las piernas y los pies sirven para llevar el cuerpo de un lugar a otro, según lo prescribe el alma que dirige el organismo.

Las principales funciones de la vida son: la digestión, la circulación de la sangre, la respiración y la excreción. Por la digestión el hombre se nutre; por la circulación de la sangre cada órgano recibe su alimento propio; por la respiración la sangre se purifica; por las excreciones el cuerpo se descarga de las materias inútiles.

Nuestro cuerpo es para el alma más que un instrumento; es un socio, pues la unión del alma y del cuerpo es lo que constituye la persona humana.

LECCIÓN XXVIII

Conjunción e interjección

Las principales conjunciones del idioma francés son:

que	*que*	mais	*pero, sino*
puisque	*ya que*	donc	*pues*
quoique	*aunque*	sinon	*sino*
lorsque / quand	*cuando*	pourquoi	*por que*
afin	*a fin*	parce que / car	*porque, pues*
pourvu que	*con tal que*	ou	*o*
et	*y, e*	si	*si*

Las principales interjecciones de la lengua francesa son:

ah!	*¡ah!*	o!	*¡oh!*
alerte!	*¡alerta!*	bis, bis!	*¡otra vez! ¡otra vez!*
courage!	*¡ánimo!*	ah mon Dieu!	*¡Dios mío!*
bravo!	*¡bravo!*	prend garde!	*¡cuidado!*
hélas!	*¡ay! (de mí)*	peste!	*¡caramba! ¡cáspita!*
hé bien!	*¡y bien!*	plût à Dieu!	*¡ojalá!*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Derivación y fraseología.—Modifíquense los adverbios de dos maneras, poniendo en el 1.er ejercicio, en lugar de la rayita, **d'une manière**. *Démontrer un système d'une manière claire...* etc.; y en el 2.º poniendo **avec**. *Démontrer un système avec clarté...* etc.

Démontrer un système — clairement		*Demostrar un sistema claramente*
Conduire un négoce	— habilement	*Llevar un negocio hábilmente*
Parler sa langue	— facilement	*Hablar su lengua fácilmente*
Obéir à l'Église	— docilement	*Obedecer a la Iglesia dócilmente*

Manger à table	— proprement	*Comer en la mesa aseadamente*
Aimer ses parents	— cordialement	*Amar a sus padres cordialmente*
Traiter tous les gens	— dignement	*Tratar a la gente dignamente*
Châtier	— sévèrement	*Castigar severamente*
Travailler	— utilement	*Trabajar útilmente*

Fraseología, derivación y concordancia.—1.° Vuélvanse las expresiones al imperativo. *Adorez Dieu seul...* etc.—2.° Póngase **Les saint... ils,** delante de los verbos en el *passé indéfini. Les saints ont adoré Dieu seul; ils...* etc.—3.° Transfórmense los verbos en adjetivos acabados en **able** e inviértanse las expresiones. *Dieu seul est adorable; ses ouvrages sont...* etc.

Adorer Dieu seul	*Adorar a Dios solo*
Admirer ses ouvrages	*Admirar sus obras*
Aimer ses perfections	*Amar sus perfecciones*
Vénérer sa puissance	*Venerar su potencia*
Redouter sa colère	*Temer su enojo*
Respecter son nom	*Respetar su nombre*
Honorer ses représentants	*Honrar a sus representantes*
Condamner ses ennemis	*Condenar a sus enemigos*

LECTURA Y VERSIÓN

L'homme se compose de deux substances: d'un corps matériel, organique et mortel, et d'une âme spirituelle et immortelle. Il est en quelque sorte le résumé de toute la création. Il a l'existence comme tous les êtres en général; il se développe comme les plantes jusqu'à sa complète formation; il a le mouvement et la sensibilité comme les plus parfaits animaux. Il est par son âme le frère des anges et destiné comme eux à aimer, à adorer et servir Dieu. Tout en lui marque sa supériorité sur ce qui l'entoure.

Le saint roi David, considérant la dignité de la nature

humaine, s'écriait: «O Dieu! que votre nom est admirable dans toute la terre! Vous avez fait l'homme presque égal aux anges, et vous l'avez couronné de gloire. Vous lui avez assujetti tous les ouvrages de vos mains, et il voit au dessous de lui toutes les créatures.

CONVERSACIÓN ANALÍTICA

PERSONNAGES 1. De qui est-il parlé dans ce récit?

TEMPS ET LIEUX 1. L'homme est-il éternel? — 2. A quoi ressemble-t-il par sa naissance? — ... sa croissance? — ... sa vie et sa mort? — 3. Que devient le corps de l'homme après sa mort? — 4. ... son âme?

MANIERE D'ETRE ET PAROLES 1. De combien de substances se compose l'homme? — 2. Quelles sont-elles? — 3. En quoi l'homme est-il distinct de l'animal? — 4. De quoi est-il le résumé? — 5. Démontrez-le pour le corps. — 6. ... pour l'âme. — 7. A quoi est destiné l'homme après sa mort? — 8. A quoi est-il supérieur? — 9. ... égal? — 10. ... inférieur? — 11. Que disait le roi David en considérant les privilèges de l'homme? — 12. Qui était David?

RÉSULTAT 1. Quel titre de souverain peut-on donner à l'homme sur la terre? — 2. Comment est-il le roi de la nature?

MORALITÉ 1. Quels sont nos devoirs comme rois de la nature? — 2. ... comme frères des anges? — 3. ... comme sujets de Dieu?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *a)* Comment faut-il démontrer un système? — ... conduire un négoce?... etc., etc.

b) Qui ont adoré les saints? — Qu'ont ils admiré? — Qui est adorable? — Quels ouvrages sont admirables?... etc., etc.

TEMA

Hay una gran diferencia entre el hombre y el animal. Esta diferencia es mayor que la que existe entre las plantas y los animales. El hombre es perfecto, mientras que los animales no lo son, y su alma ha de vivir eternamente.

Los animales en el estado libre no cambian nada en su modo de vivir; el hombre, al contrario, perfecciona siempre su existencia por medio de las artes y ciencias.

Ningún animal inventó algo para mejorar su suerte. Todos viven hoy como vivían antiguamente, y así vivirán hasta el fin del mundo.

La superioridad del hombre proviene de su ingenio, de su alma inmortal, creada a imagen de Dios, vida y luz del universo.

REPASO

LA DILIGENCE

Clic! clac! clic! Holà! gare! gare! (1)
La foule se rangeait, (2)
Et chacun s'écriait: (3)
«Peste! quel tintamarre! (4)
Quelle poussière! (5) — Oh! c'est un grand seigneur!
— C'est un prince du sang! — C'est un ambassadeur!»
La voiture s'arrête. On accourt, on s'avance: (6)
C'était... la diligence,
Et... personne dedans!

Du bruit, du vide (7): *amis, voilà, je pense,*
Le portrait de beaucoup de gens.

GAUDRY.

CONVERSATION

PERSONNAGES. De quoi et de qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEU. En quel lieu dut se passer le fait?
PAROLES ET ACTIONS.
1. Comment arrive la diligence?
2. Que croyait la foule en entendant ce bruit?
3. Que fit-on quand la diligence s'arrêta?
RÉSULTAT. Trouva-t-on quelqu'un dans la diligence?
MORALITÉ. Que nous apprend ce récit?

---

(1) gare! *¡cuidado!* (2) La foule se rangeait. *La multitud abría paso* (3) s'écriait; *se exclamaba.* (4) tintamarre, *ruido, barullo.* (5) Quelle poussière! *¡Qué polvo!* (6) On accourt, on s'avance, *La gente acude, se adelanta.* (7) bruit, vide, *ruido, vacío.*

Apuntes de lexicología comunes a las lenguas española y francesa

(con ejercicios)

Un gran número de substantivos y adjetivos españoles y franceses se caracterizan por una raíz común y una terminación que difieren poco en ambas lenguas.

§ I

Las voces españolas terminadas en *ción* acaban en **tion** en francés, y tienen el mismo origen, género y significado en ambas lenguas. *Conversación, conversa***tion;** *nación, na***tion.**

EJERCICIOS

Leed o escribid las palabras siguientes con ortografía española. **Action,** *acción*, etc.

1. *action*	2. *conversation*	3. *émotion*	4. *imagination*
affection	*corporation*	*émulation*	*imitation*
affliction	*dénonciation*	*excitation*	*information*
attention	*description*	*explication*	*inscription*
bénédiction	*destruction*	*fabrication*	*intention*
collection	*dévotion*	*fonction*	*malédiction*
commission	*discrétion*	*formation*	*multiplication*
compassion	*disposition*	*fortification*	*narration*
composition	*distraction*	*génération*	*opération*
condition	*distribution*	*glorification*	*punition*
congrégation	*édification*	*humiliation*	*tentation*
construction	*éducation*	*illustration*	*vocation*

Derivación.—Búsquense oralmente los substantivos españoles y franceses derivados de los verbos dados. Así, de **acusar,** *acusación*; *accuser*, **accusation,** etc.

Español	Francés	Español	Francés
1. acusar	*accuser*	2. meditar	*méditer*
admirar	*admirer*	observar	*observer*
adorar	*adorer*	ocupar	*occuper*
afirmar	*affirmer*	organizar	*organiser*
anunciar	*annoncer*	plantar	*planter*
aspirar	*aspirer*	procurar	*procurer*
celebrar	*célébrer*	recitar	*réciter*
comunicar	*communiquer*	repartir	*répartir*
confirmar	*confirmer*	respirar	*respirer*
considerar	*considérer*	restituir	*restituer*
consolar	*consoler*	separar	*séparer*
disipar	*dissiper*	sofocar	*suffoquer*
felicitar	*féliciter*	venerar	*vénérer*

Derivación.—Póngase en lugar de la rayita el substantivo que se deriva del verbo. *L'alteration d'une liqueur*, etc.

altérer	L'	— d'une liqueur	*alterar*	La	— *de un licor*
appliquer	L'	— d'un remède	*aplicar*	La	— *de un remedio*
communiquer	Les	— d'un étage	*comunicar*	Las	— *de un piso*
créer	La	— du monde	*crear*	La	— *del mundo*
déclarer	Les	— des témoins	*declarar*	Las	— *de los testigos*
imiter	L'	— d'un modèle	*imitar*	La	— *de un modelo*
articuler	L'	— des lettres	*articular*	La	— *de las letras*
modérer	La	— d'une peine	*moderar*	La	— *de una pena*
préparer	La	— des aliments	*preparar*	La	— *de los alimentos*
prononcer	La	— d'une langue	*pronunciar*	La	— *de un idioma*
récréer	La	— des enfants	*recrear*	La	— *de los niños*
réciter	La	— d'une leçon	*recitar*	La	— *de una lección*

§ II

Un gran número de substantivos acabados en *dad* o *tad* en español, acaban en **té** en francés, y tienen el mismo ori-

gen, género y significado. *Neutralidad, neutralité*; *majestad, majesté*.

EJERCICIOS

Oral o escrito.—Tradúzcanse los substantivos siguientes: *Activité*, **actividad**, etc.

1. *activité*	2. *difformité*	3. *incompatibilité*	4. *popularité*
actualité	*diversité*	*incrédulité*	*possibilité*
adversité	*docilité*	*infériorité*	*postérité*
amabilité	*électricité*	*infinité*	*prodigalité*
autorité	*éternité*	*iniquité*	*propriété*
bonté	*faculté*	*liberté*	*publicité*
calamité	*familiarité*	*majesté*	*qualité*
capacité	*félicité*	*mobilité*	*rapacité*
catholicité	*formalité*	*monstruosité*	*régularité*
contrariété	*fraternité*	*mortalité*	*responsabilité*
crédulité	*générosité*	*nécessité*	*sensibilité*
culpabilité	*humanité*	*obscurité*	*trinité*
curiosité	*impétuosité*	*particularité*	*vanité*
difficulté	*importunité*	*pluralité*	*volonté*

Derivación, oral o escrita.—Buscad los substantivos españoles y franceses que se derivan de los adjetivos dados. **Antiguo,** *antigüedad,* **antique,** *antiquité*, etc.

Español	**Francés**	**Español**	**Francés**
1. antiguo	*antique*	2. general	*général*
atroz	*atroce*	grave	*grave*
célebre	*célèbre*	inmenso	*immense*
cómplice	*complice*	incómodo	*incommode*
cordial	*cordial*	indigno	*indigne*
sincero	*sincère*	indócil	*indocile*
feroz	*féroce*	enfermo	*infirme*
fértil	*fertile*	original	*original*
fiel	*fidèle*	santo	*saint*
flexible	*flexible*	severo	*sévère*

Derivación.—Reemplácese la rayita por el substantivo que se deriva del adjetivo. *La commodité d'une maison*, etc.

commode	La — d'une maison	*cómodo*	*La — de una casa*
digne	La — de la vertu	*digno*	*La — de la virtud*
divin	La — de Jésus-Christ	*divino*	*La — de Jesucristo*
égal	L' — de deux lignes	*igual*	*La — de dos líneas*
extrême	L' — des doigts	*extremo*	*La — de los dedos*
facile	La — d'un moyen	*fácil*	*La — de un medio*
fragile	La — du verre	*frágil*	*La — del vidrio*
habile	L' — d'un artiste	*hábil*	*La — de un artista*
pervers	La — d'une doctrine	*perverso*	*La — de una doctrina*
simple	La — des vêtements	*simple*	*La — de los vestidos*

§ III

Los adjetivos acabados en **able, ible** tienen el mismo origen, género y significado en ambas lenguas. *Miserable, miserable*; *admisible, admissible*.

EJERCICIOS

Escribid o leed las palabras siguientes con ortografía española.

1. *abominable*	2. *inséparable*	3. *respirable*	4. *comestible*
acceptable	*intolérable*	*responsable*	*disponible*
affable	*invariable*	*stable*	*divisible*
agréable	*irritable*	*traitable*	*flexible*
aimable	*mémorable*	*tolérable*	*horrible*
favorable	*misérable*	*variable*	*impossible*
formidable	*notable*	*vénérable*	*insensible*
habitable	*pénétrable*	*accessible*	*invisible*
honorable	*probable*	*admissible*	*terrible*
inévitable	*réparable*	*combustible*	*visible*

Derivación. — Buscad el adjetivo derivado de los substantivos. Así, de **miseria,** *miserable*; *misère,* **misérable,** etc.

Español	Francés	Español	Francés
1. miseria	*misère*	2. deplorar	*déplorer*
disciplina	*discipline*	estimar	*estimer*
disputa	*dispute*	explicar	*expliquer*
excusa	*excuse*	ejecutar	*exécuter*
forma	*forme*	imaginar	*imaginer*
perdón	*pardon*	corrupción	*corruption*
terror	*terreur*	destrucción	*destruction*
percepción	*perception*	inteligencia	*intelligence*
división	*division*	reducción	*réduction*

Derivación.—Póngase en lugar de la rayita el adjetivo que se deriva del vocablo de la primera columna. *La vertu est estimable,* etc.

estima	*La virtud es* —	La vertu est —
práctica	*El camino es* —	Le chemin est —
horror	*El infierno es* —	L'enfer est —
respeto	*La Iglesia es* —	L'Église est —
admiración	*La creación es* —	La création est —
aplicar	*Esta ley es* —	Cette loi est —
aceptar	*Esta proposición es* —	Cette proposition est —
adorar	*Dios solo es* —	Dieu seul est —
combustión	*La madera es* —	Le bois est —
flexión	*Los juncos son* —	Les joncs sont —

§ IV

La mayor parte de los substantivos españoles acabados en *ancia* y *encia,* terminan en francés por **ance** o **ence**. *Francia,* **France**; *prudencia,* *prud***ence**.

EJERCICIOS

Escribid o leed con ortografía española: *abondance*, **abundancia**, etc.

arrogance	*exubérance*	*décadence*	*ocurrence*
assistance	*répugnance*	*décence*	*opulence*
circonstance	*résistance*	*déférence*	*patience*
condescendance	*subsistance*	*diligence*	*persistence*
convenance	*substance*	*éloquence*	*pénitence*
correspondance	*tolérance*	*essence*	*pestilence*
descendance	*vigilance*	*existence*	*préférence*
discordance	*espérance*	*expérience*	*présidence*
dissonance	*abstinence*	*impertinence*	*providence*
distance	*affluence*	*tendance*	*urgence*

Póngase en lugar de la rayita el adjetivo que se deriva del substantivo de enfrente que acaba en *ce*. *Des fruits abondants*, etc.

L'abondance des fruits	Des fruits —
L'inconstance des hommes	Des hommes —
L'ignorance de l'enfance	Un enfant —
L'indépendance d'un peuple	Un peuple
L'importance d'un traité	Un traité —
La clémence d'un juge	Un juge —
La compétence d'un tribunal	Un tribunal —
L'éloquence d'un avocat	Un avocat —
L'évidence d'un péril	Un péril —
L'excellence d'un fruit	Un fruit
L'exigence d'un homme	Un homme
Les impertinences d'un parleur	Un parleur —
L'urgence d'un décret	Un décret
L'indigence d'un pauvre	Un pauvre —
L'indolence d'un homme	Un homme —
La violence du vent	Un vent —

§ V

Cerca de cuarenta palabras acabadas en *ura* en español, acaban en **ure** en francés. *Lectura, lec***ture**; *agricultura, agricult***ure**.

EJERCICIOS

Escribid o leed con ortografía española.

aventure	*facture*	*imposture*	*agriculture*
confiture	*figure*	*législature*	*ceinture*
créature	*fracture*	*magistrature*	*tonsure*
cléricature	*sépulture*	*manufacture*	*verdure*
culture	*stature*	*posture*	*dictature*
écriture	*température*	*préfecture*	*littérature*

Derivación.—Búsquense derivados acabados en **ure** en francés. Escríbase: *Du mot bord on dérive bordure*, etc.

bord	*législateur*	*agriculteur*
créateur	*magistrat*	*vert*
écrit	*pur*	*dictateur*
sculpteur	*peintre*	*littérateur*

§ VI

La mayor parte de las palabras acabadas en *esta, este, ista, usto, ismo*, en español, acaban en francés en **este, iste, uste, isme**, o toman el signo (^) sobre la vocal de la penúltima sílaba. *Resto* o *resta*, **reste**; *lista*, **liste**; *arbusto, arb***uste**; *honesto, honn***ête**; *abismo, ab***îme**.

EJERCICIOS

Tradúzcanse los substantivos siguientes: *absolutisme*, **absolutismo**, etc.

absolutisme
arianisme
athéisme
barbarisme
calvinisme
christianisme
despotisme
luthéranisme
mahométisme
néologisme
égoïsme
fanatisme
gallicanisme
gallicisme
gargarisme
héroïsme
idiotisme
jansénisme
judaïsme
optimisme
organisme
ostracisme
paganisme
pédantisme
positivisme
prisme
purisme
romantisme
schisme
solécisme
syllogisme
manifeste
fête
crête
peste
geste
funeste
honnête
indigeste
modeste
abîme
arbuste
buste
Auguste
évangéliste
économiste
fabuliste
janséniste
latiniste
lazariste
légiste
liste
robuste
lustre
illustre
anatomiste
antagoniste
botaniste
carliste
communiste
congréganiste
déiste
monastique
naturaliste
oculiste
panthéiste
piste
réaliste
séminariste
touriste

Derivación.—Búsquense derivados franceses acabados en **isme** o **iste**. Escríbase: *Du mot anglican on dérive anglicanisme*, etc.

anglican
catholique
commun
naturel
fédéral
protestant
rationnel
social
vandale
dent
drogue
fatal
idéal
impérial
art
Calvin
capital
matériel
mode
moral
organe
public

§ VII

Un gran número de substantivos y adjetivos españoles acabados en *ento*, *iento*, *ente* o *iente*, mudan en francés esta

terminación en **ent** o **ant**. *Un acento*, **un accent**; *un accidente*, **un accident**.

EJERCICIOS

Tradúzcanse las voces siguientes: **accent**, *acento*, etc.

accent	firmament	parlement	talent
aliment	instrument	régiment	testament
argument	jurement	réglement	tourment
campement	ligament	ressentiment	vent
complément	mandement	rudiment	agent
consentement	moment	sacrement	client
département	monument	sergent	intendant
document	mouvement	sentiment	orient
élément		supplément	serpent

Búsquese el femenino de los adjetivos franceses siguientes. **Compétent**, *compétente*, etc.

Español AMBOS GÉNEROS	**Francés** MASCULINO	**Español** AMBOS GÉNEROS	**Francés** MASCULINO
competente	compétent	*independiente*	indépendant
confidente	confident	*repugnante*	répugnant
ausente	absent	*discordante*	discordant
adolescente	adolescent	*extravagante*	extravagant
aparente	apparent	*petulante*	pétulant
clemente	clément	*perseverante*	persévérant
condescendiente	condescendant	*preponderante*	prépondérant
consistente	consistant	*impertinente*	impertinent
contingente	contingent	*impotente*	impotent
convergente	convergent	*indecente*	indécent
correspondiente	correspondant	*indiferente*	indifférent
decente	décent	*indigente*	indigent
diligente	diligent	*indolente*	indolent
divergente	divergent	*indulgente*	indulgent
elocuente	éloquent	*inminente*	imminent

Español AMBOS GÉNEROS	Francés MASCULINO	Español AMBOS GÉNEROS	Francés MASCULINO
eminente	éminent	*inocente*	innocent
evidente	évident	*insolente*	insolent
excelente	excellent	*inteligente*	intelligent
transparente	transparent	*intermitente*	intermittent
arrogante	arrogant	*negligente*	négligent
constante	constant	*paciente*	patient
elegante	élégant	*penitente*	pénitent
ignorante	ignorant	*permanente*	permanent
importante	important	*prudente*	prudent
inconstante	inconstant	*reciente*	récent
vigilante	vigilant	*suficiente*	suffisant

Concordancia.—Reemplácese la rayita por el femenino del adjetivo en ambas lenguas. *Une raison apparente; una razón aparente;* etc.

Un pretexto aparente	*Una razón* —
Un prétexte apparent	Une raison —
Un padre clemente	*Una madre* —
Un père clément	Une mère —
Un criado diligente	*Una criada* —
Un domestique diligent	Une servante —
Un peligro inminente	*Una muerte* —
Un péril imminent	Une mort —
Un principio evidente	*Una verdad* —
Un principe évident	Une vérité —
Un remedio excelente	*Una medicina* —
Un remède excellent	Une médecine —
Un discurso impertinente	*Una alocución* —
Un discours impertinent	Une allocution —
Un vocablo importante	*Una pregunta* —
Un mot important	Une question —
Un padre indulgente	*Una madre* —
Un père indulgent	Une mère —
Un santo penitente	*Una santa* —
Un saint pénitent	Une sainte —
Un animal repugnante	*Una bestia* —
Un animal répugnant	Une bête —

§ VIII

Un gran número de substantivos y adjetivos españoles terminados en **al,** acaban en francés en **al** o **el.** Así, *capital,* **capital**; *habitual,* **habituel.**

Casi todos los substantivos y adjetivos franceses acabados en **al** mudan en masculino plural esta terminación en **aux**; los femeninos y los acabados en **el** siguen la regla general. *Un canal, des* **canaux**; *un hôpital, des* **hôpitaux**, etc.

Los substantivos y adjetivos franceses acabados en **el,** doblan esta consonante en el femenino antes de tomar la **e.** *Réel,* **réelle,** etc.

EJERCICIOS

1.º Escribid o leed con ortografía española. **Boréal,** *boreal,* etc.—2.º Pónganse en femenino. *Morale, municipale,* etc.

moral	patriarcal	actuel	naturel
municipal	patrimonial	artificiel	originel
national	principal	corporel	personnel
naval	pronominal	criminel	rationnel
nominal	proverbial	graduel	réel
numéral	provincial	habituel	sensuel
oriental	radical	immortel	spirituel
rural	rival	individuel	temporel
sacerdotal	trivial	mortel	universel
	végétal	formel	usuel
			véniel

Pónganse en masculino plural. *L'animal, les animaux,* etc.

L'animal	Le fanal	Un mémorial	Un quintal
L'arsenal	Le général	Un méridional	Un radical

Le canal	L'hôpital	Un métal	Un total
Le capital	Le libéral	Un minéral	Un tribunal
Le cardinal	Le local	Un oriental	Un végétal
Le clérical	Le mal	Un original	Un signal
Le cristal	Le journal	Un provincial	Un cheval

Concordancia.—Pásense los adjetivos a la segunda columna, en plural. *Des lignes verticales...* etc.

Un muro vertical	*Unas líneas* —
Un mur vertical	Des lignes —
Un defecto habitual	*Unos defectos* —
Un défaut habituel	Des défauts —
Un pecado actual	*Unos pecados* —
Un péché actuel	Des péchés —
Un espíritu universal	*Unas ciencias* —
Un esprit universel	Des sciences —
Un plano vertical	*Unos planos* —
Un plan vertical	Des plans —
Un relato moral	*Unos relatos* —
Un récit moral	Des récits —
Un hombre brutal	*Unos hombres* —
Un homme brutal	Des hommes —
Un himno nacional	*Unos himnos* —
Un hymne national	Des hymnes —
Una cuenta general	*Unas cuentas* —
Un compte général	Des comptes —
Un uso patriarcal	*Unas costumbres* —
Un usage patriarcal	Des coutumes —

§ IX

Casi todos los adjetivos españoles acabados en *ivo* mudan en francés esta terminación en **if**, cuyo femenino es **ive**. *Un livre* **instructif**, *une lecture* **instructive**.

EJERCICIOS

Tradúzcanse los adjetivos siguientes:—1.º *Natif*, **nativo**, etc.—2.º Pónganse en femenino. *Natif*, *nat***ive**... etc.

natif	offensif	préparatif	qualificatif
négatif	partitif	primitif	récréatif
nutritif	positif	productif	relatif
accusatif	conjonctif	purgatif	fugitif
actif	conservatif	diminutif	impératif
adjectif	contemplatif	distinctif	inactif
administratif	convulsif	distributif	incisif

Derivación.—Fórmense adjetivos acabados en *ivo* en español y en **if** en francés. *Acusar*, *acusativo*, **accuser, accusatif**, etc.

Español	Francés	Español	Francés
acusar	accuser	*abreviación*	abréviation
administrar	administrer	*acción*	action
afirmar	affirmer	*colección*	collection
apreciar	apprécier	*comparación*	comparaison
comunicar	communiquer	*decisión*	décision
contemplar	contempler	*definición*	définition
determinar	déterminer	*descripción*	description
disminuir	diminuer	*destrucción*	destruction
distribuir	distribuer	*digestión*	digestion
ejecutar	exécuter	*disposición*	disposition
explicar	expliquer	*elección*	élection
figurar	figurer	*expresión*	expression
indicar	indiquer	*instrucción*	instruction
interrogar	interroger	*invención*	invention
motivar	motiver	*legislación*	législation
ofender	offenser	*modificación*	modification
preparar	préparer	*negación*	négation
recitar	réciter	*producción*	production
especular	spéculer	*recreación*	récréation
tentar	tenter	*relación*	relation
vomitar	vomir	*separación*	séparation

Concordancia.—Reemplácese la rayita por el femenino del adjetivo en ambas lenguas:

Un hombre activo	*Una mujer activa*
Un homme actif	Une femme active
Un pueblo cautivo	*Una nación* —
Un peuple captif	Une nation —
Un combate decisivo	*Una batalla* —
Un combat décisif	Une bataille —
Un alimento digestivo	*Una comida* —
Un aliment digestif	Une nourriture —
Un deber exclusivo	*Una obligación* —
Un devoir exclusif	Une obligation —
Un deber facultativo	*Una lección* —
Un devoir facultatif	Une leçon —
Un genio inventivo	*Una imaginación* —
Un esprit inventif	Une imagination —
Un comercio lucrativo	*Una empresa* —
Un commerce lucratif	Une entreprise —
Un idioma primitivo	*Una lengua* —
Un idiome primitif	Une langue —
El reír es comunicativo	*La alegría es* —
Le rire est comunicatif	La joie est —
Unos vinos aperitivos	*Unas bebidas* —
Des vins apéritifs	Des boissons —
Unos escolares atentos	*Unas escolares* —
Des écoliers attentifs	Des écolières —
Unos signos distintivos	*Unas marcas* —
Des signes distinctifs	Des marques —
Unos libros instructivos	*Unas lecturas* —
Des livres instructifs	Des lectures —
Unos trabajos productivos	*Unas industrias* —
Des travaux productifs	Des industries —

§ X

Un gran número de substantivos y adjetivos españoles acabados en *oso, ioso* mudan en francés estas terminaciones

en **eux, ieux**, cuyo femenino es **euse, ieuse**. *Leproso*, **lépreux**; *gracioso*, **gracieux**; *leprosa*, **lépreuse**; *graciosa*, **gracieuse**.

EJERCICIOS

1.º Tradúzcanse los adjetivos siguientes: *Affectueux*, **afectuoso**, etc.—2.º Pónganse en femenino. *Affectueux*, *affectueuse*, etc.

affectueux	ambitieux	lépreux	ingénieux
pluvieux	auxieux	lumineux	injurieux
calamiteux	artificieux	majestueux	insidieux
précieux	captieux	monstrueux	irréligieux
défectueux	contagieux	montagneux	judicieux
épineux	copieux	montueux	malicieux
fabuleux	curieux	nébuleux	miséricordieux
fameux	délicieux	orgueilleux	mystérieux
fastueux	fastidieux	pompeux	officieux
gélatineux	furieux	poreux	pernicieux

Derivación.—Derívense de los substantivos adjetivos acabados en *oso* o *ioso* en español, y en **eux** o **ieux** en francés, *Artificio*, *artificioso*; **artifice, artificieux**, etc.

Español	Francés	Español	Francés
artificio	artifice	*montaña*	montagne
contagio	contagion	*misterio*	mystère
duda	doute	*peligro*	péril
dolor	douleur	*prodigio*	prodige
envidia	envie	*respeto*	respect
harina	farine	*ruina*	ruine
fogosidad	fougue	*escándalo*	scandale
glóbulo	globule	*tinieblas*	ténèbres
goma	gomme	*valor*	valeur
industria	industrie	*vanidad*	vanité
injuria	injure	*vértigo*	vertige
lepra	lèpre	*vicio*	vice
malicia	malice	*victoria*	victoire
maravilla	merveille	*vigor*	vigueur
misericordia	miséricorde	*tumulto*	tumulte

Concordancia.—Reemplácese la rayita por el femenino en ambos idiomas.

Un camino montuoso	*Una ruta montuosa*
Un chemin montueux	Une route montueuse
Un hombre envidioso	*Una mujer* —
Un homme envieux	Une femme —
Un mundo curioso	*Una muchedumbre* —
Un monde curieux	Une multitude —
Un teatro fastidioso	*Una comedia* —
Un théâtre fastidieux	Une comédie —
Un tono imperioso	*Una palabra* —
Un ton impérieux	Une parole —
Unos trabajos ingeniosos	*Unas invenciones* —
Des travaux ingénieux	Des inventions —
Unos criados respetuosos	*Unas criadas* —
Des domestiques respectueux	Des servantes —
Unos fríos rigurosos	*Unas estaciones* —
Des froids rigoureux	Des saisons —
Unos cuerpos voluminosos	*Unas porciones* —
Des corps volumineux	Des portions —
Unos ríos tortuosos	*Unas rutas* —
Des fleuves tortueux	Des routes —
Unos cantos armoniosos	*Unas canciones* —
Des chants harmonieux	Des chansons —
Unos discursos sediciosos	*Unas lecturas* —
Des discours séditieux	Des lectures —
Unos jardines espaciosos	*Unas plazas* —
Des jardins spacieux	Des places —

§ XI

Un gran número de substantivos y adjetivos españoles acabados en *or*, mudan en francés esta terminación en **eur**, cuyo femenino es **trice**. *Inspector*, **inspecteur**; *inspectora*, **inspectrice**.

Sin embargo, algunos en *erior*, hacen **érieur**, cuyo femenino es **érieure**. *Superior*, **supérieur**; *superiora*, **supérieure**.

EJERCICIOS

1.º Tradúzcanse al español las palabras siguientes: **Acteur,** *actor*, etc.—2.º Pónganse en femenino. *Actor, actora* o *actriz,* **acteur, actrice.**

acteur	créateur	réconciliateur	interlocuteur
accusateur	directeur	réformateur	lecteur
adorateur	dominateur	spectateur	antérieur
blasphémateur	empereur	tuteur	extérieur
conciliateur	examinateur	fondateur	inférieur
conducteur	exterminateur	formateur	intérieur
conservateur	médiateur	imitateur	postérieur
conspirateur	protecteur	inspecteur	supérieur
corrupteur	provocateur	instituteur	

Derivación.—1.º Derívense de los verbos substantivos acabados en *or* en español y en **eur** en francés. *Acusar, acusador*; **accuser, accusateur,** etc.—2.º Fórmense substantivos acabados en *ción* en español y en **tion** en francés. *Acusar, acusación*; *accuser, accusation,* etc.

Español	Francés	Español	Francés
acusar	accuser	*editar*	éditer
adorar	adorer	*fundar*	fonder
conciliar	concilier	*formar*	former
confesar	confesser	*imitar*	imiter
consolar	consoler	*predicar*	prêcher
conservar	conserver	*profesar*	professer
conspirar	conspirer	*procurar*	procurer
crear	créer	*provocar*	provoquer
dividir	diviser	*reconciliar*	réconcilier
dominar	dominer	*reformar*	réformer
multiplicar	multiplier	*violar*	violer
tentar	tenter	*admirar*	admirer

Concordancia.—Reemplácese la rayita por el femenino del adjetivo, o adjetivo substantivado, en ambos idiomas.

Un cortesano adulador	*Una cortesana aduladora*
Un courtisan adulateur	Une courtisane adulatrice
Un libro corruptor	*Una doctrina* —
Un livre corrupteur	Une doctrine —
Un remedio provocador	*Una medicina* —
Un remède provocateur	Une médecine —
Un comercio remunerador	*Una industria* —
Un commerce rémunérateur	Une industrie
Dios es nuestro consolador	*María es nuestra* —
Dieu est notre consolateur	Marie est notre —
Los derechos de un fundador	*Las intenciones de una* —
Les droits d'un fondateur	Les intentions d'une —
Unos examinadores rigurosos	*Unas — rigurosas*
Des examinateurs rigoureux	Des — rigoureuses
Unos institutores hábiles	*Unas — hábiles*
Des instituteurs habiles	Des — habiles
Unos superiores indulgentes	*Unas — indulgentes*
Des supérieurs indulgents	Des — indulgentes
Unos inferiores obedientes	*Unas — obedientes*
Des inférieurs obéissants	Des — obéissantes
Unos ornamentos exteriores	*Unas decoraciones* —
Des ornements extérieurs	Des décorations —

§ XII

Casi todas las palabras españolas terminadas en *ario* y *erio* mudan en francés esta terminación en **aire** o **ère**. *Ordinario*, **ordinaire**; *misterio*, **mystère**; *cementerio*, **cimetière**.

EJERCICIOS

Tradúzcanse las voces siguientes: **Calvaire**, *calvario*, etc.

calvaire	mortuaire	honoraire	sommaire
anniversaire	notaire	horaire	stationnaire
antiphonaire	originaire	imaginaire	statuaire

bibliothécaire	parlementaire	itinéraire	syllabaire
bréviaire	pécuniaire	judiciaire	téméraire
capitulaire	primaire	légendaire	temporaire
centenaire	propriétaire	littéraire	tributaire
commissaire	reliquaire	lunaire	vicaire
contraire	révolutionnaire	mandataire	visionnaire
corsaire	rosaire	millionnaire	vocabulaire
dictionnaire	salaire	missionnaire	volontaire
donataire	sanctuaire	adultère	mystère
dromadaire	scapulaire	cautère	monastère
émissaire	secondaire	hémisphère	planisphère
épistolaire	secrétaire	magistère	presbytère
extraordinaire	sectaire	ministère	Tibère
fonctionnaire	séminaire	Ibère	Valère
formulaire	solitaire		

Derivación.—Búsquese el derivado en ambas lenguas. *Alimento, alimenticio;* **aliment, alimentaire,** etc.

Español	Francés	Español	Francés
acción	action	*millón*	million
alimento	aliment	*nota*	note
adverso	adverse	*origen*	origine
árbitro	arbitre	*parlamento*	parlement
biblioteca	bibliothèque	*propiedad*	propriété
comentar	commenter	*reliquia*	relique
contra	contre	*religión*	religion
dicción	diction	*rosa*	rose
disciplina	discipline	*sacramento*	sacrement
ejemplo	exemple	*secreto*	secret
facción	faction	*secta*	secte
fórmula	formule	*estación*	station
hipoteca	hypothèque	*estatua*	statue
imaginar	imaginer	*sílaba*	syllabe
inventar	inventer	*tributo*	tribut
leyenda	légénde	*voluntad*	volonté
luna	lune	*visión*	vision

§ XIII

La mayor parte de los substantivos y adjetivos españoles acabados en *orio* u *oria* mudan en francés estas terminaciones en **oire**. *Auditorio*, **auditoire**; *historia*, **histoire**.

EJERCICIOS

Tradúzcanse las voces siguientes: **Accessoire**, *accesorio*.

accessoire	dilatoire	laboratoire	purificatoire
aratoire	directoire	mémoire	réfectoire
armoire	distillatoire	méritoire	répertoire
attentatoire	divinatoire	natatoire	requisitoire
auditoire	écritoire	obligatoire	révocatoire
blasphématoire	exécutoire	observatoire	rogatoire
compulsoire	expiatoire	offertoire	secrétoire
conservatoire	fumigatoire	oratoire	territoire
consistoire	gloire	péremptoire	transitoire
contradictoire	histoire	préparatoire	visicatoire
déclamatoire	illusoire	prétoire	vomitoire
déclinatoire	interrogatoire	provisoire	victoire
diffamatoire	jaculatoire	purgatoire	

Derivación.—Búsquese el derivado en ambas lenguas. *Auditor*, *auditorio*; **auditeur, auditoire**.

Español	Francés	Español	Francés
auditor	auditeur	*expiar*	expier
blasfemar	blasphémer	*interrogar*	interroger
circular	circuler	*obligar*	obliger
conservar	conserver	*observar*	observer
difamar	diffamer	*preparar*	préparer
director	directeur	*purgar*	purger
contradecir	contredire	*purificar*	purifier
declamar	déclamer	*tierra*	terre
declarar	déclarer	*vomitar*	vomir
declinar	décliner	*victorioso*	victorieux
dilatar	dilater	*glorioso*	glorieux
ejecutar	exécuter		

§ XIV

Casi todos los substantivos y adjetivos españoles acabados en *ico* o *aco* mudan en francés estas terminaciones en **ique** o **aque.** Así: *patriótico*, **patriotique**; *siriaco*, **syriaque**; *específico*, **spécifique.**

EJERCICIOS

Tradúzcanse las voces siguientes: **Afrique**, *Africa*, etc.

Afrique	civique	héroïque	oblique
Amérique	colérique	honorifique	organique
analytique	comique	identique	pacifique
apostolique	critique	logique	paralytique
aquatique	cubique	magnifique	politique
arithmétique	cylindrique	mathématique	pratique
Atlantique	diabolique	mécanique	république
Baltique	domestique	mélancolique	rustique
botanique	eclésiastique	métallique	tonique
boutique	élastique	Mexique	tyrannique
carbonique	électrique	modique	unique
catholique	fanatique	musique	viatique

Derivación.—Fórmense substantivos y adjetivos acabados en español en *ico* o *ica*, y en francés en **ique**. *Academia*, *académico*; **académie, académique**, etc.

Español	Francés	Español	Francés
academia	académie	*idolatría*	idolâtrie
álgebra	algèbre	*magia*	magie
ángel	ange	*filosofía*	philosophie
Arabia	Arabie	*fósforo*	phosphore
aristocracia	aristocratie	*profecía*	prophétie
aroma	arome	*publicar*	publier
astronomía	astronomie	*replicar*	répliquer

Español	Francés	Español	Francés
biblia	bible	*satanás*	satan
categoría	catégorie	*esfera*	sphère
cirugía	chirurgie	*suplicar*	supplier
cilindro	cylindre	*sílaba*	syllabe
diplomacia	diplomatie	*símbolo*	symbole
drama	drame	*simetría*	symétrie
economía	économie	*sistema*	système
energía	énergie	*telégrafo*	télégraphe
etimología	étymologie	*teoría*	théorie
Eucaristía	Eucharistie	*topografía*	topographie
Evangelio	Evangile	*trigonometría*	trigonométrie
fabricar	fabriquer	*tipo*	type
geografía	géographie	*tipografía*	typographie
geometría	géométrie	*tirano*	tyran
harmonía	harmonie	*un*	un
historia	histoire	*volcán*	volcan

Principales oraciones del cristiano

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

L'ORAISON DOMINICALE

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

LA ORACIÓN DOMINICAL

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, venga a nos el tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestos deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de mal. Amén.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ son Fils unique Notre-Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Église catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

V. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

R. Comme au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

LA SALUTACIÓN ANGÉLICA

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

EL SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del Cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la Virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los Cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso, y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

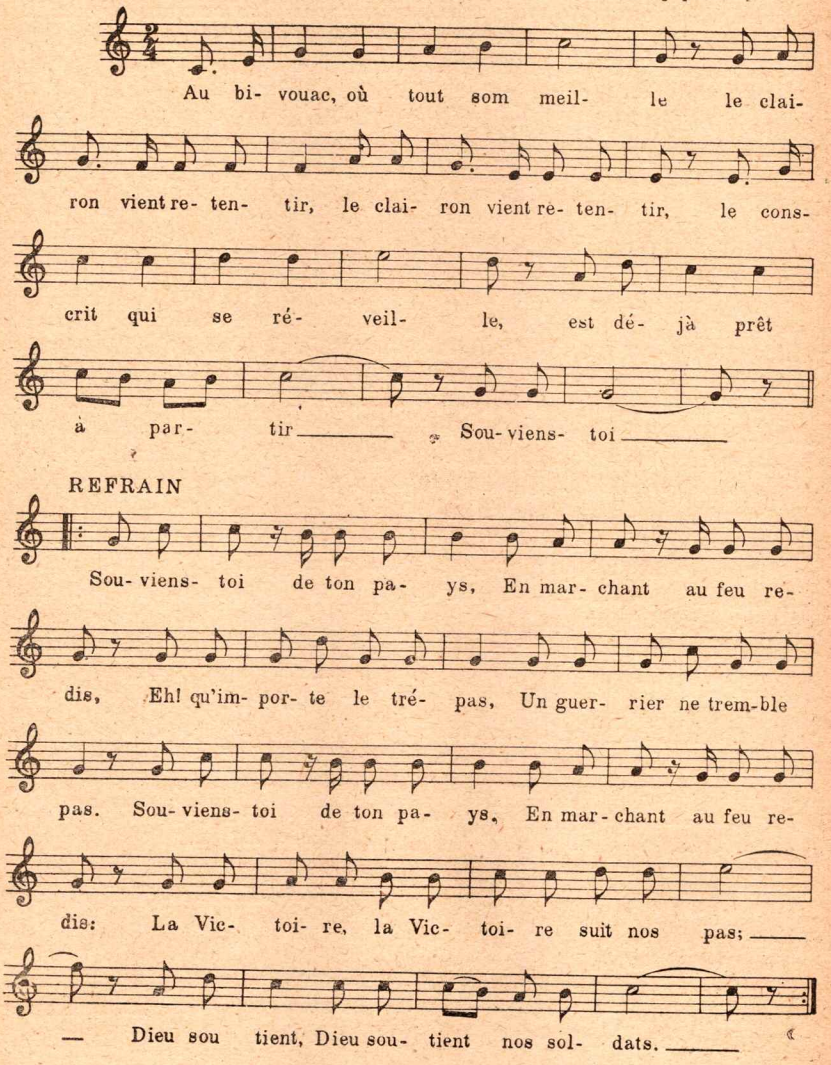
Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

V. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

SOUVIENS-TOI DE TON PAYS

(Chanson populaire)



1

Au bivouac où tout sommeille
Le clairon vient retentir. *(bis.)*
Le conscrit qui se réveille,
Est déjà prêt à partir.

Souviens - toi...

REFRAIN

Souviens - toi de ton pays,
En marchant au feu redis:
Eh! qu'importe le trépas,
Un guerrier ne tremble pas,
Souviens-toi de ton pays
En marchant au feu redis:
La victoire, la victoire suit nos pas;
Dieu soutient, Dieu soutient nos soldats.

2

Suis l'exemple de tes pères
De ces preux qui ne sont plus. *(bis.)*
Montre - nous que tu révères,
Leur courage et leurs vertus.

Souviens - toi...

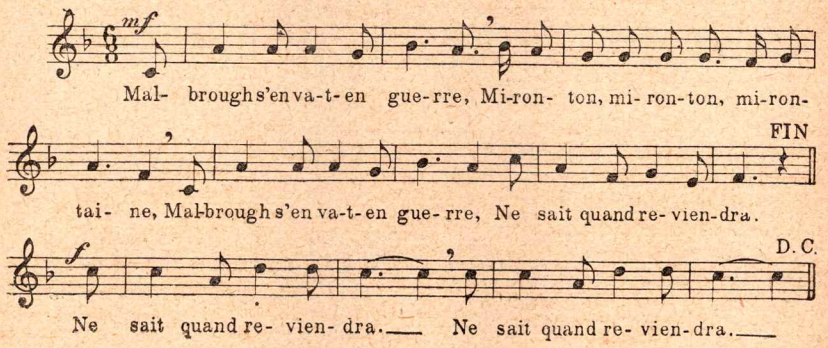
3

Plein de feu, plein de vaillance,
En tout temps comme en tout lieu, *(bis)*
Que ton sang soit à la France;
Que ton âme soit à Dieu.

Souviens - toi...

MALBROUGH

(Chanson populaire)



1

Malbrough s'en va-t-en guerre
Mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Ne sais quand reviendra. *(ter.)*

2

Il reviendra z'à Pâques,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il reviendra z'à Pâques,
Ou à la Trinité. *(ter.)*

3

La Trinité se passe,
Mironton, mironton, mirontaine,
La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas. *(ter.)*

4

Madame à sa tour monte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Madame à sa tour monte,
Si haut qu'elle peut monter. *(ter.)*

5

Elle aperçoit son page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Elle aperçoit son page
Tout de noir habillé. *(ter.)*

6

«Beau page, ah! mon beau page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Beau page, ah! mon beau page,
Quell' nouvelle apportez? *(ter.)*

7

«—Aux nouvell's que j'apporte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Aux nouvell's que j'apporte
Vos beaux yeux vont pleurer. *(ter.)*

8

«Quittez vos habits roses,
Mironton, mironton, mirontaine,
Quittez vos habits roses
Et vos satins brochés. *(ter.)*

9

«Malbrough est mort en guerre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough est mort en guerre.
Est mort et enterré. *(ter.)*

10

«J'l'ai vu porter en terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
J'l'ai vu porter en terre
Par quatre z'officiers. *(ter.)*

11

«L'un portait sa cuirasse,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait sa cuirasse,
L'autre son bouclier. *(ter.)*

12

«L'un portait son grand sabre,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait son grand sabre,
L'autre ne portait rien. *(ter.)*

13

«Al'entour de sa tombe,
Mironton, mironton, mirontaine,
A l'entour de sa tombe
Romarins l'on planta. *(ter.)*

14

«Sur la plus haute branche,
Mironton, mironton, mirontaine,
Sur la plus haute branche
Le rossignol chanta. *(ter.)*

15

«On vit voler son âme;
Mironton, mironton, mirontaine,
On vit voler son âme
A travers des lauriers. *(ter.)*

16

«Chacun mit ventre à terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Chacun mit ventre à terre
Et puis se releva. *(ter.)*

17

«Pour chanter les victoires,
Mironton, mironton, mirontaine,
Pour chanter les victoires
Que Malbrough remporta.» *(ter.)*

ÍNDICE

		Págs.
Lección primera.	— De las letras	5
Lección II.	— De las letras	7
Lección III.	— Consonantes y vocales	9
Lección IV.	— Consonantes compuestas	11
Lección V.	— Diptongos principales	13
Lección VI.	— Particularidades y enlace de las palabras	15
Lección VII.	— Del artículo	18
Lección VIII.	— Del artículo contracto	21
Lección IX.	— Artículos partitivos	24
Lección X.	— Del género	27
Lección XI.	— Plural y diminutivos	30
Lección XII.	— Adjetivos posesivos	35
Lección XIII.	— Adjetivos demostrativos	39
Lección XIV.	— Adjetivos cardinales y ordinales	43
Lección XV.	— Adjetivos cardinales y colectivos	48
Lección XVI.	— Adjetivos indefinidos	52
Lección XVII.	— Pronombres personales	57
Lección XVIII.	— Pronombres demostrativos	61
Lección XIX.	— Pronombres demostrativos *(Continuación)*	65
Lección XX.	— Pronombres posesivos	69
Lección XXI.	— Pronombres relativos	74
Lección XXII.	— Pronombres indefinidos	78
Lección XXIII.	— Del verbo	81
Lección XXIV.	— Breves observaciones sobre los verbos	91
Lección XXV.	— Concordancia del participio	97
Lección XXVI.	— Del adverbio	102
Lección XXVII.	— De la preposición	106
Lección XXVIII.	— Conjunción e interjección	109
Apuntes de lexicología		113
Principales oraciones del cristiano		134
Canciones		136

PUBLICACIONES ESCOLARES Y VULGARIZACION DE CONOCIMIENTOS

Cartilla. E. Homs. Método moderno de lectura; un tomo encuadernado, con profusión de ilustraciones.

Primer libro de lectura. Un tomo ilustrado.

Segundo libro de lectura. Un tomo ilustrado.

Tercer libro de lectura. Un tomo ilustrado. Serie graduada de verdaderos documentos culturales.

Escritura Práctica Norteamericana. E. Homs. Colección de diez cuad. ilustrados.

Caligrafía Inglesa. Colección de ocho cuadernos ilustrados.

Geografía Física y Astronómica. Libro I. Un tomo ilust.

Geografía Universal. Libro II. Un tomo ilustrado.

Geografía de España y Portugal. Libro III. Un tomo con magníficas ilustraciones.

Cuadernos Geográficos. Con mapas mudos destinados a trabajos gráficos y estadísticos.

Gráficas de Geografía. Tres cuadernos. Cada página va dispuesta para trazar gráficas comparativas.

Gramática Castellana. M. de Montoliu. Tres tomos graduados, compuestos a base de la estructura del lenguaje.

Aritmética. J. Palau. Tres tomos graduados, ilustrados, compuestos según la más moderna técnica de la enseñanza de esta materia.

Aritmética Mercantil. J. Palau. Un tomo. Contiene todos los problemas que se presentan en la vida de los negocios.

Geometría. (Estudio de las formas.) J. Palau. Un tomo. Magníficas ilustraciones. Las formas vivas, el cálculo aritmético, el dibujo, etc., están asociados en esta obra.

Urbanidad. Condesa del Castellá. Un tomo. El trato social se estudia en esta obra de un modo atractivo.

Geografía Humana. H. J. y F. D. Herbertson. Un tomo con magníficas ilustraciones. Exposición clara de las relaciones que existen entre la actividad humana y la Geografía física.

Estudio experimental de algunos animales que se encuentran en la casa, en el jardín o en el campo y en la granja. J. Palau. Un tomo ilustrado. Esta obra debe considerarse como una introducción a la Zoología.

Estudio experimental de la vida de las plantas. G. F. Atkinson. Un tomo profusamente ilustrado. Esta pequeña obra maestra constituye una introducción a la Botánica.

Sinónimos. Un tomo. Repertorio de palabras usuales castellanas de sentido análogo, semejante o aproximado.

Romancero Castellano. Al alcance de los jóvenes. Un tomo con ilustraciones en color.

Dibujo Elemental. C. B. Nualart. Colección de nueve cuadernos. Muy a propósito para iniciar en el dibujo a los niños.

Vidas de Grandes Hombres. Con magníficas ilustraciones. Tomos publicados: *Julio César, Alejandro Magno, Cervantes, Napoleón, Jaime I el Conquistador, Gonzalo de Córdoba (El Gran Capitán), Cristóbal Colón, Stephenson, Franklin, Dante, Livingstone* y *El Cid Campeador.*

Flos Sophorum. E. d'Ors. Ejemplario de la vida de los grandes sabios. Un tomo ilustrado.

Cuentos vivos. Apeles Mestres. Serie primera. Un tomo. Serie segunda. Un tomo.

La educación del ciudadano. J. Palau Vera. Un tomo. Magníficas ilustraciones. Contiene gran número de ejercicios prácticos y la parte teórica está desarrollada con un amplio criterio moderno.

Economía Doméstica. Adelina B. Estrada. Un tomo profusamente ilustrado con láminas en color. En él se hallan todos los conocimientos que en este ramo debe poseer la mujer para el mejor desempeño de su elevada misión en el hogar.

TRABAJOS MANUALES

Ejercicios de Geografía. Colección de mapas dispuestos para recortar y pegar.

El Secreto de los colores. Trabajo manual e instructivo al mismo tiempo.

La Tejedora. Colección de modelos para tejer tiras de papel que están dispuestas para ello.

El bordado de Bebé. Colección de cartulinas perforadas, muy útiles para iniciarse en el bordado.

JUGUETES INSTRUCTIVOS

El Teatro de los Niños. C. B. Nualart. Juguete educativo. Escenarios; varios modelos para todas las fortunas. Obras completas para representar. Se han publicado las siguientes, en dos actos: *El Mercader de Venecia, El Alma de las ruinas, La Vuelta al hogar, Los Lobos del mar, Violeta, El Tesoro del Rajá, La Ciencia más que el poder, El Hacha maravillosa, La Fierecilla domada, La Leyenda de San Jorge, La Madre, Caperucita azul* (del insigne literato D. Antonio Zozaya), *¡Viajeros al tren!, Sancho Panza, gobernador, No seáis ambiciosos* y *El triunfo de la bondad.* En tres actos: *La Estrella de los Reyes Magos.*

Mi Pueblo. C. B. Nualart. Juguete interesantísimo e instructivo. Un pueblo que se organiza a voluntad. Consta de más de 200 piezas diferentes.

Pídase nuestro Catálogo General

PROPIEDAD REGISTRADA

COPYRIGHT, 1924, by Industrias Gráficas SEIX & BARRAL HERMS., S.A.-BARCELONA

SEIX & BARRAL HERMS.